



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1244

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1990

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1244

1981

I. Nos. 20248-20289

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 31 July 1981*

	<i>Page</i>
No. 20248. Federal Republic of Germany and Somalia:	
Agreement regarding technical co-operation. Signed at Mogadiscio on 28 June 1979.....	3
No. 20249. Federal Republic of Germany and Madagascar:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Antananarivo on 3 July 1979.....	23
No. 20250. Federal Republic of Germany and Rwanda:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Kigali on 3 July 1979	31
No. 20251. Federal Republic of Germany and Rwanda:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Kigali on 22 November 1979.....	39
No. 20252. Federal Republic of Germany and Poland:	
Exchange of notes constituting an agreement on simplified requirements in respect of the employment of workers detached from one country to the other. Warsaw, 23 August 1979.....	47
No. 20253. Federal Republic of Germany and Sierra Leone:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Freetown on 4 July 1979.	55
No. 20254. Federal Republic of Germany and Sierra Leone:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Freetown on 30 August 1979.....	63
No. 20255. Federal Republic of Germany and Sierra Leone:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Establishment of a timber industry centre at Kenema</i> . Signed at Freetown on 31 December 1979	71

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1244

1981

I. N^{os} 20248-20289

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 31 juillet 1981*

	<i>Pages</i>
N^o 20248. République fédérale d'Allemagne et Somalie :	
Accord de coopération technique. Signé à Mogadishu le 28 juin 1979	3
N^o 20249. République fédérale d'Allemagne et Madagascar :	
Accord de coopération financière. Signé à Antananarivo le 3 juillet 1979	23
N^o 20250. République fédérale d'Allemagne et Rwanda :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Kigali le 3 juillet 1979 ...	31
N^o 20251. République fédérale d'Allemagne et Rwanda :	
Accord de coopération financière. Signé à Kigali le 22 novembre 1979	39
N^o 20252. République fédérale d'Allemagne et Pologne :	
Échange de notes constituant un accord concernant la simplification des formalités relatives à l'emploi de travailleurs détachés dans l'autre pays. Varsovie, 23 août 1979	47
N^o 20253. République fédérale d'Allemagne et Sierra Leone :	
Accord de coopération financière. Signé à Freetown le 4 juillet 1979	55
N^o 20254. République fédérale d'Allemagne et Sierra Leone :	
Accord de coopération financière. Signé à Freetown le 30 août 1979	63
N^o 20255. République fédérale d'Allemagne et Sierra Leone :	
Accord de coopération financière — <i>Création d'un centre d'exploitation forestière à Kenema</i> . Signé à Freetown le 31 décembre 1979	71

	<i>Page</i>
No. 20256. Federal Republic of Germany and Sierra Leone:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Foreign exchange costs of products and services</i> (with annex). Signed at Freetown on 31 December 1979	79
No. 20257. Federal Republic of Germany and Tunisia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bonn on 11 July 1979 . . .	89
No. 20258. Federal Republic of Germany and Pakistan:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Islamabad on 26 July 1979	97
No. 20259. Federal Republic of Germany and Pakistan:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bonn on 30 November 1979	107
No. 20260. Federal Republic of Germany and Botswana:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Gaborone on 30 July 1979	115
No. 20261. Federal Republic of Germany and Botswana:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Gaborone on 21 December 1979	123
No. 20262. Federal Republic of Germany and Upper Volta:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Ouagadougou on 31 July 1979	131
No. 20263. Federal Republic of Germany and Upper Volta:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Ouagadougou on 31 August 1979	139
No. 20264. Federal Republic of Germany and Kenya:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Nairobi on 1 August 1979	147
No. 20265. Federal Republic of Germany and Kenya:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Nairobi on 14 December 1979	155
No. 20266. Federal Republic of Germany and Gambia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Banjul on 14 August 1979	163
No. 20267. Federal Republic of Germany and Gambia:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Banjul Sewage Disposal Project</i> . Signed at Banjul on 13 March 1980	171

	<i>Pages</i>
N° 20256. République fédérale d'Allemagne et Sierra Leone : Accord de coopération financière — <i>Frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services</i> (avec annexe). Signé à Freetown le 31 décembre 1979.....	79
N° 20257. République fédérale d'Allemagne et Tunisie : Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 11 juillet 1979	89
N° 20258. République fédérale d'Allemagne et Pakistan : Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Islamabad le 26 juillet 1979.....	97
N° 20259. République fédérale d'Allemagne et Pakistan : Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 30 novembre 1979	107
N° 20260. République fédérale d'Allemagne et Botswana : Accord de coopération financière. Signé à Gaborone le 30 juillet 1979	115
N° 20261. République fédérale d'Allemagne et Botswana : Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Gaborone le 21 décembre 1979	123
N° 20262. République fédérale d'Allemagne et Haute-Volta : Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Ouagadougou le 31 juillet 1979	131
N° 20263. République fédérale d'Allemagne et Haute-Volta : Accord de coopération financière. Signé à Ouagadougou le 31 août 1979	139
N° 20264. République fédérale d'Allemagne et Kenya : Accord de coopération financière. Signé à Nairobi le 1 ^{er} août 1979	147
N° 20265. République fédérale d'Allemagne et Kenya : Accord de coopération financière. Signé à Nairobi le 14 décembre 1979	155
N° 20266. République fédérale d'Allemagne et Gambie : Accord de coopération financière. Signé à Banjul le 14 août 1979	163
N° 20267. République fédérale d'Allemagne et Gambie : Accord de coopération financière — <i>Projet de réseau d'égouts pour la ville de Banjul</i> . Signé à Banjul le 13 mars 1980	171

	<i>Page</i>
No. 20268. Federal Republic of Germany and Gambia:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Rehabilitation and maintenance of rural feeder roads Project</i> . Signed at Banjul on 13 March 1980	179
No. 20269. Federal Republic of Germany and Ghana:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Accra on 16 August 1979.....	187
No. 20270. Federal Republic of Germany and Israel:	
Agreement on the international carriage of goods by road (with protocol). Signed at Bonn on 5 September 1979.....	195
No. 20271. Federal Republic of Germany and Cape Verde:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Praia on 1 October 1979.	235
No. 20272. Federal Republic of Germany and Cape Verde:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Praia on 23 November 1979.....	245
No. 20273. Federal Republic of Germany and Cape Verde:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Praia on 17 December 1979.....	255
No. 20274. Federal Republic of Germany and Liberia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Monrovia on 4 October 1979.....	265
No. 20275. Federal Republic of Germany and Liberia:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Kakata Water Supply Project</i> . Signed at Monrovia on 4 October 1979.....	273
No. 20276. Federal Republic of Germany and Liberia:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Foreign exchange costs of various imports (500,000 DM)</i> (with annex). Signed at Monrovia on 4 October 1979 .	281
No. 20277. Federal Republic of Germany and Liberia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Monrovia on 13 December 1979	289
No. 20278. Federal Republic of Germany and India:	
Agreement concerning financial assistance in 1979. Signed at New Delhi on 12 October 1979.....	297
No. 20279. Federal Republic of Germany and Mauritania:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Nouakchott on 12 October 1979.....	313
No. 20280. Federal Republic of Germany and Senegal:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Supply of products and services</i> (with annex). Signed at Dakar on 15 October 1979	321

	<i>Pages</i>
N° 20268. République fédérale d'Allemagne et Gambie :	
Accord de coopération financière — <i>Projet relatif à la réfection et à l'entretien de routes rurales de desserte</i> . Signé à Banjul le 13 mars 1980	179
N° 20269. République fédérale d'Allemagne et Gbana :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Accra le 16 août 1979	187
N° 20270. République fédérale d'Allemagne et Israël :	
Accord relatif au transport international de marchandises par route (avec protocole). Signé à Bonn le 5 septembre 1979	195
N° 20271. République fédérale d'Allemagne et Cap-Vert :	
Accord de coopération financière. Signé à Praia le 1 ^{er} octobre 1979	235
N° 20272. République fédérale d'Allemagne et Cap-Vert :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Praia le 23 novembre 1979	245
N° 20273. République fédérale d'Allemagne et Cap-Vert :	
Accord de coopération financière. Signé à Praia le 17 décembre 1979	255
N° 20274. République fédérale d'Allemagne et Libéria :	
Accord de coopération financière. Signé à Monrovia le 4 octobre 1979	265
N° 20275. République fédérale d'Allemagne et Libéria :	
Accord de coopération financière — <i>Projet d'adduction d'eau à Kakata</i> . Signé à Monrovia le 4 octobre 1979	273
N° 20276. République fédérale d'Allemagne et Libéria :	
Accord de coopération financière — <i>Frais en devises d'importations diverses (500 000 DM)</i> [avec annexe]. Signé à Monrovia le 4 octobre 1979	281
N° 20277. République fédérale d'Allemagne et Libéria :	
Accord de coopération financière. Signé à Monrovia le 13 décembre 1979	289
N° 20278. République fédérale d'Allemagne et Inde :	
Accord d'aide financière (1979). Signé à New Delhi le 12 octobre 1979	297
N° 20279. République fédérale d'Allemagne et Mauritaue :	
Accord de coopération financière. Signé à Nouakchott le 12 octobre 1979	313
N° 20280. République fédérale d'Allemagne et Sénégal :	
Accord de coopération financière — <i>Fourniture de marchandises et prestations</i> (avec annexe). Signé à Dakar le 15 octobre 1979	321

	<i>Page</i>
No. 20281. Federal Republic of Germany and Senegal:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Various projects (139,950,000 DM)</i> . Signed at Dakar on 15 October 1979.....	329
No. 20282. Federal Republic of Germany and Lesotbo:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Maseru on 17 October 1979.....	337
No. 20283. Federal Republic of Germany and Paraguay:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Asunción on 17 October 1979.....	345
No. 20284. Federal Republic of Germany and Portugal:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Cova da Beira Dam Construction and Irrigation Project</i> . Signed at Lisbon on 18 October 1979.....	355
No. 20285. Federal Republic of Germany and Portugal:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Various projects (70 mil- lion DM)</i> . Signed at Lisbon on 18 October 1979.....	365
No. 20286. Federal Republic of Germany and Portugal:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Supply of equipment for the Por- tuguese television (Radiotelevisão Portuguesa)</i> . Signed at Lisbon on 4 December 1979.....	375
No. 20287. Federal Republic of Germany and Portugal:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Expansion of the fishing port of Olhão</i> . Signed at Lisbon on 4 December 1979.....	385
No. 20288. Federal Republic of Germany and Portugal:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Lisbon on 7 March 1980.	395
No. 20289. Federal Republic of Germany and United Republic of Tanzania:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bonn on 18 October 1979.....	405

	<i>Pages</i>
N° 20281. République fédérale d'Allemagne et Sénégal :	
Accord de coopération financière — <i>Projets divers (139 950 000 DM)</i> . Signé à Dakar le 15 octobre 1979.....	329
N° 20282. République fédérale d'Allemagne et Lesotbo :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Maseru le 17 octobre 1979	337
N° 20283. République fédérale d'Allemagne et Paraguay :	
Accord de coopération financière. Signé à Asunción le 17 octobre 1979.....	345
N° 20284. République fédérale d'Allemagne et Portugal :	
Accord de coopération financière — <i>Projet d'irrigation et de construction du barrage de Cova da Beira</i> . Signé à Lisbonne le 18 octobre 1979.....	355
N° 20285. République fédérale d'Allemagne et Portugal :	
Accord de coopération financière — <i>Projets divers (70 millions de DM)</i> . Signé à Lisbonne le 18 octobre 1979.....	365
N° 20286. République fédérale d'Allemagne et Portugal :	
Accord de coopération financière — <i>Fourniture d'équipements pour la télévision portugaise (Radiotelevisão Portuguesa)</i> . Signé à Lisbonne le 4 décembre 1979.....	375
N° 20287. République fédérale d'Allemagne et Portugal :	
Accord de coopération financière — <i>Agrandissement du port de pêche de Olhão</i> . Signé à Lisbonne le 4 décembre 1979.....	385
N° 20288. République fédérale d'Allemagne et Portugal :	
Accord de coopération financière. Signé à Lisbonne le 7 mars 1980.....	395
N° 20289. République fédérale d'Allemagne et République-Union de Tanzanie :	
Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 18 octobre 1979.....	405

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 31 July 1981

Nos. 20248 to 20289



Traités et accords internationaux

enregistrés

le 31 juillet 1981

N^{os} 20248 à 20289

No. 20248

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SOMALIA**

**Agreement regarding technical co-operation. Signed at
Mogadiscio on 28 June 1979**

Authentic texts: German, Somali and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOMALIE**

**Accord de coopération technique. Signé à Mogadishu le
28 juin 1979**

Textes authentiques : allemand, somali et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SOMALIA ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Somalia,
auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,
in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer Staaten und Völker und
in dem Wunsche, die Beziehungen durch partnerschaftliche Technische Zusammenarbeit zu vertiefen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Vertragsparteien arbeiten zur Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung ihrer Völker zusammen.

(2) Dieses Abkommen beschreibt die Rahmenbedingungen für die Technische Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien. Die Vertragsparteien können ergänzende Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit (im folgenden als „Projektvereinbarungen“ bezeichnet) schließen. Dabei bleibt jede Vertragspartei für die Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit in ihrem Land selbst verantwortlich. In den Projektvereinbarungen wird die gemeinsame Konzeption des Vorhabens festgelegt, wozu insbesondere sein Ziel, die Leistungen der Vertragsparteien, Aufgaben und organisatorische Stellung der Beteiligten und der zeitliche Ablauf gehören.

Artikel 2. (1) Die Projektvereinbarungen können eine Förderung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in folgenden Gereichen vorsehen:

- a) Ausbildungs-, Beratungs-, Forschungs- und sonstige Einrichtungen in der Demokratischen Republik Somalia
- b) Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten
- c) andere Bereiche der Zusammenarbeit, auf die sich die Vertragsparteien einigen.

(2) Die Förderung kann erfolgen

- a) durch Entsendung von Fachkräften wie Ausbildern, Beratern, Gutachtern, Sachverständigen, wissenschaftlichem und technischem Personal, Projektassistenten und Hilfskräften; das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als „entsandte Fachkräfte“ bezeichnet;
- b) durch Lieferung von Material und Ausrüstung (im folgenden als „Material“ bezeichnet);
- c) durch Aus- und Fortbildung von somalischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern in der Demokratischen Republik Somalia, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;

- d) durch Finanzierungsbeitrag an Träger in der Demokratischen Republik Somalia für Vorhaben, die diese in eigener Verantwortung durchführen;
- e) in anderer geeigneter Weise.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geförderten Vorhaben auf ihre Kosten folgende Leistungen, soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen:

- a) Vergütungen für die entsandten Fachkräfte;
- b) Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen;
- c) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb der Demokratischen Republik Somalia;
- d) Beschaffung des in Absatz 2 Buchstabe *b* genannten Materials;
- e) Transport und Versicherung des in Absatz 2 Buchstabe *b* genannten Materials bis zum Standort der Vorhaben; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 3 Buchstabe *b* genannten Abgaben und Lagergebühren;
- f) Aus- und Fortbildung von somalischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern entsprechend den jeweils geltenden deutschen Richtlinien.

(4) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material bei seinem Eintreffen in der Demokratischen Republik Somalia in das Eigentum der Demokratischen Republik Somalia über; das Material steht den geförderten Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

(5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung der Demokratischen Republik Somalia darüber, welche Träger, Organisationen oder Stellen sie mit der Durchführung ihrer Förderungsmaßnahmen für das jeweilige Vorhaben beauftragt. Die beauftragten Träger, Organisationen oder Stellen werden im folgenden als „durchführende Stelle“ bezeichnet.

Artikel 3. Leistungen der Regierung der Demokratischen Republik Somalia:
Sie

- a) stellt auf ihre Kosten für die Vorhaben in der Demokratischen Republik Somalia die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich deren Einrichtung zur Verfügung, soweit in den Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes festgelegt wird;
- b) befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafen-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie Lagergebühren und stellt sicher, daß das Material unverzüglich entzollt wird. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchführenden Stelle auch für in der Demokratischen Republik Somalia beschafftes Material;
- c) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben, soweit in den Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes festgelegt wird;
- d) stellt auf ihre Kosten die jeweils erforderlichen somalischen Fach- und Hilfskräfte; in den Projektvereinbarungen soll ein Zeitplan hierfür festgelegt werden;
- e) sorgt dafür, daß die Aufgaben der entsandten Fachkräfte sobald wie möglich durch somalische Fachkräfte fortgeführt werden. Soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieses Abkommens in der Demokratischen Republik Somalia, in der

Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der deutschen Auslandsvertretung oder der von dieser benannten Fachkräfte genügend Bewerber für diese Aus- oder Fortbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Aus- oder Fortbildung mindestens fünf Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten. Sie sorgt für angemessene Bezahlung dieser somalischen Fachkräfte;

- f) erkennt die Prüfungen, die im Rahmen dieses Abkommens aus- und fortgebildete somalische Staatsangehörige abgelegt haben, entsprechend ihrem fachlichen Niveau an. Sie eröffnet diesen Personen ausbildungsgerechte Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen;
- g) gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung;
- h) stellt sicher, daß die zur Durchführung der Vorhaben erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit sie nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach den Projektvereinbarungen übernimmt;
- i) stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens und der Projektvereinbarungen befaßten somalischen Stellen rechtzeitig und umfassend über deren Inhalt unterrichtet werden.

Artikel 4. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden,

- a) nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in diesem Abkommen und in den Projektvereinbarungen festgelegten Ziele beizutragen;
- b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Demokratischen Republik Somalia einzumischen;
- c) die Gesetze der Demokratischen Republik Somalia zu befolgen und Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
- d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als die, mit der sie beauftragt sind, auszuüben;
- e) mit den amtlichen Stellen der Demokratischen Republik Somalia vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß vor Entsendung einer Fachkraft die Zustimmung der Regierung der Demokratischen Republik Somalia eingeholt wird. Die durchführende Stelle bittet die Regierung der Demokratischen Republik Somalia unter Übersendung des Lebenslaufs um Zustimmung zur Entsendung der von ihr ausgewählten Fachkraft. Geht innerhalb von einem Monat keine ablehnende Mitteilung der Regierung der Demokratischen Republik Somalia ein, so gilt dies als Zustimmung.

(3) Wünscht die Regierung der Demokratischen Republik Somalia die Aberufung einer entsandten Fachkraft, so wird sie frühzeitig mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Verbindung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn eine entsandte Fachkraft von deutscher Seite aberufen wird, dafür sorgen, daß die Regierung der Demokratischen Republik Somalia so früh wie möglich darüber unterrichtet wird.

Artikel 5. (1) Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder. Hierzu gehört insbesondere folgendes:

- a) sie gewährt den in Satz 1 genannten Personen jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise;
- b) sie stellt den in Satz 1 genannten Personen einen Ausweis aus, in dem auf den besonderen Schutz und die Unterstützung, die die Regierung der Demokratischen Republik Somalia ihnen gewährt, hingewiesen wird.

(2) Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia

- a) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben; das gleiche gilt für Vergütungen an Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen dieses Abkommens durchführen;
- b) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthalts die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Fernsehgerät, ein Plattenspieler, ein Tonbandgerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät, ein Ventilator und eine Foto- und Filmausrüstung; die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr von Ersatzgegenständen ist ebenfalls gestattet, wenn die eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind;
- c) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen die Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Verbrauchsgütern im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs;
- d) erteilt den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen gebühren- und kautionsfrei die erforderlichen Sichtvermerke, Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für die bei seinem Inkrafttreten bereits begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit der Vertragsparteien.

Artikel 7. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Somalia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. (1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Demokratischen Republik Somalia notifiziert, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Das Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Es verlängert sich danach stillschweigend jeweils um ein Jahr, es sei denn, daß eine der Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

(3) Nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit weiter.

(4) Das Abkommen vom 19. Januar 1962 über wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit tritt mit Inkrafttreten dieses Abkommens außer Kraft.

GESCHEHEN zu Mogadischu am 28. Juni 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher, somalischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des somalischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

C. METTERNICH

Für die Regierung der Demokratischen Republik Somalia:

FARAH

[SOMALI TEXT — TEXTE SOMALI]

**HESHIIS DHEXMARAY DAWLADDA JAMHUURIYADDA FEDE-
RAALKA EE JARMALKA IYO DAWLADDA JAMHUURIYADDA
DIMOQURAADIGA SOOMAALIYA OO KU SAABSAN ISKA-
ASHIGA FARSAMO**

Dawladda Jamhuuriyadda Federaalka ee Jarmalka iyo Dawladda Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya, ayagoo saldhig uga dhiganaya xidhiidhka wanaagsan ee ka dhexeeya labada dal iyo dadkooda; tixgel inayana danta ay ka leeyihiin horumarinta dhaqaalaha iyo bulshada ee dalalkooda iyo dadkooda iyo baahida xoojinta xiriirkooda ayagoo si niyad wanaagsan isula kaashanaya dhinaca Farsamada waxay ku heshiiyeen sida soo socota:

Qodobka 1aad. (1) In qaybaha heshiisey gacan isu siiyaan si ay u kordhiyaan horumarinta dhaqaalaha iyo bulshada dadkooda;

(2) Heshiiskáni wuxuu muujinayaa shuruudaha saldhigga u ah iskaashiga farsamo ee labada dhinac. Waxay dejisan karaan nidaam buuxiya oo ku saabsan mashruuc kasta oo iskaashi farsamo ka mid ah (oo lagu tilmaamo “nidaam mashruuc”).

Dhinac kasta wuxuu mas’uul ka yahay mashaariicda iskaashigga farsamo ee laga fulinaayo dalalkooda, nidaamka mashruuca waa inuu qeexaa fikradda mashruuc iskaashi, gaar ahaan waa inuu caddeeyaa ujeeddada mashruuca, taageerada ay ka geysanayaan labada dhinac, shaqada iyo meesha ay ka gelayaan dhismaha ka qeyb qaadanaya, iyo waqtiga fulintooda.

Qodobka 2aad. (1) Nidaamka mashruuca wuxuu suuragelinayaa kaalmo Dawladda Jamhuuriyadda Federaalka ee Jarmalka oo ah sida soo socota:

b) tababar, talo iyo xarumo baaris iyo waxyaabo kale oo Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliyeed;

t) diyaarin qorshayaal, sahamo iyo qoraallo;

j) meelo kale oo iskaashi oo labada dhinac ku heshiiyaan

(2) Kaalmadaas:

b) waxa ku jiri kara khubaro ay ka mid yihiin Macallimiin, xeeldheerayaal, lataliyayaal, aqoonyahanno cilmi iyo farsamo, kaaliyayaal mashruuc iyo taageerayaal; dhammaan shaqaalahaasi ee Jamhuuriyadda Federaalka ee Jarmalka waxay noqonayaan xeeldheerayaal dhaqmaad;

t) waxa ku jiri kara keenidda alaab iyo qalab (lagu tilmaamo “qalab”);

j) waxa ku jiri kara tababarro saldhig ah ama kororsiimo oo loo fidiyo Farsamayaqaanadda, maamulayaasha iyo aqoonyahannada Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya;

x) waxa ku jiri kara deeq lacag oo loo fidiyo hay’addaha Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliyeed ee gacanta ka geysanaya, fulinaya mashaariicd gaar ahaaneed, ooy iska leeyihiin;

kh) waxay noqon kartaa hab kale oo munaasab ah.

(3) Dawladda Jamhuuriyadda Federaalka ee Jarmalka waxay haddii aan lagu muujin nidaamka mashruuca uga geysanaysaa dhinaceeda mashaariicday ka kaalmeeyaan:

- b) bixinta kharajka xeeldheerayaasha dhaqmaad;
- t) hooyga xeeldheerayaasha dhaqmaad iyo xaasaskooda, hadii aanay iyagu iska bixinaynin;
- j) safarada hawleed ee xeeldheerayaasha dhaqmaad gudaha iyo dibedda;
- x) keenidda qalabka lagu xusay qaybta labaad ee kor qodobkeeda (b);
- kh) gaadiidka iyo caymiska qalabka lagu xusay qaybta labaad (b) ee kor; waa in aanay ku jirin kharajka hawlaha iyo kaydinta ee ku xusan qodobka saddexaad (b) diisa, ee heshiiska;
- f) tababarada saldhigga iyo kororsiimada ah ee farsamayaqaanada, maamul-ayaasha iyo aqoonyahanada Soomaaliyeed, ayadoo la raacayo marinada Jarmalka ee ku haboon.

(4) Haddii aan laga helin mashruuca, qalabka ay u keentay mashruucyada Dawladda Jamhuuriyadda Federaalka ee Jarmalka wuxuu noqonayaa hantida Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliyeed, qalabka waa in laga xayrin mashaariicda lagu kaalmeeyo iyo xeeldheerayaasha dhaqmaad si ay ugu fuliyaan hawlahooda.

(5) Dawladda Jamhuuriyadda Federaalka ee Jarmalka waa inay la socodsiiisaa Dawladda Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliyeed Hay'addaha iyo madaxda lala kaashanayo ee ay ku xilsaarayso kaalmada lagu fulinsyo mashruuca ay ka kaalmaynayaan. Hay'addaha iyo Madaxda loo xilsaaray waxaa lagu tilmaamayaa "Hay'adda Fulinta".

Qodobka 3aad. Dawladda Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya waa inay ka geysataa waxyaabaha socda. Dawladda waa inay:

- b) sissaa mashaariicda dhul iyo guryaha loogu baahan yahay oo ku jiraan qalabka iyo gogosha guryaha, haddii aan loogu meeleyn nidaamka mashruuca.
- t) ka dhaaftaa qalabka mashaariicda ay kaalmaynayso Jamhuuriyadda Federaalka ee Jarmalka shatiyada, kharajyada dekedda, cashuurta dhoofinta iyo keenida, iyo kharajka dawladeed ee kale, iyo kharajka kaydinta, ayna hubiso in qalabka dedeg looga saaro dekedda; ka dhaafidda cashuurta waxyaabaha kor ku xusan waxaa weheliya alaabta dalka gudahiisa looga helo ee ay u codsato Hay'adda Fulintu;
- j) bixiso kharajka socodsiinta hawlaha iyo dayactirka ee mashruuca haddii aan looga meeleyn mashruuca;
- x) diyaariso, bixiso kharajka aqoonyahannada iyo shaqaalaha Soomaaliyeed ee loo baahanayo;
- kh) hubisaa in shaqooyinka xeeldheerayaasha dhaqmaadka si degdeg ah kula wareegaan aqoonyahannada Soomaaliyeed. Haddii aqoonyahannada Soomaaliyeed ay ku qaadanayaan tababar Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya, Jamhuuriyadda Federaalka ee Jarmalka ama dal kale oo ku jira heshiiska waa waqti hore la magacaaba ayadoo lala kaashanayo Safaaradda Jamhuuriyadda Federaalka ee Jarmalka ee saldhigeedu yahay Jamhuuriyadda Dimoquraadiga ama xeeldheerayaasha ay wakiilato Safaaraddu dad ku filan tababaradaas. Waa in loo magacaabaa dadka ka qayb qaadanaya oo kali ah hawlaha mashruuca gaar ahaaneed muddo shan sano ugu yartahay markuu dhammeysto

tababarka; waa in la hubiyaa aqoonyahannada Soomaaliyeed la siiyo mushahaaroyin ku haboon;

- d) aqoonsato ayadoo la raacayo heerka, imtixaanka ay ka gudbeen Soomaalida tababarka ku qaatay heshiiskan. Dadkaasi waa inay ku helaan fursado aqooneed magacaabid iyo horumarin ku haboon tababarka ku lug leh heshiiskan;
- r) siiso xeeldheerayaasha dhaqmaad taageerada ay ugu baahdaan fulinta hawlhooda loona diyaariyb qoraallada iyo dokumantiga lagama maarmaanka ah.
- s) hubiso u meeleynta qaadaanka loogu baahaan yahay fulinta mashaariicda een laga helin Dawladda Jamhuuriyadda Federaalka ee Jarmalka ee waafaqsan nidaamka mashruuca.
- sh) hubiso in lala wada socodsiiyo Hay'addaha ku lug leh fulinta heshiiska iyo nidaamka mashruuca dhammaan qodobbadooda waqti hore.

Qodobka 4aad. (1) Dawladda Jamhuuriyadda Federaalka ee Jarmalka waa inay hubisaa in xeeldheerayaasha dhaqmaad ballan qaadaan:

- b) inay intii awooddooda ah ee uu caddeynayo heshiiska mashruuc isku dayaan in la gaadho ujeedooyinka ku qeexan qodobka 55 aad ee Axdiga Qaraamadda Nidoobay;
- t) aanay qulquladeen arrimaha daakhiliga ee Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliyeed;
- j) ixtiraamaan sharciyadda iyo caadooyinka Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya;
- x) aanay meherad kale ku shaqaysan tan loo qoray mooyee;
- kh) gacan ku siiyaan si niyadsami iyo kalsooni ah Hay'addaha Dawladda Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliyeed;

(2) Dawladda Jamhuuriyadda Federaalka ee Jarmalka waa inay hubiso, inta aanay xeeldheere u bixin dhaqmaad, ka helitaanka oggolaasho Dawladda Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya. Hay'adda fulinta waa inay xogwaran xeeldheerayaasha au u doortau u soo gudbisaa Dawladda Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliyeed ayadoo uu la socodo codsi oggolaasho, haddii laga waayo jawaab celin khilaafsan Dawladda Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya muddo bil ah, waxa loo qaadanayaa in la oggolyahay.

(3) Haddii Dawladda Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya rabto in lagala noqdo xeeldheere dhaqmaad, waa in waqti hore la ogeysiiyo Dawladda Jamhuuriyadda Federaalka ee Jarmalka, sabahana codsigan loo sheegaa; sidoo kale haddii Dawladda Jamhuuriyadda Federaalka ee Jarmalka damacdo inay la noqoto xeeldheere dhaqmaad waa in lala socodsiiyaa Dawladda Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliyeed waqti hore.

Qodobka 5aad. (1) Dawladda Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya waa inay hubiso nabadgelyada xeeldheerayaasha dhaqmaad, xaasaskooda iyo hantidooda gaar ahaan Dawladda waa inay:

- b) oggolaataa inay dadka kor ku xusani ay soo galaan kana baxaan dalka dhibyaraan waqti kasta;
- t) siisaa dadkaas warqado aqoonsi oo muujinaya ilaalintooda iyo taageerada Dawladda Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya siisay.

(2) Dawladda Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya waa:

- b) inay ka dhaaftaa cashuurta iyo kharajka kale ee Dawladeed lacagta ay siiso Dawladda Jamhuuriyadda Federaalka ee Jarmalka xeeldheerayaasha dhaqmaad ee la xiriira heshiiskan; sidoo kale waa in lagula dhaqmo lacagta la siinayo shariikadaha qabanaya hawlaha kaalmada ah ee ku jira heshiiskan ce ka wakiil ah Dawladda Jamhuuriyadda Federaalka ee Jarmalka;
- t) in loo ogolaado dadka lagu xusay qodobkan horaantiisa, iany keenaan, dhoofiyaan mudaday joogaan, alaabtooda (personnel effects) cashuur la'aan ayagoon keenin caddeyn; alaabtaas waxa ka mid ah: hal baabuur, laba qaboojiye oo kale duwan, makiinad dhar-dhaq, cunto-kariye, hal talafiishan, hal jeeridiska, hal teeb-rekoordar, qalab koronto, guri qaboojiye, hal marawaxad iyo qalab musawir waa in loo ogolaadaa keenida iyo dhoofinta bedelkooda cashuur la'aan ayadoon lahayn caddeyn qalabka la la keenay ee xumaaday ama lumay;
- j) loo ogolaado dadka ku xusan qodobkan horaantiisa inay lacag la'aan iyo caddeyn la'aan ruqsadda dalku-galka iyo ku-joog iyo warqad shaqo.

Qodobka 6aad. Heshiiskan waa inuu kaluu ku saabsan yahay mashaariicda kaalmada farsamo ee ay bilaabeen labada dhinac ka hor intaan la dhaqan gelin heshiiskan.

Qodobka 7aad. Heshiiskan waa inuu khuseeyaa dhulka Baarliin, haddii aanay Dawladda Jamhuuriyadda Federaalka ee Jarmalka ugu gudbin dhawaaq ka horjeeda Dawladda Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya muddo saddex bilood gudahood markuu dhaqan galo Heshiiskani.

Qodobka 8aad. (1) Heshiiskan wuxuu dhaqan gelayaa taariikhda Jamhuuriyadda Federaalka ee Jarmalka la socodsiiiso Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya dhammeystirka waxyaabihii looga baahnaa qaranka dhaqan gelinta heshiiska.

(2) Heshiiskan waa lagu dhaqmayaa muddo shan sano ah, kaddibna waxa la kordhin doonaa hal hal sano oo isdabajoog ah, haddii aan qoraal labada dhinac midkood uusan ku joojin saddex bilood ka hor waqtiguu ku egyahay.

(3) Mashaariicda iskaashiga farsamo ee bilaabmayaa ka hor waqtiga dhicitinka heshiiskan waxay ku soconayaan qodobaddii heshiiskooda dhicitaanka heshiiska kaddib.

(4) Heshiiskii 19kii Janaayo, 1962 ee ku saabsanaa iskaashiga farsamo ee qaybta dhaqaalaha wuxuu egyahay maainta uu dhaqan galo Heshiiskani.

LAGU SANEYEY Muqdishu, 28 Juunyo 1979, laba nuqul oo ku qoran afafka Soomaaliga, Jarmalka iyo Ingiriiska, dhammaantcodna isku dhimaan. Haddij tarjumadda qoraalka afka Soomaaliga iyo Jarmalka kala duwanaadaan, qoraalka Ingiriiska ayaa la raaci doonaa.

Dhinaca Jamhuuriyadda
Jarmalka ee Jarmalka:

[Signed — Signé]¹

Dhinaca Jamhuuriyadda
Dikoquraadiga Soomaaliya:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by C. Metternich — Signé par C. Metternich.

² Signed by Farah — Signé par Farah.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC REGARDING TECHNICAL
CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Somali Democratic Republic,

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Considering their common interest in promoting the economic and social progress of their States and peoples, and

Desiring to intensify their relations through technical co-operation in a spirit of partnership,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Contracting Parties shall co-operate with a view to furthering the economic and social development of their peoples.

(2) The present Agreement embodies the basic conditions for technical co-operation between the Contracting Parties. The Contracting Parties may conclude supplementary arrangements regarding individual projects of technical co-operation (hereinafter referred to as “project arrangements”). Each Contracting Party shall be responsible for projects of technical co-operation in its own country. Project arrangements shall define a joint project concept, specifying in particular the project objective, the contributions to be made by the Contracting Parties, the functions and organizational positions of the participants, and the time schedule.

Article 2. (1) Project arrangements may provide for assistance by the Government of the Federal Republic of Germany in the following:

- a) Training, advisory and research centres as well as other facilities in the Somali Democratic Republic;
- b) Preparation of plans, studies and reports;
- c) Other areas of co-operation agreed by the Contracting Parties.

(2) Such assistance may

- a) Include the secondment of experts such as instructors, advisers, consultants, specialists, scientific and technical personnel, project assistants and of auxiliary personnel; all personnel seconded on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany will hereinafter be referred to as “seconded experts”;
- b) Include the supply of material and equipment (hereinafter referred to as “material”);
- c) Include the basic or further training of Somali technical and managerial personnel as well as scientists in the Somali Democratic Republic, the Federal Republic of Germany or other countries;

¹ Came into force on 30 October 1979, the date on which the Government of the Federal Republic of Germany notified the Government of the Somali Democratic Republic that the national requirements had been fulfilled, in accordance with article 8 (1).

- d) Include financing contributions to co-operating agencies in the Somali Democratic Republic for projects implemented by them on their own;
- e) Take some other appropriate form.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall, unless otherwise provided in the project arrangements, make at its expense the following contributions to assisted projects:

- a) Remuneration of the seconded experts;
- b) Accommodation for the seconded experts and their families, insofar as such costs are not met by the experts themselves;
- c) Official travel by the seconded experts within and outside the Somali Democratic Republic;
- d) Procurement of the material referred to in paragraph 2 (b) above;
- e) Transport and insurance to the project site for the material referred to in paragraph 2 (b) above: this shall not include payment of the charges and storage fees referred to in Article 3 (b) of the present Agreement;
- f) Basic or further training of Somali technical and managerial personnel as well as scientists, in accordance with the applicable German guidelines.

(4) Unless otherwise provided in the project arrangements, the material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of the Somali Democratic Republic on arrival in the Somali Democratic Republic; the material shall be at the unrestricted disposal of the assisted projects and the seconded experts for the fulfilment of their tasks.

(5) The Government of the Federal Republic of Germany shall notify the Government of the Somali Democratic Republic of the co-operating agencies, organizations or authorities it will charge with the implementation of its assistance for the respective project. The co-operating agencies, organizations or authorities so charged will hereinafter be referred to as “the implementing agency”.

Article 3. The Government of the Somali Democratic Republic shall make the following contributions:

It shall:

- a) Provide at its expense for the projects in the Somali Democratic Republic the land and buildings required, including equipment and furnishings for the buildings, unless otherwise provided in the project arrangements;
- b) Exempt the material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from licences, harbour dues, import and export duties and other public charges, as well as storage fees, and ensure that the material is cleared by customs without delay. The aforementioned exemptions shall, at the request of the implementing agency, also apply to material procured in the Somali Democratic Republic;
- c) Meet the operation and maintenance costs of the project unless otherwise provided in the project arrangements;
- d) Make available at its expense the Somali experts and the auxiliary personnel required; the project arrangements should include a time schedule for their assignment;
- e) Ensure that the functions of the seconded experts are taken over as soon as possible by Somali experts. Where the latter are to receive basic or further training in

the Somali Democratic Republic, the Federal Republic of Germany or other countries pursuant to the present Agreement, it shall in good time nominate, in collaboration with the mission of the Federal Republic of Germany in the Somali Democratic Republic or with experts designated by the mission, sufficient candidates for such training. It shall only nominate such candidates as have given an undertaking to work on the respective project for at least five years after completing their training. It shall ensure that these Somali experts receive appropriate remuneration;

- f) Recognize, in accordance with their respective standard, examinations passed by Somali nationals having received training pursuant to the present Agreement. It shall afford the persons concerned such opportunities with regard to careers, appointments and advancement as are commensurate with their training under this Agreement;
- g) Afford the seconded experts any assistance they may require in carrying out the tasks assigned to them and make available all necessary records and documents;
- h) Ensure the provision of the contributions required to implement the projects, insofar as these are not provided by the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to the project arrangements;
- i) Ensure that all Somali agencies concerned with the implementation of the present Agreement and the project arrangements are fully informed of their contents in good time.

Article 4. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the seconded experts are pledged

- a) To do their best, within the framework of the arrangements concluded on their work, to help achieve the purposes set forth in Article 55 of the Charter of the United Nations;
- b) Not to interfere in the internal affairs of the Somali Democratic Republic;
- c) To respect the laws and customs of the Somali Democratic Republic;
- d) Not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned;
- e) To co-operate in a spirit of mutual confidence with the official agencies in the Somali Democratic Republic.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that, before an expert is seconded, the consent of the Government of the Somali Democratic Republic is obtained. The implementing agency shall forward the *curriculum vitae* of the expert selected by it to the Government of the Somali Democratic Republic together with a request for consent to his secondment. If no notification to the contrary is received from the Government of the Somali Democratic Republic within one month, consent shall be assumed to have been granted.

(3) If the Government of the Somali Democratic Republic wishes a seconded expert to be recalled, it shall in good time contact the Government of the Federal Republic of Germany and give the reasons for its request. Similarly, the Government of the Federal Republic of Germany shall, when a seconded expert is to be recalled by the German side, ensure that the Government of the Somali Democratic Republic is informed thereof at the earliest possible date.

Article 5. (1) The Government of the Somali Democratic Republic shall ensure that the seconded experts and members of their families belonging to their

household receive protection for their person and their property. It shall in particular:

- a) Permit the persons referred to in the first sentence of this paragraph to enter and leave the country unhindered at any time;
- b) Issue to the persons referred to in the first sentence of this paragraph documents of identification referring to the special protection and assistance afforded them by the Government of the Somali Democratic Republic.

(2) The Government of the Somali Democratic Republic shall

- a) Levy no taxes or other public charges on payments made from funds of the Government of the Federal Republic of Germany to seconded experts for services rendered under the present Agreement; the same shall apply to any payments made to firms carrying out assistance activities within the scope of the present Agreement on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany;
- b) Permit the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above to import and export during their stay, duty and tax-free and without providing security, articles intended for their personal use; such articles shall include for each household one motor vehicle, one refrigerator, one deep-freeze, one washing-machine, one cooker, one radio, one television set, one record-player, one tape-recorder and small electrical appliances, as well as for each person one air-conditioner, one fan and one set of photographic and film equipment; it shall also be permitted to import and export replacements, duty and tax-free and without providing security, for such articles imported as have become unserviceable or been lost;
- c) Permit the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above to import for their personal requirements medicaments, foodstuffs, beverages and other expendable goods;
- d) Issue to the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above, free of charge and without requiring security, any necessary visas as well as work and residence permits.

Article 6. The present Agreement shall also apply to projects of technical co-operation begun by the Contracting Parties prior to the entry into force of the present Agreement.

Article 7. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Somali Democratic Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. (1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the Somali Democratic Republic that the national requirements for such entry into force have been fulfilled.

(2) The present Agreement shall be valid for a period of five years. Thereafter, it shall be tacitly extended for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either Contracting Party three months prior to the expiry of any such period.

(3) Any projects of technical co-operation begun prior to the expiry of the present Agreement shall remain subject to its provisions after expiry.

(4) The Agreement of 19 January, 1962 concerning Technical Co-operation in the Economic Sector shall cease to have effect upon the entry into force of the present Agreement.

DONE at Mogadishu on 28 June 1979 in duplicate in the German, Somali and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Somali texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Somali Democratic Republic:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by C. Metternich — Signé par C. Metternich.

² Signed by Farah — Signé par Farah.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE RELATIF À LA CO-
OPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique somalie,

Sur la base des relations amicales qui existent entre les deux Etats et leurs peuples,

Considérant qu'il est dans leur intérêt commun de promouvoir le progrès économique et social de leurs Etats et de leurs peuples, et

Désireux d'intensifier leurs relations par le biais de la coopération technique et dans un esprit d'association,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Les Parties contractantes se prêteront collaboration en vue de promouvoir le développement économique et social de leurs peuples.

2) Le présent Accord contient les conditions de base qui régiront la coopération technique entre les Parties contractantes. Les Parties contractantes pourront conclure des arrangements complémentaires relatifs à des projets particuliers de coopération technique (ci-après dénommés les «arrangements de projet»). Chaque Partie contractante sera responsable des projets de coopération technique exécutés dans son pays. Les arrangements de projet définiront un concept de projet conjoint, indiquant en particulier l'objectif visé, les contributions des Parties contractantes, les fonctions et les postes administratifs des participants ainsi que le calendrier des travaux.

Article 2. 1) Les arrangements de projet pourront disposer que la République fédérale d'Allemagne prêtera une assistance dans les domaines ci-après :

- a) Création de centres de formation, de consultations et de recherches ainsi que d'autres installations en République démocratique somalie;
- b) Etablissement de plans, d'études et de rapports;
- c) Autres domaines de coopération dont les Parties contractantes seront convenues.

2) Cette assistance pourra :

- a) Comprendre le détachement d'experts tels que des instructeurs, conseillers, consultants, spécialistes, agents scientifiques et techniques, assistants de projet et agents auxiliaires; tout le personnel détaché pour le compte de la République fédérale d'Allemagne sera ci-après dénommé «experts détachés»;
- b) Comprendre la fourniture de matériel et d'équipement (ci-après dénommé le «matériel»);

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1979, date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne avait notifié au Gouvernement de la République démocratique somalie que les conditions requises par sa législation avaient été remplies, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

- c) Comprendre la formation de base ou le perfectionnement d'agents techniques et administratifs ainsi que de scientifiques somalis en République démocratique somalie, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays; ou
- d) Comprendre les contributions de fonds à des organismes coopérants en République démocratique somalie pour des projets exécutés par eux;
- e) Prendre une autre forme appropriée.

3) A moins qu'il n'en soit convenu autrement dans les arrangements de projet, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourra, à ses frais, contribuer comme suit aux projets bénéficiant de son assistance :

- a) Prendre à sa charge la rémunération des experts;
- b) Prendre à sa charge les frais de logement des experts et de leurs familles à condition que ces frais ne sont pas financés par les experts eux-mêmes;
- c) Prendre à sa charge les frais de voyage officiel des experts détachés, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la République démocratique somalie;
- d) Prendre à sa charge les frais d'achat du matériel visé à l'alinéa b du paragraphe 2 ci-dessus;
- e) Prendre à sa charge les frais de transport et d'assurance du matériel visé à l'alinéa b du paragraphe 2 ci-dessus, ces frais n'incluant pas les droits et frais d'entreposage visés à l'alinéa b de l'article 3 du présent Accord;
- f) Assurer la formation de base ou le perfectionnement du personnel technique et administratif ainsi que de scientifiques somalis, conformément aux orientations allemandes applicables.

4) A moins qu'il n'en soit convenu autrement dans les arrangements de projet, le matériel fourni pour les projets au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne deviendra la propriété de la République démocratique somalie à son arrivée dans le pays; ce matériel sera mis sans aucune restriction à la disposition des projets bénéficiant d'une assistance et des experts détachés pour qu'ils puissent mener à bien leurs tâches.

5) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifiera au Gouvernement de la République démocratique somalie les organismes, les organisations ou les autorités qu'il aura chargés de s'occuper de la prestation de son assistance pour le projet visé. Ces organismes, organisations ou autorités seront ci-après dénommés «les agents d'exécution».

Article 3. Le Gouvernement de la République démocratique somalie :

- a) Fournira pour les projets à exécuter en République démocratique somalie les terrains et les bâtiments nécessaires, y compris le matériel et le mobilier pour ces bâtiments, pour autant que ceux-ci ne sont pas fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à ses frais;
- b) Exemptera des taxes portuaires, des licences, des droits d'importation et d'exportation, d'autres taxes et droits publics ainsi que des droits d'entreposage le matériel fourni pour l'exécution des projets au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et veillera à ce que le matériel soit dédouané le plus rapidement possible. Les exemptions susmentionnées s'appliqueront aussi au matériel acheté en République démocratique somalie si l'agent d'exécution en fait la demande;
- c) Prendra à sa charge les frais d'exploitation et d'entretien du projet;

- d) Fournira les experts et le personnel auxiliaire somalis nécessaires; les arrangements de projet devront inclure un calendrier de leur affectation;
- e) Veillera à ce que les fonctions des experts détachés soient reprises aussitôt que possible par des experts somalis. Au cas où ceux-ci doivent recevoir une formation de base ou un perfectionnement en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays, conformément au présent Accord, il désignera en temps utile et avec l'aide de la mission de la République fédérale d'Allemagne en République démocratique somalie ou d'experts désignés par ladite mission, un nombre suffisant de candidats à cette formation. Il ne désignera que des candidats qui se sont engagés à travailler pour le projet considéré pendant au moins cinq ans après leur retour. Il veillera à ce que ces experts reçoivent un traitement approprié;
- f) Reconnaîtra, conformément à leur niveau, les examens réussis par les ressortissants somalis ayant reçu une formation en vertu du présent Accord. Il accordera à ces personnes des possibilités de recrutement, de promotion et de carrière conformes à leur formation au titre du présent Accord;
- g) Accordera aux experts détachés toute l'assistance dont ils pourront avoir besoin pour mener à bien les tâches qui leur auront été confiées et mettra à leur disposition tous les dossiers et documents nécessaires;
- h) Assurera le versement des contributions nécessaires à l'exécution des projets pour autant que celles-ci ne sont pas versées par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au titre des arrangements de projet;
- i) Veillera à ce que tous les organismes somalis intéressés par l'exécution du présent Accord et les arrangements de projet soient pleinement informés de leur contenu en temps utile.

Article 4. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les experts détachés s'engagent à :

- a) Faire tout ce qui est en leur pouvoir, dans le cadre des dispositions conclues pour leur travail, pour contribuer à ce que soient atteints les objectifs énoncés à l'Article 55 de la Charte des Nations Unies;
- b) Ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de la République démocratique somalie;
- c) Se conformer aux lois et coutumes de la République démocratique somalie;
- d) Ne pas exercer d'emploi rémunéré autre que celui pour lequel ils ont été recrutés;
- e) Coopérer dans un esprit de confiance mutuelle avec les organismes officiels de la République démocratique somalie.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que, avant le détachement d'un expert, le Gouvernement de la République démocratique somalie donne son agrément. L'agent d'exécution enverra la notice personnelle de l'expert choisi de la République démocratique somalie avec une demande d'agrément. Si dans les deux mois qui suivent aucune réponse dans le sens contraire n'est reçue du Gouvernement de la République démocratique somalie, l'accord de ce dernier sera réputé avoir été donné.

3) Si le Gouvernement de la République démocratique somalie souhaite qu'un expert détaché soit rappelé, il se mettra en rapport en temps utile avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour lui exposer les raisons de sa demande. De même, si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a

l'intention de rappeler un de ses experts détachés, il veillera à ce que le Gouvernement de la République démocratique somalie en soit informé aussi rapidement que possible.

Article 5. 1) Le Gouvernement de la République démocratique somalie veillera à ce que les experts détachés et les membres de leurs familles habitant avec eux bénéficient de la protection de leur personne et de leurs biens. A cet égard,

- a) Il permettra aux personnes visées dans la première phrase du présent paragraphe à pénétrer sur le territoire du pays ou à le quitter librement à tout moment;
- b) Il délivrera aux personnes visées dans la première phrase du présent paragraphe des documents d'identification mentionnant la protection spéciale et l'assistance qui leur est accordée par le Gouvernement de la République démocratique somalie.

2) Le Gouvernement de la République démocratique somalie :

- a) Ne percevra ni impôts ni autres taxes fiscales sur les paiements effectués au moyen de fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à des experts détachés pour services rendus au titre du présent Accord; il en sera de même de tout paiement effectué à des entreprises se livrant à des activités d'assistance dans le cadre du présent Accord pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- b) Permettra aux personnes visées dans la première phrase du paragraphe 1 ci-dessus d'importer et d'exporter pendant toute la durée de leur séjour, sans devoir verser de droit, de taxe ou de garantie, des articles destinés à leur usage personnel; ces articles comprendront pour chaque ménage un véhicule à moteur, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une cuisinière, un récepteur de radio, un poste de télévision, un tourne-disque, un enregistreur et de petits appareils électriques ainsi que pour chaque personne un appareil de climatisation, un appareil de chauffage, un ventilateur ainsi qu'un appareil photographique et une caméra avec accessoires; il permettra également à ces personnes d'importer et d'exporter, sans devoir verser de droit, de taxe ou de garantie, les articles nécessaires pour remplacer les articles importés à leur arrivée qui ne pourraient plus être réparés ou qui auraient été perdus;
- c) Permettra aux personnes visées dans la première phrase du paragraphe 1 ci-dessus d'importer pour leur usage personnel des médicaments, des denrées alimentaires, des boissons et autres articles d'usage quotidien;
- d) Délivrera aux personnes visées dans la première phrase du paragraphe 1 ci-dessus, sans droit et sans garantie, tous les visas, permis de travail et permis de résidence nécessaires.

Article 6. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aussi aux projets de coopération technique entrepris par les Parties contractantes avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin* à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République démocratique somalie une déclaration en sens contraire dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. 1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifie au Gouvernement de la

République démocratique somalie que les conditions requises à cet effet par sa législation ont été remplies.

2) Le présent Accord aura une validité initiale de cinq ans. Il pourra ensuite être tacitement prorogé pour des périodes successives d'un an, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties contractantes trois mois avant l'expiration de cette période.

3) Tous les projets de coopération technique entrepris avant l'expiration du présent Accord resteront soumis à ses dispositions après son expiration.

4) L'Accord du 19 janvier 1962 relatif à la coopération technique dans le secteur économique deviendra caduc à l'entrée en vigueur du présent Accord.

FAIT à Mogadishu le 28 juin 1979, en langues allemande, somalie et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de conflit dans l'interprétation des textes allemand et somali, le texte anglais l'emportera.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

C. METTERNICH

Pour le Gouvernement de la République démocratique somalie :

[Signé]

FARAH

No. 20249

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MADAGASCAR**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Antananarivo on 3 July 1979**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MADAGASCAR**

**Accord de coopération financière. Signé à Antananarivo le
3 juillet 1979**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRA-
TISCHEN REPUBLIK MADAGASKAR ÜBER FINANZIELLE
ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Madagaskar,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Madagaskar beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Ausbau der Straße Ihosy-Sakaraha (Nationalstraße 7)“ ein Darlehen bis zu 36 875 000,-DM (in Worten: Sechsenddreißig Millionen achthundertfünfundsiebzigtausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

Article 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Demokratischen Republik Madagaskar erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Antananarivo am 3. Juli 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

PETER SCHOLZ

Für die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar:

Ch. RICHARD

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGAS-
CAR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar et le Gouver-
nement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République démocra-
tique de Madagascar et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopéra-
tion financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en Répu-
blique démocratique de Madagascar,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet « Aménagement de la route Ihosy-Sakaraha (Route nationale 7) », un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de 36 875 000,-DM (en toutes lettres : trente-six millions huit cent soixante-quinze mille deutsche marks).

Article 2. L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République démocratique de Madagascar en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de l'emprunt devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi du crédit, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Antananarivo, le 3 juillet 1979, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
de Madagascar :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Ch. Richard — Signed by Ch. Richard.

² Signé par Peter Scholz — Signed by Peter Scholz.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR CONCERNING
FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of Madagascar,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Democratic Republic of Madagascar,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to promote social and economic development in the Democratic Republic of Madagascar,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Republic of Madagascar to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Improvement of the Ihosy-Sakaraha road (National Road 7)", a loan of up to DM 36.875 million (thirty-six million eight hundred and seventy-five thousand deutsche mark).

Article 2. Utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the contract shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Democratic Republic of Madagascar shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Madagascar at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Democratic Republic of Madagascar shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation on equal terms, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant the relevant permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

¹ Came into force on 3 July 1979 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Deliveries and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to deliveries and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic opportunities provided by *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Democratic Republic of Madagascar within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Antananarivo on 3 July 1979, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

PETER SCHOLZ

For the Government of the Democratic Republic of Madagascar:

[Signed]

Ch. RICHARD

No. 20250

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
RWANDA

Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Kigali on 3 July 1979

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RWANDA

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Kigali le 3 juillet 1979

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK RUANDA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Ruanda,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ruanda,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Ruanda beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Ruanda, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 5 000 000, — DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem 1. Februar 1979 abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrages sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Ruanda zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Ruanda stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Ruanda erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Ruanda überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt ggf. die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ruanda innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kigali, am 3. Juli 1979, in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KARL DOLD
Geschäftsträger a. i.

Für die Regierung der Republik Ruanda:

FRANÇOIS NGARUKIYINTWALI
Minister für Auswärtige Angelegenheiten und Zusammenarbeit

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK RUANDA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

I. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel I des Regierungsabkommens vom 3. Juli 1979 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe, Halbfabrikate sowie Transportmittel,
- b) Industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung Ruandas von Bedeutung sind,
- f) Transportkosten für den Import von Gütern zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs, Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Rwandaise,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République Fédérale d'Allemagne et la République Rwandaise,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République Rwandaise,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République Rwandaise d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de prestations destinées à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 5 000 000 DM (en toutes lettres: cinq millions de deutsche marks).

Il devra s'agir de livraisons et de prestations de service conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après le 1^{er} février 1979.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat à conclure entre le Gouvernement de la République Rwandaise et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République Fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République Rwandaise exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République Rwandaise en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer, par terre et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République Rwandaise laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1979 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Rwandaise dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Kigali, le 3 juillet 1979, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :

KARL DOLD
Chargé d'Affaires, a.i.

[Signé]

Pour le Gouvernement
de la République Rwandaise :

FRANÇOIS NGARUKIYINTWALI
Ministre des Affaires Etrangères
et de la Coopération

[Signé]

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE

1) Liste des marchandises et prestations de service qui, conformément à l'article 1^{er} de l'Accord intergouvernemental du 3 juillet 1979, pourront être financées au moyen de la contribution financière :

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles, produits demi-finis ainsi que moyens de transport,
- b) Equipements industriels ainsi que machines et outils agricoles,
- c) Pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
- d) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,
- e) Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement du Rwanda,
- f) Frais de transport pour l'importation de marchandises destinées à couvrir les besoins civils courants, activités-conseils, brevets et droits de licence.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de consommation pour des besoins privés, ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
RWANDESE REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Rwandese Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Rwandese Republic,

Desiring to consolidate and strengthen these friendly relations as partners in financial co-operation,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Rwandese Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Rwandese Republic to receive from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt am Main, for financing of the foreign exchange costs arising from the purchase of goods and services to cover necessary current civil law requirements and the transport, insurance and installation costs, in foreign exchange and local currency, incurred in connection with imports of goods so financed, a financial contribution of up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark). The said costs must relate to deliveries and services covered by the list annexed to this Agreement and for which the delivery or service contracts were concluded after 1 February 1979.

Article 2. The utilization of the financial contribution and the terms and conditions on which it will be granted shall be determined by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Rwandese Republic; such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Rwandese Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Rwandese Republic in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Rwandese Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation of persons and goods by sea, land or air as results from the financial contribution granted, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application

¹ Came into force on 3 July 1979 by signature, in accordance with article 7.

of this Agreement, and issue the relevant permits that may be required for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to deliveries and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic opportunities provided by *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which relate to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Rwandese Republic within three months from the entry into force of the present Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Kigali on 3 July 1979, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

KARL DOLD
Chargé d'affaires a.i.

For the Government of the Rwandese Republic:

[Signed]

FRANÇOIS NGARUKIYINTWALI
Minister for Foreign Affairs and Co-operation

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RWANDESE
REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under article 1 of the intergovernmental agreement of 3 July 1979:

- a) Industrial raw and auxiliary materials, semi-manufactures as well as means of transport;
- b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements;
- c) Spare parts and accessories of all kinds;
- d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments;
- e) Other industrial products important for Rwanda's development;
- f) Transport costs for the import of goods to cover current necessary civilian requirements, consulting services, patents and licence fees.

2. Imports of goods not included in the above list may be financed only with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The import of luxury goods and of consumer goods for private requirements and of goods and equipment to be used for military purposes may not be financed from the financial contribution.

No. 20251

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
RWANDA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Kigali on 22 November 1979**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RWANDA**

**Accord de coopération financière. Signé à Kigali le
22 novembre 1979**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK
RUANDA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Ruanda,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ruanda,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Ruanda beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Ruanda, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

- a) „Straße Kigali-Ruhengeri“ (Finanzierungsbeitrag bis zu 7,6 Millionen DM),
- b) „Kreditlinie für die Ruandische Entwicklungsbank“ (Finanzierungsbeitrag bis zu 4 Millionen DM),
- c) „Hochspannungsleitung Ruhengeri-Gisenyi“ (Finanzierungsbeitrag bis zu 12 Millionen DM),
- d) „Bailey-Brücken“ (Finanzierungsbeitrag bis zu 6 Millionen DM),
- e) „Unterhaltung bitumierter Straßen“ (Finanzierungsbeitrag bis zu 2 Millionen DM),
- f) „Studienfonds“ (Finanzierungsbeitrag bis zu 1,25 Millionen DM),
- g) „Ausbau der Wasserversorgung Nyabisindu“ (Finanzierungsbeitrag bis zu 2 Millionen DM),
- h) „Verbesserung des Elektrizitätsnetzes von Gitarama“ (Finanzierungsbeitrag bis zu 0,45 Millionen DM),

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Finanzierungsbeiträge bis zu 35,3 Millionen DM (in Worten: fünfunddreißig Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Unter Berücksichtigung der bereits mit Regierungsabkommen vom 3. Juli 1979 (5 Millionen DM) und vom 5. November 1979 (4,7 Millionen DM) bereitgestellten Finanzierungsbeiträge erhöht sich der in Absatz 1 aufgeführte Betrag auf insgesamt 45 Millionen DM (in Worten: fünfundvierzig Millionen Deutsche Mark).

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ruanda durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung der Finanzierungsbeiträge sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Ruanda zu schließenden Finanzierungsverträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Ruanda stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsverträge in der Republik Ruanda erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Ruanda überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderliche Genehmigung.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Finanzierungsbeiträgen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ruanda innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kigali am 22. November 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

H. FLENDER

C. W. SANNE

Für die Regierung der Republik Ruanda:

FRANÇOIS NGARUKIYINTWALI

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Rwandaise,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Rwandaise,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République Rwandaise,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République Rwandaise d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets

- a) «Route Kigali-Ruhengeri» (contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant total de 7,6 millions de DM),
- b) «Ligne de crédit pour la Banque Rwandaise de Développement» (contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant total de 4 millions de DM),
- c) «Ligne à haute tension Ruhengeri-Gisenyi» (contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant total de 12 millions de DM),
- d) «Ponts Bailey» (contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant total de 6 millions de DM),
- e) «Entretien de routes bitumées» (contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant total de 2 millions de DM),
- f) «Fonds d'études» (contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant total de 1,25 million de DM),
- g) «Aménagement de l'approvisionnement en eau de Nyabisindu» (contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant total de 2 millions de DM),
- h) «Amélioration du réseau électrique secondaire de Gitarama» (contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant total de 0,45 million de DM),

à condition qu'après examen les projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant total de 35,3 millions de DM (en toutes lettres : trente-cinq millions trois cent mille deutsche marks)

2) Compte tenu des contributions financières déjà fournies aux termes des accords intergouvernementaux du 3 juillet 1979² (cinq millions de DM) et du 5 novembre 1979 (4,7 millions de DM), la somme visée au paragraphe 1 ci-dessus est augmentée et passe au total à 45 millions de DM (en toutes lettres : quarante-cinq millions de deutsche marks).

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

² Voir p. 31 du présent volume.

3) Le Gouvernement de la République Rwandaise et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation des contributions financières ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats de financement à conclure entre le Gouvernement de la République Rwandaise et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République Rwandaise exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République Rwandaise en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats de financement mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République Rwandaise laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen des contributions financières devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Rwandaise dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Kigali, le 22 novembre 1979, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]¹

[Signé — Signed]²

Pour le Gouvernement
de la République Rwandaise :

[Signé — Signed]³

¹ Signé par H. Flender — Signed by H. Flender.

² Signé par C. W. Sanne — Signed by C. W. Sanne.

³ Signé par François Ngarukiyintwali — Signed by François Ngarukiyintwali.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
RWANDESE REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Rwandese Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Rwandese Republic,

Desiring to consolidate and strengthen these friendly relations as partners through financial co-operation,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Rwandese Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Rwandese Republic to receive from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt am Main, financial contributions of up to DM 35.3 million (thirty-five million three hundred thousand deutsche mark) for the following projects:

- (a) The Kigali-Ruhengeri road (financial contribution of up to DM 7.6 million);
- (b) Line of credit for the Rwandese Development Bank (financial contribution of up to DM 4 million);
- (c) Ruhengeri-Gisenyi power line (financial contribution of up to DM 12 million);
- (d) Bailey bridges (financial contribution of up to DM 6 million);
- (e) Asphalt road maintenance (financial contribution of up to DM 2 million);
- (f) Study fund (financial contribution of up to DM 1.25 million);
- (g) Extension of the Nyabisindu water supply system (financial contribution of up to DM 2 million);
- (h) Improvement of the Gitarama electricity network (financial contribution of up to DM 0.45 million);

provided that, upon examination, they are found to be eligible for support.

2. If the financial contributions already provided under intergovernmental agreements of 3 July 1979² (DM 5 million) and of 5 November 1979 (DM 4.7 million) are taken into account, the sum referred to in paragraph 1 amounts in all to DM 45 million (forty-five million deutsche mark).

3. The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Rwandese Republic so agree.

¹ Came into force on 22 November 1979 by signature, in accordance with article 8.

² See p. 31 of this volume.

Article 2. The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Rwandese Republic; such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Rwandese Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Rwandese Republic in connection with the conclusion and implementation of the financing contracts referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Rwandese Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation of persons and goods by sea or air as results from the financial contribution granted, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and issue the relevant permits that may be necessary for the participation of such enterprises.

Article 5. Unless otherwise provided in individual cases, the deliveries and services for projects financed from the financial contributions shall be subject to international tender.

Article 6. With regard to deliveries and services resulting from the financial contributions granted, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic opportunities provided by *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a contrary declaration to the Government of the Rwandese Republic within three months following the entry into force of the present Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Kigali on 22 November 1979, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

H. FLENDER

C. W. SANNE

For the Government of the Rwandese Republic:

[Signed]

FRANÇOIS NGARUKIYINTWALI

No. 20252

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
POLAND

Exchange of notes constituting an agreement on simplified requirements in respect of the employment of workers detached from one country to the other. Warsaw, 23 August 1979

Authentic texts: German and Polish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
POLOGNE

Échange de notes constituant un accord concernant la simplification des formalités relatives à l'emploi de travailleurs détachés dans l'autre pays. Varsovie, 23 août 1979

Textes authentiques : allemand et polonais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON SIMPLIFIED REQUIREMENTS IN RESPECT OF THE EMPLOYMENT OF WORKERS DETACHED FROM ONE COUNTRY TO THE OTHER

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS RELATIVES À L'EMPLOI DE TRAVAILLEURS DÉTACHÉS DANS L'AUTRE PAYS

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Warschau, den 23. August 1979

Sehr geehrter Herr Minister,

Bezugnehmend auf die am 17. und 18. Oktober 1978 in Warschau und vom 21. bis 23. Mai 1979 in Bonn geführten Gespräche betreffend den Abschluß einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Polen über Vereinfachungen für die Beschäftigung entsandter Arbeitnehmer mit dem Ziel, die weitere Entwicklung der wirtschaftlichen Beziehungen zu erleichtern, habe ich die Ehre, im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, folgende Regelung vorzuschlagen:

1. Für Arbeitnehmer, die in Unternehmen einer Vertragspartei beschäftigt sind und zur Ausführung von Arbeiten in das Gebiet der anderen Vertragspartei entsandt werden, gelten die Vorschriften dieser Vereinbarung über die Aufnahme einer Beschäftigung.

2.1. Für Arbeitnehmer, die in Unternehmen einer Vertragspartei beschäftigt sind und in das Gebiet der anderen Vertragspartei entsandt werden, um

- a) Importerzeugnisse abzunehmen,
- b) für die Montage und Bedienung von Importerzeugnissen geschult zu werden,
- c) beim Aufbau und bei der Durchführung industrieller Ausstellungen mitzuwirken,
- d) Exportanlagen zu liefern und zu montieren,

ist eine Arbeiterlaubnis nicht erforderlich, wenn die Dauer dieser Tätigkeit 12 Monate nicht übersteigt.

2.2. In besonders begründeten Ausnahmefällen, wenn die in Absatz 1 vorgesehenen Arbeiten nicht innerhalb eines Jahres abgeschlossen werden können, verlängert sich der Zeitraum der Befreiung von der Arbeiterlaubnis ohne weiteres bis zur Beendigung der Arbeiten.

Die einzelnen Unternehmen unterrichten die zuständigen Behörden über diese Ausnahmefälle.

¹ Came into force on 23 August 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 23 août 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3.1. Die Unternehmen einer Vertragspartei, die Arbeitnehmer zur Durchführung von Bau- und Montagearbeiten auf Grund von Werkverträgen in das Gebiet der anderen Vertragspartei entsenden, übermitteln, soweit nach dieser Vereinbarung eine Arbeitserlaubnis noch erforderlich ist, der zuständigen Stelle der anderen Vertragspartei eine Durchschrift des Werkvertrages. In dem gleichzeitig anlaufenden Sichtvermerksverfahren für die im Rahmen des Werkvertrages beschäftigten Arbeitnehmer wird die zuständige Stelle die Zusicherung der Arbeitserlaubnis beschleunigt abgeben.

3.2. Grundlage für die Erteilung einer Arbeitserlaubnis ist die der zuständigen Stelle vorgelegte Namensliste der Beschäftigten mit den erforderlichen Personalien.

4. Die Unternehmen einer Vertragspartei unterrichten die zuständigen Stellen der anderen Vertragspartei über die Durchführung von Arbeiten nach Punkt Nr. 2 sowie über die Zahl der hier beschäftigten Arbeitnehmer.

5. Beim Erlöschen dieser Vereinbarung werden die auf ihrer Grundlage gewährten Vereinfachungen, die mit der Ausführung der Arbeit im Gebiet der anderen Vertragspartei im Zusammenhang stehen, für entsandte Arbeitnehmer bis zum Abschluß dieses Vorhabens in Kraft bleiben.

6. Für die Durchführung dieser Vereinbarung sind zuständig

— für die Bundesrepublik Deutschland:

Das Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung,

— für die Volksrepublik Polen:

Das Ministerium für Arbeit, Löhne und soziale Angelegenheiten.

7. Entsprechend dem Vier-Mächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird diese Vereinbarung in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

8. Diese Vereinbarung gilt für einen Zeitraum von drei Jahren. Sie verlängert sich danach jeweils um ein Jahr, es sei denn, daß eine der Vertragsparteien sie drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnittes im Wege der Notifizierung kündigt.

Für den Fall, daß sich die Regierung der Volksrepublik Polen mit dem obigen einverstanden erklärt, schlage ich vor, daß diese Note zusammen mit der Antwort darauf die Vereinbarung darstellen, die am Tage des Erhalts der Antwortnote in Kraft tritt.

Ich benutze diesen Anlaß, um Sie, Herr Minister, erneut meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

WERNER AHRENS

Herrn Józef Czyrek
Geschäftsführender Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Volksrepublik Polen
Warschau

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Warsaw, 23 August 1979

Sir,

With reference to the talks held in Warsaw on 17 and 18 October 1978 and in Bonn from 21 to 23 May 1979 concerning the conclusion of an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Polish People's Republic on simplified requirements in respect of the employment of workers detached from one country to the other, with a view to facilitating the further development of economic relations, I have the honour, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, to propose the following arrangement:

1. The provisions of this Agreement concerning the acceptance of employment shall apply to workers who are employed in enterprises of one Contracting Party and are detached to the territory of the other Contracting Party for the purpose of performing work.

2.1. No work permit shall be required for workers who are employed in enterprises of one Contracting Party and are detached to the territory of the other Contracting Party in order to:

- (a) Accept delivery of import articles,
- (b) Receive training in the assembly and servicing of import articles,
- (c) Take part in the setting up and conducting of industrial exhibitions,
- (d) Deliver and erect export installations,

provided that the duration of such activity does not exceed 12 months.

2.2. Where in individually substantiated exceptional cases the work specified in paragraph 1 cannot be completed within one year, the period of exemption from the work-

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

Varsovie, le 23 août 1979

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu les 17 et 18 octobre 1978 à Varsovie et du 21 au 23 mai 1979 à Bonn relatifs à la conclusion d'un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Pologne concernant des simplifications relatives à l'emploi des travailleurs détachés, dans le but de faciliter le développement des relations économiques, j'ai l'honneur, au nom de la République fédérale d'Allemagne, de proposer les arrangements suivants :

1. En ce qui concerne les travailleurs employés dans les entreprises de l'une des Parties contractantes et détachés sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y effectuer des travaux, les dispositions du présent Accord s'appliquent dès le commencement d'un emploi.

2.1. En ce qui concerne les travailleurs employés dans les entreprises de l'une des Parties contractantes et détachés sur le territoire de l'autre Partie contractante pour :

- a) Prendre livraison de produits d'importation,
- b) Être formés au montage et à l'utilisation de produits d'importation,
- c) Collaborer à la mise en place et à la réalisation d'expositions industrielles,
- d) Livrer et monter des installations d'exportation,

aucune autorisation de travail n'est exigée si la durée de cette activité n'excède pas 12 mois.

2.2. Dans des cas exceptionnels spécifiquement justifiés, lorsque les travaux visés au paragraphe 1 ne peuvent être achevés en l'espace d'un an, le délai de dispense de l'autori-

permit requirement shall be automatically extended until the completion of the work.

The individual enterprises shall inform the competent authorities concerning such exceptional cases.

3.1. Where according to this Agreement a work permit is still required, enterprises of one Contracting Party which detach workers to the territory of the other Contracting Party to perform construction and erection work under work contracts shall transmit to the competent authority of the other Contracting Party a copy of the work contract. In the procedure for the grant of visas for the workers employed within the framework of the work contract, which shall be conducted at the same time, the competent authority shall speedily give assurance of the grant of the work permit.

3.2. The basis for the grant of a work permit shall be the list of names of the persons employed, containing the requisite personal data and submitted to the competent authority.

4. The enterprises of one Contracting Party shall inform the competent authorities of the other Contracting Party concerning the performance of work in accordance with point 2 above and the number of workers employed in such work.

5. Simplified requirements applied on the basis of the present Agreement in connection with the performance of work in the territory of the other Contracting Party shall, on the expiry of this Agreement, remain in force for detached workers until the conclusion of the project concerned.

6. The competent authorities for the execution of this Agreement shall be:

- In relation to the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Labour and Social Affairs;
- For the Polish People's Republic, the Ministry of Labour, Wages and Social Affairs.

7. In accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ this Agree-

sation de travail se prolonge sans autres formalités jusqu'à la fin des travaux.

Chaque entreprise devra informer les autorités compétentes de ces cas exceptionnels.

3.1. Les entreprises de l'une des Parties contractantes qui détachent des employés sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y exécuter des travaux de construction et de montage en vertu de contrats d'entreprises remettront, si une autorisation de travail est toujours exigée malgré le présent Accord, un double desdits contrats à l'administration compétente de l'autre Partie contractante. Dans la procédure de délivrance des visas qui débutera en même temps pour les travailleurs employés dans le cadre des contrats d'entreprises, l'administration compétente remettra la garantie de l'autorisation de travail selon la voie accélérée.

3.2. La base de la délivrance d'une autorisation de travail est la remise à l'administration compétente de la liste des employés avec les précisions requises sur leur identité.

4. Les entreprises de l'une des Parties contractantes informeront les administrations compétentes de l'autre Partie contractante de l'exécution des travaux visés au paragraphe 2, ainsi que du nombre des travailleurs employés à ces travaux.

5. A l'expiration du présent Accord, les simplifications accordées en vertu de celui-ci et liées à l'exécution du travail sur le territoire de l'autre Partie contractante resteront en vigueur pour les travailleurs détachés jusqu'à l'achèvement du projet.

6. Les organismes compétents dans l'exécution du présent Accord sont :

- Pour la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral du travail et des affaires sociales;
- Pour la République populaire de Pologne, le Ministère du travail, des salaires et des affaires sociales.

7. Conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, le présent Accord

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

ment shall be extended to West Berlin in conformity with the prescribed procedures.

8. The Agreement shall be valid for a period of three years. It shall thereafter be extended for successive periods of one year, unless it is denounced by way of notification by either Contracting Party three months prior to the expiry of any such period.

If the Government of the Polish People's Republic agrees to the foregoing, I propose that this note together with the reply thereto shall constitute an agreement, to enter into force on the date of receipt of the reply.

Accept, Sir, etc.

WERNER AHRENS

Mr. Józef Czyrek
Minister for Foreign Affairs
of the Polish People's Republic
Warsaw

s'appliquera aussi à Berlin-Ouest selon les procédures établies.

8. Le présent Accord est valable pour une durée de trois ans. Il se prolongera ensuite d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par voie de notification trois mois avant le terme de chaque période.

Si les disposition précédentes rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Pologne, je propose que cette note ainsi que votre réponse constituent un accord qui entrera en vigueur le jour de la réception de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

WERNER AHRENS

Monsieur Józef Czyrek
Ministre des affaires étrangères
de la République populaire de Pologne
Varsovie

II

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

MINISTER SPRAW ZAGRANICZNYCH

Warszawa, dnia 23 sierpnia 1979 r.

Szanowny Panie Ambasadorku,

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór noty Pana Ambasadora z dnia 23 sierpnia 1979 roku w sprawie zawarcia Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o uproszczeniu wymogów związanych z zatrudnianiem skierowanych pracowników, o następującej treści:

„Nawiązując do rozmów przeprowadzonych w Warszawie w dniach 17 i 18 października 1978 roku oraz w Bonn w dniach od 21 do 23 maja 1979 roku w sprawie zawarcia Porozumienia między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o uproszczeniu wymogów związanych z zatrudnianiem skierowanych pracowników, mającego na celu stworzenie ułatwień dla dalszego rozwoju stosunków gospodarczych, mam zaszczyt w imieniu Rządu Republiki Federalnej Niemiec zaproponować następujące uregulowanie:

1. Do pracowników zatrudnionych w przedsiębiorstwach jednej Umawiającej się Strony i skierowanych do wykonywania prac na obszarze drugiej Umawiającej się Strony mają zastosowanie przepisy niniejszego Porozumienia w sprawie podejmowania pracy.

2. (1) Od pracowników zatrudnionych w przedsiębiorstwach jednej Umawiającej się Strony i skierowanych na obszar drugiej Umawiającej się Strony w celu:

- a) odbioru wyrobów importowanych,
 - b) przeszkolenia w zakresie montażu i obsługi wyrobów importowanych,
 - c) współdziałania przy budowie i realizacji wystaw przemysłowych,
 - d) dostawy i montażu urządzeń eksportowanych,
- nie jest wymagane zezwolenie na pracę, jeżeli okres danej działalności nie przekracza 12 miesięcy.

(2) W przypadkach wyjątkowych, szczególnie uzasadnionych, gdy prace przewidziane w ustępie 1 nie mogą być zakończone w przeciągu jednego roku, okres zwolnienia od uzyskiwania zezwolenia na podjęcie pracy przedłuża się automatycznie aż do zakończenia prac.

Poszczególne przedsiębiorstwa informują o tych wyjątkowych przypadkach właściwe urzędy.

3. (1) Przedsiębiorstwa jednej Umawiającej się Strony, które kierują pracownikami w celu wykonania prac budowlanych i montażowych na podstawie kontraktów na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, przekazują właściwemu urzędowi drugiej Umawiającej się Strony kopię kontraktu, o ile zgodnie z niniejszym Porozumieniem wymagane jest jeszcze zezwolenie na pracę. W podjętym równocześnie postępowaniu mającym na celu uzyskanie wiz dla pracowników zatrudnionych w ramach danego kontraktu, właściwy urząd udzieli w trybie przyspieszonym zapewnienia o wydaniu zezwolenia na pracę.

(2) Podstawą do udzielenia zezwolenia na pracę jest przedłożona właściwemu urzędowi lista imienna pracowników z niezbędnymi danymi personalnymi.

4. Przedsiębiorstwa jednej Umawiającej się Strony informują właściwe urzędy drugiej Umawiającej się Strony o wykonywaniu prac, o których mowa w punkcie nr 2, jak również o liczbie zatrudnionych przy tym pracowników.

5. W przypadku wygaśnięcia niniejszego Porozumienia przyjęte na jego podstawie uproszczenia, które są związane z wykonaniem pracy na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, pozostaną w mocy w stosunku do pracowników skierowanych aż do zakończenia tej pracy.

6. Właściwymi dla realizacji niniejszego Porozumienia są:

- dla Republiki Federalnej Niemiec: Federalne Ministerstwo Pracy i Spraw Socjalnych,
- dla Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej: Ministerstwo Pracy, Płac i Spraw Socjalnych.

7. Stosownie do Czterostronnego Porozumienia z dnia 3 września 1971 r. niniejsze Porozumienie będzie się rozciągać zgodnie z ustalonymi procedurami na Berlin (Zachodni).

8. Niniejsze Porozumienie zawarte jest na okres trzech lat. Ulega ono przedłużeniu na dalsze okresy jednoroczne, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie go w drodze notyfikacji na trzy miesiące przed upływem danego okresu.

Proponuję, aby w przypadku wyrażenia przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zgody na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie, które wejdzie w życie w dniu otrzymania noty będącej odpowiedzią“.

Mam zaszczyt zakomunikować zgodę mego Rządu na powyższe i przyjąć propozycję Pana Ambasadora, aby przytoczona wyżej nota oraz niniejsza odpowiedź stanowiły Porozumienie, które wejdzie w życie w dniu otrzymania noty będącej odpowiedzią.

Korzystam z okazji, aby ponowić Panu Ambasadorowi wyrazy wysokiego poważania.

[Signed — Signé]¹

Pan Dr Werner Ahrens
Ambasador, Republiki Federalnej Niemiec
w Warszawie

[TRANSLATION]

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Warsaw, 23 August 1979

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 23 August 1979 concerning the conclusion of an agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Federal Republic of Germany on simplified requirements in respect of the employment of workers detached from one country to the other, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing and to accept your proposal that the note quoted above together with this reply thereto shall constitute an agreement, to enter into force on the date of receipt of the note of reply.

Accept, Sir, etc.

[JÓZEF CZYREK]

Dr. Werner Ahrens
Ambassador of the Federal Republic
of Germany
Warsaw

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Varsovie, le 23 août 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 23 août 1979 relative à la conclusion d'un accord entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant des simplifications relatives à l'emploi des travailleurs détachés, libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire connaître l'accord de mon gouvernement concernant les dispositions ci-dessus et d'accepter votre proposition selon laquelle la note susmentionnée et la présente réponse constituent un accord qui entrera en vigueur le jour de la réception de la réponse.

Veillez agréer, etc.

[JÓSEF CZYREK]

Monsieur Werner Ahrens
Ambassadeur de la République fédérale
d'Allemagne
Varsovie

¹ Signed by Józef Czyrek — Signé par Józef Czyrek.

No. 20253

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SIERRA LEONE**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Freetown on 4 July 1979**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SIERRA LEONE**

**Accord de coopération financière. Signé à Freetown le
4 juillet 1979**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK
SIERRA LEONE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sierra Leone,

im Geist der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sierra Leone,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Sierra Leone beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sierra Leone bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Beschaffung und Instandsetzung von Bussen für die Sierra Leone Road Transport Corporation (RTC)“ ein Darlehen bis zu 7,5 Millionen DM (in Worten: sieben Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Bank von Sierra Leone wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Sierra Leone stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 genannten Verträge in der Republik Sierra Leone erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Sierra Leone überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sierra Leone innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Freetown am 4. Juli 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
VON BASSEWITZ

Für die Regierung der Republik Sierra Leone:
F. M. MINAH

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SIERRA LEONE AND THE GOVERNMENT OF THE FED-
ERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Sierra Leone and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Sierra Leone,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Sierra Leone to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 7,500,000 (seven million five hundred thousand deutsche mark) for the project "Purchase and repair of buses for the Sierra Leone Road Transport Corporation (RTC)".

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Bank of Sierra Leone shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Sierra Leone shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Sierra Leone in connection with the conclusion or implementation of the agreements referred to in Article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Sierra Leone shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

¹ Came into force on 4 July 1979 by signature, in accordance with article 7.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Sierra Leone within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Freetown on this fourth day of July 1979 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Sierra Leone:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by F. M. Minah — Signé par F. M. Minah.

² Signed by von Bassewitz — Signé par von Bassewitz.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sierra Leone, dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Sierra Leone,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière réalisée dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social en République de Sierra Leone,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne habilite le Gouvernement de la République de Sierra Leone à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt à concurrence de 7 500 000 (sept millions cinq cent mille) deutsche marks destiné au projet «Achat et remise en état d'autocars pour la Sierra Leone Road Transport Corporation (RTC)».

Article 2. 1) L'utilisation du prêt et les conditions de son octroi seront régies par les clauses des contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

2) La Banque de Sierra Leone garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau l'acquittement de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution des obligations contractées par l'emprunteur en vertu des contrats qui seront conclus en application du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Sierra Leone exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques normalement perçus en République de Sierra Leone, pour ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de marchandises en conséquence de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de Sierra Leone laissera aux personnes transportées et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de toute mesures susceptibles d'interdire ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande à laquelle s'applique le présent Accord et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

¹ Entré en vigueur le 4 juillet 1979 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. S'agissant des marchandises ou services à acquérir suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que soit privilégié le recours au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration d'effet contraire au Gouvernement de la République de Sierra Leone dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Freetown le 4 juillet 1979, en deux exemplaires en langue allemande et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

VON BASSEWITZ

Pour le Gouvernement de la République de Sierra Leone :

[Signé]

F. M. MINAH

No. 20254

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SIERRA LEONE**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Freetown on 30 August 1979**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SIERRA LEONE**

**Accord de coopération financière. Signé à Freetown le
30 août 1979**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK
SIERRA LEONE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sierra Leone,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sierra Leone,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Sierra Leone beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sierra Leone, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Straße Makeni-Kabala“ ein Darlehen bis zu insgesamt 21,0 Millionen DM (in Worten: einundzwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Bank von Sierra Leone wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Sierra Leone stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Sierra Leone erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Sierra Leone überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Article 5. Lieferungen und Leistungen, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sierra Leone innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Freetown am 30. August 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

H. GRAF BASSEWITZ

Für die Regierung der Republik Sierra Leone:

F. M. MINAH

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SIERRA LEONE AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Sierra Leone and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Sierra Leone,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Sierra Leone to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 21,000,000 (twenty-one million deutsche mark) for the project "Makeni-Kabala Road".

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Bank of Sierra Leone shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Sierra Leone shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Sierra Leone in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Sierra Leone shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 30 August 1979 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Sierra Leone within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Freetown on 30th day of August, 1979 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Sierra Leone:

[Signed]

Hon. F. M. MINAH
Minister of Finance

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

H.E. Mr. H. GRAF VON BASSEWITZ
Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sierra Leone,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Sierra Leone,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social en République de Sierra Leone,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne habilite le Gouvernement de la République de Sierra Leone à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt à concurrence de 21 000 000 (vingt et un millions) de deutsche marks destiné au projet « Route Makeni-Kabala ».

Article 2. 1) L'utilisation du prêt et les conditions de son octroi seront régies par les clauses des contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

2) La Banque de Sierra Leone garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau l'acquittement de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution des obligations contractées par l'emprunteur en vertu des contrats qui seront conclus en application du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Sierra Leone exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques normalement perçus dans la République de Sierra Leone, pour ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de marchandises en conséquence de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de Sierra Leone laissera aux personnes transportées et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de toutes mesures susceptibles d'interdire ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande à laquelle s'applique le présent Accord et délivrera le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

¹ Entré en vigueur le 30 août 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce les fournitures et services destinés à des projets financés au moyen du prêt feront l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant des marchandises ou services à acquérir suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que soit privilégié le recours au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration d'effet contraire au Gouvernement de la République de Sierra Leone dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Freetown le 30 août 1979 en deux exemplaires en langue allemande et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

H. GRAF BASSEWITZ

Pour le Gouvernement de la République de Sierra Leone :

[Signé]

F. M. MINAH

No. 20255

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SIERRA LEONE

Agreement concerning financial co-operation — *Establishment of a timber industry centre at Kenema*. Signed at Freetown on 31 December 1979

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SIERRA LEONE

Accord de coopération financière — *Création d'un centre d'exploitation forestière à Kenema*. Signé à Freetown le 31 décembre 1979

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK
SIERRA LEONE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sierra Leone,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sierra Leone,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Sierra Leone beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sierra Leone, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Holzindustriekomplex Kenema“ neben dem bereits mit Regierungsabkommen vom 18. Juli 1978 gewährten Darlehen in Höhe bis zu 5.0 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) ein weiteres Darlehen bis zu 9.0 Millionen (in Worten: neun Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen, so daß nunmehr ein Gesamtdarlehen von insgesamt 14 Millionen DM (in Worten: vierzehn Millionen Deutsche Mark) zur Verfügung steht.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Sierra Leone und die Zentralbank Sierras Leones werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Sierra Leone stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Sierra Leone erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Sierra Leone überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sierra Leone innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.
GESCHEHEN zu Freetown am 31. Dezember 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
HENNEKE GRAF BASSEWITZ

Für die Regierung der Republik Sierra Leone:
FRANCES M. MINAH

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SIERRA LEONE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Sierra Leone and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Sierra Leone,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Sierra Leone to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 9,000,000 (nine million deutsche mark) for the project "Establishment of a timber industry centre at Kenema", which shall supplement the loan of up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark) already granted under the intergovernmental Agreement of 18 July 1978,² thereby making available a total loan of DM 14,000,000 (fourteen million deutsche mark).

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Sierra Leone and the central bank of Sierra Leone shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Sierra Leone shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Sierra Leone in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Sierra Leone shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this

¹ Came into force on 31 December 1979 by signature, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1165, p. 375.

Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Sierra Leone within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Freetown on the 31st day of December, 1979 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Sierra Leone:

[Signed]

Honourable F. M. MINAH

Minister of Finance

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

H. E. Mr. HENNECKE GRAF
VON BASSEWITZ
Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sierra Leone,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Sierra Leone,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière réalisée dans un esprit de collaboration,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social en République de Sierra Leone,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne habilite le Gouvernement de la République de Sierra Leone à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt à concurrence de 9 000 000 (neuf millions) de deutsche marks, destiné au projet «Création d'un centre d'exploitation forestière à Kenema» qui viendra s'ajouter au prêt de 5 000 000 (cinq millions) de deutsche marks au maximum, déjà consenti en vertu de l'Accord intergouvernemental du 18 juillet 1978², portant ainsi au total à 14 000 000 (quatorze millions) de deutsche marks, le montant des prêts disponibles.

Article 2. 1) L'utilisation du prêt et les conditions de son octroi seront régies par les clauses des contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République de Sierra Leone et la Banque centrale de Sierra Leone garantiront à la Kreditanstalt für Wiederaufbau l'acquittement de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution des obligations contractées par l'emprunteur en vertu des contrats qui seront conclus en application du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Sierra Leone exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques normalement perçus dans la République de Sierra Leone, pour ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime, terrestre ou aérienne de personnes et marchandises en conséquence de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1165, p. 375.

République de Sierra Leone laissera aux personnes transportées et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de toutes mesures susceptibles d'interdire ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande à laquelle s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les fournitures et services destinés à des projets financés au moyen du prêt feront l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant des marchandises ou services à acquérir suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que soit privilégié le recours au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration d'effet contraire au Gouvernement de la République de Sierra Leone dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Freetown le 31 décembre 1979, en deux exemplaires en langue allemande et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

HENNEKE GRAF BASSEWITZ

Pour le Gouvernement de la République de Sierra Leone :

[Signé]

FRANCES M. MINAH

No. 20256

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SIERRA LEONE

**Agreement concerning financial co-operation—*Foreign exchange costs of products and services* (with annex).
Signed at Freetown on 31 Decemher 1979**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SIERRA LEONE

Accord de coopération financière — *Frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services* (avec annexe). Signé à Freetown le 31 décembre 1979

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIERRA LEONE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sierra Leone,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sierra Leone,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Sierra Leone beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sierra Leone, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, neben dem mit Regierungsabkommen vom 30. August 1979 gewährten Darlehen bis zu 6 000 000,-DM (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark) ein zusätzliches Darlehen bis zu 2 000 000,-DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen, so daß nunmehr insgesamt 8 000 000,-DM (in Worten: acht Millionen Deutsche Mark) zur Verfügung stehen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach dem 30. August 1979 abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zentralbank der Republik Sierra Leone wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Sierra Leone stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Sierra Leone erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Sierra Leone überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sierra Leone innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Freetown am 31. Dezember 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
HENNECKE GRAF BASSEWITZ

Für die Regierung der Republik Sierra Leone:
FRANCES F. MINAH

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIERRA LEONE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

I. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 31. Dezember 1979 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung in Sierra Leone von Bedeutung sind mit Ausnahme solcher Bereiche, die bereits Gegenstand einer Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sierra Leone sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren,

Im übrigen wird auf Ziffer 2.2.3 der Niederschrift über die deutsch-sierraleonischen Regierungsverhandlungen vom 5. September 1979 Bezug genommen.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Sierra Leone and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Sierra Leone,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Sierra Leone to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 2,000,000 (two million deutsche mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under the present Agreement; this loan shall supplement the loan of up to DM 6,000,000 (six million deutsche mark) granted under the intergovernmental Agreement of 30 August 1979,² so that a total of DM 8,000,000 (eight million deutsche mark) shall have been provided. The aforementioned supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 30 August 1979.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions of which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Central Bank of the Republic of Sierra Leone shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Sierra Leone shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Sierra Leone in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

¹ Came into force on 31 December 1979 by signature, in accordance with article 7.

² See p. 63 of this volume.

Article 4. The Government of the Republic of Sierra Leone shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Sierra Leone within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Freetown on 31 December 1979 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Sierra Leone:

[Signed]

Honourable F. M. MINAH

Minister of Finance

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

H. E. MR. HENNECHKE GRAF
VON BASSEWITZ
Ambassador

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SIERRA LEONE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

I. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article I of the Agreement of 31 December 1979:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicines,
- (e) Other industrial products of importance for the development of Sierra Leone, with the exception of those fields already covered by co-operation between the Republic of Sierra Leone and the Federal Republic of Germany,
- (f) Advisory services, patents and licence fees.

Reference is made in this connection to item 2.2.3 of the Summary Record of the Sierra Leone-German Government Negotiations of 5 September 1979.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sierra Leone,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Sierra Leone,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière réalisée dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social en République de Sierra Leone,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne habilite le Gouvernement de la République de Sierra Leone à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt à concurrence de 2 000 000 (deux millions) de deutsche marks, destiné à la couverture des dépenses en devises résultant de l'achat de marchandises et de services pour les besoins courants de la population civile, ainsi que des dépenses en devises et en monnaie locale au titre des transports, des assurances et des opérations de montage en relation avec l'importation des marchandises financée grâce au présent Accord; ce prêt s'ajoutera à celui de 6 000 000 (six millions) de deutsche marks au maximum, consenti en vertu de l'Accord intergouvernemental du 30 août 1979², portant au total à 8 000 000 (huit millions) de deutsche marks le montant des prêts disponibles. Les marchandises et services en question doivent figurer parmi ceux mentionnés dans la liste annexée au présent Accord et avoir fait l'objet de contrats de fourniture ou de services passés après le 30 août 1979.

Article 2. 1) L'utilisation du prêt et les conditions de son octroi seront régies par les clauses des contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

2) La Banque centrale de la République de Sierra Leone garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau l'acquittement de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution des obligations contractées par l'emprunteur en vertu des contrats qui seront conclus en application du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Sierra Leone exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques nor-

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1979 par la signature, conformément à l'article 7.

² Voir p. 63 du présent volume.

malement perçus dans la République de Sierra Leone, pour ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de marchandises en conséquence de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de Sierra Leone laissera aux personnes transportées et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de toutes mesures susceptibles d'interdire ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande à laquelle s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. S'agissant des marchandises ou services à acquérir suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que soit privilégié le recours au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration d'effet contraire au Gouvernement de la République de Sierra Leone dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Freetown le 31 décembre 1979, en deux exemplaires, en langue allemande et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

HENNECKE GRAF BASSEWITZ

Pour le Gouvernement de la République de Sierra Leone :

[Signé]

FRANCES F. MINAH

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE

1. Liste des marchandises et services finançables au moyen du prêt visé à l'article premier de l'Accord du 31 décembre 1979 :

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles et demi-produits;
- b) Matériel industriel, machines et outillage agricoles;
- c) Pièces détachées et accessoires de toute nature;
- d) Produits chimiques, en particulier engrais, agents de protection des végétaux, antiparasitaires et médicaments;

e) Autres produits industriels importants pour le développement de la Sierra Leone, à l'exception de ceux faisant d'autre part l'objet d'une coopération entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Sierra Leone;

f) Conseils, brevets et droits de licences.

Se reporter à ce sujet au point 2.2.3 du compte rendu des négociations du 5 septembre 1979 entre le Gouvernement allemand et la Sierra Leone.

2. Les importations non désignées dans la liste ci-dessus ne pourront être financées qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de produits de consommation à usage personnel ne pourra être financée au moyen du prêt, non plus que celle d'articles ou d'équipements à destination militaire.

No. 20257

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TUNISIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Bonn on 11 July 1979**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TUNISIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 11 juillet
1979**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER TUNESISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Tunesischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tunesischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Tunesischen Republik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Tunesischen Republik oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Trinkwasserversorgungsanlagen für ländliche Regionen“ ein Darlehen von 20 Millionen DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tunesischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Tunesischen Republik, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung der Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Tunesischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Tunesischen Republik erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Tunesischen Republik überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder

erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Tunesischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU BONN AM 11. JULI 1979 IN ZWEI URSCHRIFTEN, JEDE IN DEUTSCHER UND FRANZÖSISCHER SPRACHE, WOBEI JEDER WORTLAUT GLEICHERMAßEN VERBINDLICH IST.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

G. VAN WELL

Für die Regierung der Tunesischen Republik:

ZAANOUNI

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République tunisienne et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République tunisienne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République tunisienne ou à un autre emprunteur à choisir en commun par les deux Gouvernements, de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Installations d'approvisionnement en eau potable des régions rurales», un emprunt d'un montant de 20 millions de DM (en toutes lettres : vingt millions de deutsche marks).

2) Le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. 1) L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats de financement à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République tunisienne, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks, en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats de prêt à conclure aux termes du paragraphe 1 du présent article.

Article 3. Le Gouvernement de la République tunisienne exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République tunisienne en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République tunisienne laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de l'emprunt devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi du crédit, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République tunisienne dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn le 11 juillet 1979, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :
[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
[Signé — Signed]²

¹ Signé par Zaanouni — Signed by Zaanouni.

² Signé par G. van Well — Signed by G. van Well.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Tunisia,

Desiring to consolidate and strengthen these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Tunisia,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Tunisia or another borrower to be chosen jointly by both Governments to raise a loan of DM 20 million (twenty million deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the “drinking water supply installations for country regions” project.

2. The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by another project if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia so agree.

Article 2. 1. The utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the contracts to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

2. The Government of the Tunisian Republic, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrower’s liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Tunisian Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Tunisian Republic in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 above.

¹ Came into force on 11 July 1979 by signature, in accordance with article 8.

Article 4. The Government of the Tunisian Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and issue the relevant permits that may be necessary for the participation of such enterprises.

Article 5. Deliveries and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to deliveries and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic opportunities provided by *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Tunisia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 11 July 1979, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

G. VAN WELL

For the Government of the Republic of Tunisia:

[Signed]

ZAAOUNI

No. 20258

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PAKISTAN**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Islamahad on 26 July 1979**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PAKISTAN**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Islamahad le 26 juillet 1979**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM PRÄSIDENTEN DER ISLAMISCHEN REPUBLIK PAKISTAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Präsident der Islamischen Republik Pakistan,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Pakistan,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in Ergänzung der Hilfen, welche von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dem Präsidenten der Islamischen Republik Pakistan bisher schon gewährt worden sind,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Islamischen Republik Pakistan beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es dem Präsidenten der Islamischen Republik Pakistan, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 30 Millionen DM (in Worten: dreißig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Import- und Devisenlizenzen nach dem 31. Dezember 1978 erteilt worden sind.

(2) Bei der Verwendung des genannten Betrages werden die Anforderungen der in Pakistan mit deutscher Kapitalbeteiligung errichteten Unternehmen mit Wohlwollen berücksichtigt. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß der Präsident der Islamischen Republik Pakistan die durch den Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupien-Gegenwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Der Präsident der Islamischen Republik Pakistan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen

Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Islamischen Republik Pakistan erhoben werden.

Artikel 4. Der Präsident der Islamischen Republik Pakistan überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Präsidenten der Islamischen Republik Pakistan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Islamabad am 26. Juli 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

H. SCHATZSCHNEIDER

Für den Präsidenten der Islamischen Republik Pakistan:

AFTAB AHMAD KHAN

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM PRÄSIDENTEN DER ISLAMISCHEN REPUBLIK PAKISTAN VON 26. JULI 1979 ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel I des Regierungsabkommens vom 26. Juli 1979 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung Pakistans von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE PRESIDENT OF THE ISLAMIC
REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The President of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Islamic Republic of Pakistan and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

In supplementation of the assistance previously granted to the President of the Islamic Republic of Pakistan by the Government of the Federal Republic of Germany,

Intending to contribute to social and economic development in the Islamic Republic of Pakistan,

Have agreed as follows:

Article 1. 1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the President of the Islamic Republic of Pakistan to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 30,000,000 (thirty million deutsche mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement and for which import and foreign exchange licences have been issued after 31 December 1978.

2) When utilizing the amount referred to above, sympathetic consideration shall be given to the requirements of enterprises established in Pakistan with German financial participation. The Government of the Federal Republic of Germany proceeds on the understanding that the President of the Islamic Republic of Pakistan will use the Rupee counterpart funds accruing from the sale of the loaned deutsche mark for development projects.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The President of the Islamic Republic of Pakistan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Islamic Republic of Pakistan in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

¹ Came into force on 26 July 1979 by signature, in accordance with article 7.

Article 4. The President of the Islamic Republic of Pakistan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the President of the Islamic Republic of Pakistan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Islamabad on 26 July 1979 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany

[Signed — Signé]²

For the President
of the Islamic Republic of Pakistan

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 26 JULY 1979 BETWEEN THE PRESIDENT
OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article 1 of the intergovernmental Agreement of 26 July 1979:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents and pesticides, medicines,
- (e) Other industrial products of importance for the development of Pakistan,
- (f) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

¹ Signed by H. Schatzschneider — Signé par H. Schatzschneider.

² Signed by Aftab Ahmad Khan — Signé par Aftab Ahmad Khan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Président de la République islamique du Pakistan,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République islamique du Pakistan,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière réalisée dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

En sus de l'aide déjà accordée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Président de la République islamique du Pakistan,

Se proposant de favoriser le développement économique et social en République islamique du Pakistan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne habilite le Président de la République islamique du Pakistan à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt à concurrence de 30 000 000 (trente millions) de deutsche marks, destiné à la couverture des dépenses résultant de l'achat de marchandises et de services pour les besoins courants de la population civile, ainsi que des dépenses en devises et en monnaie locale au titre des transports, des assurances et des opérations de montage en relation avec l'importation des marchandises financée grâce au présent Accord. Les marchandises et services en question doivent figurer parmi ceux mentionnés dans la liste annexée au présent Accord et faire l'objet de licences d'importation et de change émises après le 31 décembre 1978.

2) L'utilisation du montant visé plus haut s'effectuera compte favorablement tenu des intérêts des entreprises établies au Pakistan avec une participation financière allemande. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne agit de la sorte, étant entendu que le Président de la République islamique du Pakistan utilisera à de grands travaux de développement les fonds de contrepartie en roupies dégagés par la vente des deutsche marks ainsi empruntés.

Article 2. L'utilisation du prêt et les conditions de son octroi seront régies par les clauses des contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Président de la République islamique du Pakistan exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques nor-

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1979 par la signature, conformément à l'article 7.

malement perçus dans le République islamique du Pakistan, pour ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime, terrestre ou aérienne de personnes et de marchandises en conséquence de l'octroi du prêt, le Président de la République islamique du Pakistan laissera aux personnes transportées et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de toutes mesures susceptibles d'interdire ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande à laquelle s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. S'agissant des marchandises ou services à acquérir suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que soit privilégié le recours au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration d'effet contraire au Président de la République islamique du Pakistan dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Islamabad le 26 juillet 1979, en deux exemplaires en langue allemande et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

H. SCHATZSCHNEIDER

Pour le Président de la République islamique du Pakistan :

[Signé]

AFTAB AHMAD KHAN

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 26 JUILLET 1979
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

I. Liste des marchandises et services finançables au moyen du prêt visé à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 26 juillet 1979 :

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles et demi-produits,
- b) Matériel industriel, machines et outillage agricoles,
- c) Pièces détachées et accessoires de toute nature,
- d) Produits chimiques, en particulier engrais, agents de protection des végétaux et antiparasitaires, et médicaments,

- e) Autres produits industriels importants pour le développement du Pakistan,
f) Conseils, brevets et droits de licences.

2. Les importations non désignées dans la liste ci-dessus ne pourront être financées qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de produits de consommation à usage personnel ne pourra être financée au moyen du prêt, non plus que celle d'articles ou d'équipements à destination militaire.

No. 20259

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PAKISTAN**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Bonn on 30 November 1979**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PAKISTAN**

**Accord de coopération financière. Signé à Bonn le
30 novembre 1979**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM PRÄSIDENTEN DER ISLAMISCHEN REPUBLIK PAKISTAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Präsident der Islamischen Republik Pakistan,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Pakistan,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in Ergänzung der Hilfen, welche von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Islamischen Republik Pakistan bisher schon gewährt worden sind,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Islamischen Republik Pakistan beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Pakistan oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, Darlehen bis zu 70 Millionen DM (in Worten: siebenzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die Darlehen nach Absatz 1 werden nach Maßgabe der Absätze 3 bis 5 dieses Artikels verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit der Vorhaben festgestellt worden ist.

(3) Bis zu 35 Millionen DM (in Worten: fünfunddreißig Millionen Deutsche Mark) werden für das Bewässerungsprogramm Ghotki verwendet.

(4) Bis zu 15 Millionen DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) werden zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Bus-Fahrgestellen (programmbestimmte Warenhilfe) verwendet.

(5) Bis zu 2 Millionen DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) werden zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Fernmeldematerial (programmbestimmte Warenhilfe) verwendet.

(6) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung der Islamischen Republik Pakistan die durch den Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupien-Gegenwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet.

(7) Die in den Absätzen 3 bis 5 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Pakistan durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmer ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz (1) zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Islamischen Republik Pakistan erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Pakistan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 30. November 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

G. VAN WELL
Dr. F. KLAMSER

Für den Präsidenten der Islamischen Republik Pakistan:

AFTAB AHMAD KHAN

AGREEMENT¹ BETWEEN THE PRESIDENT OF THE ISLAMIC
REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The President of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Islamic Republic of Pakistan and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

In supplementation of previous assistance accorded to the Government of the Islamic Republic of Pakistan by the Government of the Federal Republic of Germany,

Intending to contribute to social and economic development in the Islamic Republic of Pakistan,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Pakistan or other borrowers to be determined jointly by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to DM 70,000,000 (seventy million deutsche mark).

(2) The loans pursuant to paragraph 1 above shall be used in accordance with paragraphs 3 to 5 below if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(3) Up to DM 35,000,000 (thirty-five million deutsche mark) shall be used for the Ghotki irrigation programme.

(4) Up to DM 15,000,000 (fifteen million deutsche mark) shall be used to finance foreign exchange costs resulting from the purchase of bus chassis (programme-related commodity assistance).

(5) Up to DM 20,000,000 (20 million deutsche mark) shall be used to finance foreign exchange costs resulting from the purchase of telecommunications materials (programme-related commodity assistance).

(6) The Government of the Federal Republic of Germany proceeds on the understanding that the Government of the Islamic Republic of Pakistan will use the rupee counterpart funds arising from the sale of the deutsche mark so loaned for development projects.

(7) The projects referred to in paragraphs 3 to 5 above may be replaced by other projects if the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

¹ Came into force on 30 November 1979 by signature, in accordance with article 8.

Article 2. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Islamic Republic of Pakistan, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Islamic Republic of Pakistan in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Islamic Republic of Pakistan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 30 November 1979 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the President
of the Islamic Republic of Pakistan:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[Signed — Signé]²
[Signed — Signé]³

¹ Signed by Aftab Ahmad Khan — Signé par Aftab Ahmad Khan.

² Signed by G. van Well — Signé par G. van Well.

³ Signed by Dr. F. Klamser — Signé par F. Klamser.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Président de la République islamique du Pakistan,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République islamique du Pakistan,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière réalisée dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

En sus de l'aide déjà accordée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

Se proposant de favoriser le développement économique et social en République islamique du Pakistan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne habilite le Gouvernement de la République islamique du Pakistan ou d'autres emprunteurs qui seront choisis d'un commun accord par les deux gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des emprunts à concurrence de 70 000 000 (soixante-dix) millions de deutsche marks.

2) Les emprunts contractés conformément au paragraphe 1 ci-dessus seront utilisés conformément aux paragraphes 3 à 5 ci-dessous si, après examen, les projets mentionnés sont reconnus dignes d'être encouragés.

3) Jusqu'à 35 000 000 (trente-cinq millions) de deutsche marks seront affectés au programme d'irrigation du Ghotki.

4) Jusqu'à 15 000 000 (quinze millions) de deutsche marks seront affectés à la couverture des dépenses en devises résultant de l'achat de véhicules automobiles de transports en commun (aide en marchandises pour le programme).

5) Jusqu'à 20 000 000 (vingt millions) de deutsche marks seront affectés à la couverture des dépenses en devises résultant de l'achat de matériels de télécommunications (aide en marchandises pour le programme).

6) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne agit de la sorte, étant entendu que le Gouvernement de la République islamique du Pakistan utilisera à des grands travaux de développement les fonds de contrepartie en roupies dégagés par la vente des deutsche marks ainsi empruntés.

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

7) Les projets visés aux paragraphes 3 à 5 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres moyennant accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan.

Article 2. 1) L'utilisation de ces emprunts et les conditions de leur octroi seront régies par les clauses des contrats que concluront les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, pour autant qu'il ne soit pas lui-même l'emprunteur, garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau l'acquittement de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution des obligations contractées par les emprunteurs en vertu des contrats qui seront conclus en application du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques normalement perçus dans la République islamique du Pakistan, pour ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie terrestre, maritime ou aérienne de personnes et de marchandises en conséquence de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan laissera aux personnes transportées et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de toutes mesures susceptibles d'interdire ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande à laquelle s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les fournitures et services destinés à des projets financés au moyen des emprunts feront l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant des marchandises ou services à acquérir suite à l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que soit privilégié le recours au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration d'effet contraire au Gouvernement de la République islamique du Pakistan dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn le 30 novembre 1979, en deux exemplaires en langue allemande et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

G. VAN WELL

F. KLAMSER

Pour le Président de la République islamique du Pakistan :

[Signé]

AFTAB AHMAD KHAN

No. 20260

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOTSWANA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Gaborone on 30 July 1979**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOTSWANA**

**Accord de coopération financière. Signé à Gaborone le
30 juillet 1979**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOTSUANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Botsuana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Botsuana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Botsuana beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Botsuana, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Francistown-Dumela-Road“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 3 850 000,-DM (in Worten: drei Millionen achthundertfünfzigtausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Botsuana zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Botsuana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in Botsuana erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Botsuana überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Botsuana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Gaborone am 30. Juli 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
SEEGER

Für die Regierung der Republik Botsuana:
Q. K. J. MASIRE

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF BOTSWANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Botswana and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Botswana and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Botswana,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Botswana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 3,850,000 (three million eight hundred and fifty thousand deutsche mark) for the project "Francistown-Dumela Road".

Article 2. The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Republic of Botswana and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Botswana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Botswana in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Botswana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 30 July 1979 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Botswana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Gaborone on July 30, 1979 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Botswana:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Q. K. J. Masire — Signé par Q. K. J. Masire.

² Signed by Seeger — Signé par Seeger.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Botswana,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Botswana,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière réalisée dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social du Botswana,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne habilite le Gouvernement de la République du Botswana à solliciter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence de 3 850 000 (trois millions huit cent cinquante mille) deutsche marks, destinée au projet «Route Francistown-Dumela».

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les conditions de son octroi seront régies par les clauses de l'accord de financement que concluront la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République du Botswana, accord qui sera soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Botswana exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques normalement perçus dans le Botswana, pour ce qui concerne la conclusion et l'exécution de l'accord de financement visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime, terrestre ou aérienne de personnes et de marchandises en conséquence de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Botswana laissera aux personnes transportées et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de toutes mesures susceptibles d'interdire ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande à laquelle s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les fournitures et services destinés à des projets financés au moyen de la contribution accordée feront l'objet d'une adjudication publique internationale.

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. S'agissant des marchandises ou services à acquérir suite à l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que soit privilégié le recours au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration d'effet contraire au Gouvernement de la République du Botswana dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Gaborone le 30 juillet 1979, en deux exemplaires en langue allemande et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

SEEGER

Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

[Signé]

Q. K. J. MASIRE

No. 20261

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOTSWANA**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Gaborone on 21 December 1979**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOTSWANA**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Gaborone le 21 décembre 1979**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOTSUANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Botsuana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Botsuana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partner-schaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Botsuana beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Botsuana, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 9 000 000,- DM (in Worten: neun Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge nach der Unterzeichnung dieses Abkommens abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Botsuana zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Botsuana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in Botsuana erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Botsuana überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Botsuana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Gaborone am 21. Dezember 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

SEEGER

Für die Regierung der Republik Botsuana:

MASIRE

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOTSUANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 21. Dezember 1979 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

Treibstoffe zur Füllung der nationalen Treibstofflager in der Republik Botsuana.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF BOTSWANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Botswana and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Botswana and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Botswana,
Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Botswana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 9,000,000 (nine million deutsche mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement and for which supply contracts have been concluded after the signing of the present Agreement.

Article 2. The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Republic of Botswana and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Botswana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Botswana in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Botswana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 21 December 1979 by signature, in accordance with article 7.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Botswana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Gaborone on 21st December 1979 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Botswana:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF BOTSWANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the financing contribution under Article 1 of the Agreement of 21st December 1979:

Fuel for the national fuel depots in the Republic of Botswana.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the financial contribution.

¹ Signed by Masire — Signé par Masire.

² Signed by Seeger — Signé par Seeger.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Botswana,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Botswana,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière réalisée dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social du Botswana,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne habilite le Gouvernement de la République du Botswana à solliciter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence de 9 000 000 (neuf millions) de deutsche marks, destinée à la couverture des dépenses en devises résultant de l'achat de marchandises et de services pour les besoins courants de la population civile, ainsi que des dépenses en devises ou en monnaie locale au titre des transports, des assurances et des opérations de montage en relation avec l'importation des marchandises financée grâce au présent Accord. Les marchandises et services en question doivent figurer parmi ceux mentionnés dans la liste annexée au présent Accord et avoir fait l'objet de contrats de fourniture passés après la signature dudit Accord.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les conditions de son octroi seront régies par les clauses de l'accord de financement que concluront la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République du Botswana, accord qui sera soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Botswana exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques normalement perçus dans le Botswana, pour ce qui concerne la conclusion et l'exécution de l'accord de financement visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie terrestre, maritime ou aérienne de personnes et de marchandises en conséquence de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Botswana laissera aux personnes et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de toutes mesures susceptibles d'interdire ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité des en-

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1979 par la signature, conformément à l'article 7.

treprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande à laquelle s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. S'agissant des marchandises ou services à acquérir suite à l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que soit privilégié le recours au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration d'effet contraire au Gouvernement de la République du Botswana dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Gaborone le 21 décembre 1979, en deux exemplaires en langue allemande et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

SEEGER

Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

[Signé]

MASIRE

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA

1. Liste des marchandises et services finançables au moyen de la contribution financière visée à l'article premier de l'Accord du 21 décembre 1979 :

Combustibles destinés aux dépôts nationaux de combustibles de la République du Botswana.

2. Les importations non désignées dans la liste ci-dessus ne pourront être financées qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de produits de consommation à usage personnel ne pourra être financée au moyen de la contribution accordée, non plus que celle d'articles ou d'équipements à destination militaire.

No. 20262

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UPPER VOLTA

Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Ouagadougou on 31 July 1979

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HAUTE-VOLTA

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Ouagadougou le 31 juillet 1979

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK OBERVOLTA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Obervolta,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Obervolta,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundsage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Obervolta beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Obervolta, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 5 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem 1. Januar 1979 (Stichtag) abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Obervolta zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Obervolta stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in Obervolta erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Obervolta überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Obervolta innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Ouagadougou am 31. Juli 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

BURKHARD RANFT

Für die Regierung der Republik Obervolta:

GEORGES SANOGO

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK OBERVOLTA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 31. Juli 1979 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung Obervoltas von Bedeutung sind.
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Haute-Volta,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Haute-Volta,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en Haute-Volta,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Haute-Volta d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, en vue de financer les frais de devises afférents à la fourniture de marchandises et de prestations de service destinées à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 5 millions de DM (en toutes lettres : cinq millions de deutsche marks).

Il devra s'agir de livraisons et de prestations de service conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après le 1^{er} janvier 1979 (date de référence).

Article 2. L'utilisation de la contribution financière ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat à conclure entre le Gouvernement de la République de Haute-Volta et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Haute-Volta exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en Haute-Volta en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République de Haute-Volta laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1979 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Haute-Volta dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Ouagadougou, le 31 juillet 1979, en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]¹

Chargé d'affaires a.i.

Pour le Gouvernement
de la République de Haute-Volta :

[Signé]

GEORGES SANOGO
Ministre du Plan et de la Coopération

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

1) Liste des marchandises et prestations de service qui, conformément à l'article 1^{er} de l'Accord intergouvernemental du 31 juillet 1979, pourront être financées au moyen de la contribution financière :

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis,
- b) Equipements industriels ainsi que machines et outils agricoles,
- c) Pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
- d) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,
- e) Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement de la Haute-Volta,
- f) Activités-conseils, brevets et droits de licence.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de consommation pour des besoins privés, ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.

¹ Signé par Burkhard Ranft — Signed by Burkhard Ranft.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF UPPER VOLTA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Upper Volta,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Upper Volta,

Desiring to consolidate and strengthen these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Upper Volta,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Upper Volta to receive a financial contribution up to DM 5 million (five million deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt/Main, for financing of the foreign exchange costs arising from the purchase of goods and services to cover necessary current civilian requirements and for transport, insurance and installation costs, in foreign exchange and local currency, incurred in connection with imports of goods so financed. The said costs must relate to deliveries and services covered by the list annexed to this Agreement and for which the delivery or service contracts were concluded after 1 January 1979 (effective date).

Article 2. The utilization of the financial contribution and the terms and conditions on which it will be granted shall be determined by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Upper Volta; the said contract shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Upper Volta shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Upper Volta in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Upper Volta shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the Ger-

¹ Came into force on 31 July 1979 by signature, in accordance with article 7.

man area of application of this Agreement, and issue the relevant permits that may be necessary for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic opportunities provided by *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Upper Volta within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. The present Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Ouagadougou on 31 July 1979, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

BURKHARD RANFT
Chargé d'affaires a.i.

For the Government of the Republic of Upper Volta:

[Signed]

GEORGES SANOGO

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
UPPER VOLTA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under article I of the Agreement of 31 July 1979:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures;
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements;
- (c) Spare parts and accessories of all kinds;
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicines;
- (e) Other industrial products important for the development of Upper Volta;
- (f) Consulting services, patents and licence fees.

2. Imports of goods not included in the above list may be financed only with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The import of luxury goods and of consumer goods for private requirements, and of goods and equipment to be used for military purposes, shall be excluded from financing under the financial contribution.

No. 20263

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UPPER VOLTA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Ouagadougou on 31 August 1979**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HAUTE-VOLTA**

**Accord de coopération financière. Signé à Ouagadougou le
31 août 1979**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK OBERVOLTA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Obervolta,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Obervolta,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Obervolta beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Obervolta, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Straße Houndé-Sakoince“ einen weiteren Finanzierungsbeitrag bis zu 18,2 Millionen DM (in Worten: achtzehn Millionen zweihunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten. Damit erhöht sich der für dieses Vorhaben bisher insgesamt bereitgestellte Betrag auf insgesamt 52 Millionen DM.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Obervolta zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Obervolta stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Republik Obervolta erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Obervolta überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Obervolta innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Ouagadougou am 31. August 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

BURKHARD RANFT

Für die Regierung der Republik Obervolta:

GEORGES SANOGO

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Haute-Volta,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Haute-Volta,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en Haute-Volta,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Haute-Volta d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Route de Houndé à Sakoïncé» une nouvelle contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant total de 18,2 millions de DM (en toutes lettres : dix-huit millions deux cent mille deutsche marks).

Par là, le montant total déjà mobilisé jusqu'ici pour le projet s'élèvera au total de 52 millions de DM.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre le Gouvernement de la République de Haute-Volta et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Haute-Volta exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République de Haute-Volta en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer, par terre et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République de Haute-Volta laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de la contribution financière devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

¹ Entré en vigueur le 31 août 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Haute-Volta dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Ouagadougou, le 31 août 1979, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]¹

Chargé d'affaires a.i.

Pour le Gouvernement
de la République de Haute-Volta :

[*Signé*]

GEORGES SANOGO

Ministre du Plan et de la Coopération

¹ Signé par Burkhard Ranft — Signed by Burkhard Ranft.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF UPPER VOLTA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Upper Volta,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Upper Volta,

Desiring to consolidate and strengthen these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Upper Volta,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Upper Volta to receive a further financial contribution of up to DM 18.2 million (eighteen million two hundred thousand deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the “Houndé-Sakoincé Road” project. This increases the total sum so far made available for this project to DM 52 million.

Article 2. The utilization of the financial contribution and the terms and conditions on which it will be granted shall be determined by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Upper Volta; the said contract shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Upper Volta shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Upper Volta in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Upper Volta shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and issue the relevant permits that may be necessary for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 31 August 1979 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Deliveries and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to deliveries and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic opportunities provided by *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Upper Volta within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Ouagadougou on 31 August 1979, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

BURKHARD RANFT
Chargé d'affaires a.i.

For the Government of the Republic of Upper Volta:

[Signed]

GEORGES SANOGO

No. 20264

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Nairobi on 1 August 1979**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA**

**Accord de coopération financière. Signé à Nairobi le
1^{er} août 1979**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, für das Vorhaben „Zwei Straßenbaueinheiten“ (Ausbau von Sekundärstraßen) bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, ein Darlehen bis zu 28 800 000 DM (in Worten: achtundzwanzig Millionen achthunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kenia durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Kenia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für das Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi am 1. August 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. ALFRED S. KÜHN

Für die Regierung der Republik Kenia:

MWAI KIBAKI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Kenya,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 28,800,000 (twenty-eight million eight hundred thousand deutsche mark) for the project "Two road-building units (improvement of secondary roads)".

The project referred to in the first paragraph of this Article may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Kenya in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 1 August 1979 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on August 1st, 1979 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Mwai Kibaki — Signé par Mwai Kibaki.

² Signed by Alfred S. Kühn — Signé par Alfred S. Kühn.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière réalisée dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social en République du Kenya,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne habilite le Gouvernement de la République du Kenya à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt à concurrence de 28 000 000 (vingt-huit millions huit cent mille) deutsche marks destiné au projet «Deux unités de construction routière (amélioration du réseau de routes secondaires)».

Le projet visé au paragraphe I ci-dessus pourra être remplacé par d'autres moyennant accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya.

Article 2. L'utilisation du prêt et les conditions de son octroi seront régies par les clauses des contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Kenya exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques normalement perçus dans la République du Kenya, pour ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de marchandises en conséquence de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Kenya laissera aux personnes transportées et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de toutes mesures susceptibles d'interdire ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande à laquelle s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les fournitures et services destinés à des projets financés au moyen du prêt feront l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant des marchandises ou services à acquérir suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que soit privilégié le recours au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin* à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration d'effet contraire au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi le 1^{er} août 1979, en deux exemplaires en langue allemande et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

ALFRED S. KÜHN

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

[Signé]

MWAI KIBAKI

No. 20265

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Nairobi on 14 December 1979**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA**

**Accord de coopération financière. Signé à Nairobi le
14 décembre 1979**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Kenya Industrial Estates Ltd. (KIE)“ ein Darlehen bis zu 6 800 000,- DM (in Worten: Sechs Millionen achthunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kenia durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Kenia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen

und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN in Nairobi am 14. Dezember 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ALFRED G. KÜHN

Für die Regierung der Republik Kenia:

MWAI KIBAKE

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Kenya,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 6,800,000 (six million eight hundred thousand deutsche mark) for the project "Kenya Industrial Estates Ltd. (KIE)".

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Kenya in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

¹ Came into force on 14 December 1979 by signature, in accordance with article 7.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on 14-12-1979 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Kenya:

MWAI KIBAKE

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

ALFRED G. KÜHN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social en République du Kenya,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne habilite le Gouvernement de la République du Kenya à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant de 6 800 000 (six millions huit cent mille) deutsche marks au maximum destiné au projet «Kenya Industrial Estates Ltd. (KIE)».

2) Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres moyennant accord entre le Gouvernement de la République du Kenya et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Article 2. L'utilisation du prêt et les conditions de son octroi seront régies par les clauses des contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Kenya exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques normalement perçus en République du Kenya pour ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de marchandises en conséquence de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Kenya laissera aux personnes transportées et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de toutes mesures susceptibles d'interdire ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande à laquelle s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1979 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. S'agissant des marchandises de services à acquérir suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que soit privilégié le recours au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration d'effet contraire au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi le 14 décembre 1979, en deux exemplaires en langue allemande et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

ALFRED G. KÜHN

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

[Signé]

MWAI KIBAKE

No. 20266

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GAMBIA

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Banjul on 14 August 1979**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GAMBIE

**Accord de coopération financière. Signé à Banjul le
14 août 1979**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GAMBIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Gambia,

im Hinblick auf die Entschließung 165 (S IX) vom 11. März 1978 des Rates der VN-Konferenz für Handel und Entwicklung, in der die Industrieländer ihre Bereitschaft erklären, die Konditionen für noch ausstehende öffentliche Entwicklungshilfekredite an ärmere Entwicklungsländer, insbesondere an am wenigsten entwickelte Länder, den heute üblichen weicheren Konditionen anzupassen oder andere gleichwertige Maßnahmen zu ergreifen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Gambia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Gambia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es, die nachstehenden auf der Grundlage der Regierungsabkommen vom 19. August 1975, vom 30. August 1977 und vom 4. September 1976 von der Regierung der Republik Gambia mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, geschlossenen Darlehensverträge über insgesamt 15 600 000,00 DM (in Worten: fünfzehn Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark), nämlich vom 15. September 1975, vom 10. November 1977 und vom 12. Oktober 1976 dahingehend zu ändern, daß

- a) die der Regierung der Republik Gambia gewährten Darlehen mit Wirkung vom 31. Dezember 1978 in Zuschüsse umgewandelt werden und damit die ab diesem Zeitpunkt fälligen Rückzahlungen und Zinsen aus diesen Darlehensverträgen erlassen werden und
- b) Zusageprovisionen auf nicht ausgezahlte Beträge aus diesen Darlehensverträgen ab 1. Juli 1978 nicht mehr berechnet werden.

(2) Aufgrund von Absatz 1 wird — vorbehaltlich der gemäß Artikel 3 mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge — auf Rückzahlungen von insgesamt 15 600 000,00 DM (in Worten: fünfzehn Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) zuzüglich Zinsen und Zusageprovisionen verzichtet.

Artikel 2. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Gambia, anstelle des mit Note Nr. 39 vom 29. Oktober 1977 zugesagten Darlehens im Betrag von 4 400 000,00 DM (in Worten: vier Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) nunmehr einen Finanzierungsbeitrag als Zuschuß von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten.

(2) Über den Finanzierungsbeitrag gemäß Absatz 1 bedarf es noch des Abschlusses einer gesonderten Regierungsvereinbarung.

Artikel 3. Weitere Einzelheiten werden in gesonderten zwischen der Regierung der Republik Gambia und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträgen geregelt, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 4. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Gambia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 5. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Banjul am 14. August 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

A. TÖRÖK

Für die Regierung der Republik Gambia:

LAMIN KITY JABANG

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of the Gambia and the Government of the Federal Republic of Germany,

Having regard to Resolution 165 (S-IX) of 11 March 1978 of the Trade and Development Board (UNCTAD) in which the industrialized countries state their readiness to adjust the terms of past official development assistance credits to poorer developing countries, particularly the least developed among them, in order to bring them into line with the currently prevailing softer terms, or to adopt other equivalent measures,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of the Gambia and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Gambia,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall provide for the loan agreements concerning a total of DM 15,600,000 (fifteen million six hundred thousand deutsche mark) of 15 September 1975, 10 November 1977, 12 October 1976, which were concluded on the basis of the intergovernmental agreements of 19 August 1975,² of 30 August 1977³ and of 4 September 1976⁴ by the Government of the Republic of the Gambia with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, to be amended to the effect that

- (a) As from 31 December 1978 the loans granted to the Government of the Republic of the Gambia shall be turned into grants and hence the amortization and interest payments falling due under the aforementioned loan agreements from that date onwards be remitted,
- (b) As from 1 July 1978 commitment charges shall not be made on amounts not disbursed under the aforementioned loan agreements.

(2) In accordance with paragraph 1 above and subject to the agreements to be concluded with the Kreditanstalt für Wiederaufbau pursuant to Article 3 of this Agreement, repayments totalling DM 15,600,000 (fifteen million six hundred thousand deutsche mark) plus interest and commitment charges shall be remitted.

¹ Came into force on 14 August 1979 by signature, in accordance with article 5.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1009, p. 269.

³ *Ibid.*, vol. 1164, No. 1-18414.

⁴ *Ibid.*, vol. 1073, p. 201.

Article 2. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Gambia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, a financing contribution on a grant basis to replace the loan totalling DM 4,400,000 (four million four hundred thousand deutsche mark) committed with Note No. 39 of 29 October 1977.

(2) A separate intergovernmental arrangement shall be concluded on the financing contribution pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. Further details shall be settled in separate agreements to be concluded between the Government of the Republic of the Gambia and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 4. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of the Gambia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 5. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Banjul on 14 August 1979, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of the Gambia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Lamin Kity Jabang — Signé par Lamin Kity Jabang.

² Signed by A. Török — Signé par A. Török.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Gambie,

Eu égard à la résolution 165 (S-IX) adoptée le 11 mars 1978 par le Conseil du commerce et du développement (CNUCED) dans laquelle les pays industrialisés se sont déclarés prêts à ajuster les conditions des crédits qu'ils avaient déjà accordés au titre de l'aide publique au développement aux pays en développement les plus pauvres, en particulier les moins avancés d'entre eux, en vue de les aligner sur les conditions plus favorables actuellement en vigueur, ou d'adopter d'autres mesures équivalentes,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Gambie,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social en République de Gambie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra des dispositions pour que les accords de prêt portant sur un montant total de 15 600 000 (quinze millions six cent mille) deutsche marks des 15 septembre 1975, 10 novembre 1977 et 12 octobre 1976, qui ont été conclus sur la base des accords intergouvernementaux des 19 août 1975², 30 août 1977³ et 4 septembre 1976⁴ par le Gouvernement de la République de Gambie et la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), de Francfort-sur-le-Main, soient ainsi modifiés :

- a) A compter du 31 décembre 1978, les prêts accordés au Gouvernement de la République de Gambie seront convertis en dons et l'amortissement et les intérêts des dettes contractées au titre des accords de prêt susmentionnés ne devront donc plus être versés à compter de cette date;
- b) A compter du 1^{er} juillet 1978, les commissions d'engagement ne devront plus être versées sur les montants non déboursés au titre des accords de prêt susmentionnés.

2) En application du paragraphe 1 ci-dessus et sous réserve des accords devant être conclus avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau conformément à l'article 3 du présent Accord, les sommes dues portant sur un montant total de 15 600 000 (quinze

¹ Entré en vigueur le 14 août 1979 par la signature, conformément à l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1009, p. 269.

³ *Ibid.*, vol. 1164, n° 1-18414.

⁴ *Ibid.*, vol. 1073, p. 201.

millions six cent mille) deutsche marks ainsi que les intérêts et les commissions d'engagement n'auront plus à être versés.

Article 2. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République de Gambie à obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le Main, une contribution financière à titre de don pour remplacer le prêt d'un montant total de 4 400 000 (quatre millions quatre cent mille) deutsche marks consenti conformément à la note n° 39 du 29 octobre 1977.

2) Un accord intergouvernemental distinct sera conclu au sujet de la contribution financière conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. De nouvelles modalités détaillées seront définies dans des accords distincts que concluront la République de Gambie et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 4. Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de la République de Gambie dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Banjul le 14 août 1979 en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

A. TÖRÖK

Pour le Gouvernement de la République de Gambie :

[Signé]

LAMIN KITY JABANG

No. 20267

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GAMBIA**

Agreement concerning financial co-operation – *Banjul Sewage Disposal Project*. Signed at Banjul on 13 March 1980

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GAMBIE**

Accord de coopération financière – *Projet de réseau d'égouts pour la ville de Banjul*. Signé à Banjul le 13 mars 1980

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GAMBIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Gambia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Gambia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Gambia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Gambia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben Abwasserbeseitigung Banjul, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 8 500 000,- DM (in Worten: achtmillionenfünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Gambia durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrages sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen dem Empfänger und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Gambia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in Gambia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Gambia überläßt bei den sich aus der Zuschußgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Gambia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Banjul am 13. März 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

U. HORSTMANN

Für die Regierung der Republik Gambia:

LAMIN KITY JABANG

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of the Gambia and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of the Gambia and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Gambia,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Gambia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 8,500,000 (eight million five hundred thousand deutsche mark) for the project "Banjul sewage disposal" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of the Gambia and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the recipient and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Gambia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Gambia in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of the Gambia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the grant, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 13 March 1980 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of the Gambia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Banjul on 13 March 1980 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of the Gambia:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Lamin Kity Jabang — Signé par Lamin Kity Jabang.

² Signed by U. Horstmann — Signé par U. Horstmann.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Gambie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Gambie,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière réalisée dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social en République de Gambie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne habilite le Gouvernement de la République de Gambie à solliciter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence de 8 500 000 (huit millions cinq cent mille) deutsche marks pour le projet « Réseau d'égouts de Banjul », si après examen ce projet a été reconnu digne d'être encouragé.

2) Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres moyennant accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Gambie.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les conditions de son octroi seront régies par les clauses de l'accord de financement que concluront le bénéficiaire et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, accord qui sera soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Gambie exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques normalement perçus dans la République de Gambie pour ce qui concerne la conclusion et l'exécution de l'accord de financement à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie terrestre, maritime ou aérienne de personnes et de marchandises en conséquence de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République de Gambie laissera aux personnes transportées et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de toutes mesures susceptibles d'interdire ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande à laquelle s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les fournitures et services destinés à des projets financés au moyen de la contribution financière feront l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant des marchandises ou services à acquérir suite à l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que soit privilégié le recours au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration d'effet contraire au Gouvernement de la République de Gambie dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Banjul le 13 mars 1980, en deux exemplaires en langue allemande et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

U. HORSTMANN

Pour le Gouvernement de la République de Gambie :

[Signé]

LAMIN KITY JABANG

No. 20268

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GAMBIA**

**Agreement concerning financial co-operation – *Rehabilitation and maintenance of rural feeder roads Project.*
Signed at Banjul on 13 March 1980**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GAMBIE**

**Accord de coopération financière – *Projet relatif à la réfection et à l'entretien de routes rurales de desserte.*
Signé à Banjul le 13 mars 1980**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GAMBIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Gambia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Gambia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Gambia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Gambia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Ausbau und Instandhaltung von ländlichen Zufahrtsstraßen“ (Programmbestimmte Warenhilfe), wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 4 400 000,- DM (in Worten: viermillionenvierhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Gambia durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen dem Empfänger und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Gambia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in Gambia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Gambia überläßt bei den sich aus der Zuschußgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Gambia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Banjul am 13. März 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

U. HORSTMANN

Für die Regierung der Republik Gambia:

LAMIN KITY JABANG

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of the Gambia and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of the Gambia and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Gambia,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Gambia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 4,400,000 (four million four hundred thousand deutsche mark) for the project "rehabilitation and maintenance of rural feeder roads" (programme-related commodity assistance), if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of the Gambia and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the recipient and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Gambia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Gambia in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of the Gambia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the grant, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 13 March 1980 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of the Gambia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Banjul on 13 March 1980 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of the Gambia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Lamin Kity Jabang — Signé par Lamin Kity Jabang.

² Signed by U. Horstmann — Signé par U. Horstmann.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Gambie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Gambie,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière réalisée dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social en République de Gambie;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne habilite le Gouvernement de la République de Gambie à solliciter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence de 4 400 000 (quatre millions quatre cent mille) deutsche marks au projet « Réfection et entretien de routes rurales de desserte » (aide en marchandises au programme), si après examen ce projet a été reconnu digne d'être encouragé.

2) Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres moyennant accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Gambie.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les conditions de son octroi seront régies par les clauses de l'accord de financement que concluront le bénéficiaire et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, accord qui sera soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Gambie exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques normalement perçus dans la République de Gambie pour ce qui concerne la conclusion et l'exécution de l'accord de financement visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie terrestre, maritime ou aérienne de personnes et de marchandises en conséquence de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République de Gambie laissera aux personnes transportées et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de toutes mesures susceptibles d'interdire ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande à

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

laquelle s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les fournitures et services destinés à des projets financés au moyen de la contribution financière feront l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant des marchandises ou services à acquérir suite à l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que soit privilégié le recours au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration d'effet contraire au Gouvernement de la République de Gambie dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Banjul le 13 mars 1980, en deux exemplaires en langue allemande et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

U. HORSTMANN

Pour le Gouvernement de la République de Gambie :

[Signé]

LAMIN KITTY JABANG

No. 20269

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GHANA**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Accra on 16 August 1979**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GHANA**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Accra le 16 août 1979**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GHANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Ghana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ghana,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Ghana beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Ghana oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Finanzierung der Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 15 Millionen DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste, die Bestandteil dieses Abkommens ist, handeln, für die die Liefer- oder Leistungsverträge nach dem 1. Januar 1979 abgeschlossen worden sind.

(2) Auf das Ergebnis der deutsch-ghanaischen Regierungsverhandlungen 1978 wird ausdrücklich Bezug genommen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Ghana, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die Zentralbank von Ghana werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Ghana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 genannten Verträge in der Republik Ghana erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Ghana überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ghana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Accra am 16. August 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HERBERT WEIL

Für die Regierung der Republik Ghana:

JOSEPH ABBEY

ANLAGE ZUM ABKOMMEN VOM 16. AUGUST 1979 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GHANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des oben genannten Abkommens bis zu 15 Millionen DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) chemische Produkte für den industriellen und den landwirtschaftlichen Sektor einschließlich Düngemitteln sowie Arzneimittel,
- b) industrielle und landwirtschaftliche Ausrüstung, Zubehör und Ersatzteile,
- c) industrielle Hilfsgüter und Rohstoffe zur industriellen Entwicklung in Ghana,
- d) Kraftfahrzeugersatzteile.

Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern, sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Ghana and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Ghana,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Ghana or another borrower to be determined jointly by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 15,000,000 (fifteen million deutsche mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under the present Agreement.

These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement which shall be an integral part thereof, and for which supply or service contracts have been concluded after 1 January 1979.

(2) Specific reference is made to the results of the 1978 German-Ghanaian intergovernmental negotiations.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Ghana, to the extent that it is not itself the borrower, and the Bank of Ghana shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Ghana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Ghana in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

¹ Came into force on 16 August 1979 by signature, in accordance with article 7.

Article 4. The Government of the Republic of Ghana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Ghana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Accra on 16th August 1979 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Ghana:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 16th AUGUST 1979 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

List of goods and services eligible for financing up to an amount of DM 15,000,000 (fifteen million deutsche mark) from the loan under Article 1 of the aforementioned Agreement:

- (a) Chemical products for industry and agriculture, including fertilizer and medicaments,
- (b) Industrial and agricultural equipment, accessories and spare parts,
- (c) Industrial raw and auxiliary materials for the development of industry in Ghana,
- (d) Spare parts for motor vehicles.

Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

¹ Signed by Joseph Abbey — Signé par Joseph Abbey.

² Signed by Herbert Weil — Signé par Herbert Weil.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Ghana,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière réalisée dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social en République du Ghana,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne habilite le Gouvernement de la République du Ghana ou un autre emprunteur qui sera choisi d'un commun accord par les deux gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt à concurrence de 15 000 000 (quinze millions) de deutsche marks destiné à la couverture des dépenses en devises résultant de l'achat de marchandises et de services pour les besoins courants de la population civile, ainsi que des dépenses en devises ou en monnaie locale au titre des transports, des assurances et des opérations de montage en relation avec l'importation des marchandises financée grâce au présent Accord. Les marchandises et services en question doivent figurer parmi ceux mentionnés dans la liste annexée au présent Accord et qui en fait partie intégrante et avoir fait l'objet de contrats de fourniture ou de service passés après le 1^{er} janvier 1979.

2) Il est fait spécialement référence aux résultats de la négociation intergouvernementale germano-ghanéenne de 1978.

Article 2. 1) L'utilisation du prêt et les conditions de son octroi seront régies par les clauses des contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République du Ghana, pour autant qu'il ne soit pas lui-même l'emprunteur, et la Banque du Ghana garantiront à la Kreditanstalt für Wiederaufbau l'acquittement de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution des obligations contractées par l'emprunteur en vertu des contrats qui seront conclus en application du paragraphe 1 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 16 août 1979 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Ghana exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques normalement perçus dans la République du Ghana, pour ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie terrestre, maritime ou aérienne de personnes et de marchandises en conséquence de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Ghana laissera aux personnes transportées et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de toutes mesures susceptibles d'interdire ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande à laquelle s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. S'agissant des marchandises ou services à acquérir suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que soit privilégié le recours au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration d'effet contraire au Gouvernement de la République du Ghana dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Accra le 16 août 1979, en deux exemplaires en langue allemande et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

HERBERT WEIL

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :

[Signé]

JOSEPH ABBEY

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 16 AOÛT 1979 ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Liste des marchandises et services finançables à concurrence d'un montant de 15 000 000 (quinze millions) de deutsche marks grâce au prêt visé à l'article premier de l'Accord :

- a) Produits chimiques pour l'industrie et l'agriculture, y compris engrais et médicaments;
- b) Matériel accessoires et pièces de rechange pour l'industrie et l'agriculture;

- c) Matières premières et auxiliaires industrielles pour le développement de l'industrie au Ghana;
- d) Pièces de véhicules automobiles.

Les importations non désignées dans la liste ci-dessus ne pourront être financées qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation d'articles de luxe et de produits de consommation à usage personnel ne pourra être financée au moyen du prêt, non plus que celle d'articles et d'équipements à destination militaire.

No. 20270

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ISRAEL

**Agreement on the international carriage of goods by road
(with protocol). Signed at Bonn on 5 September 1979**

Authentic texts: German, Hebrew and English.

Authentic texts of the annex to the Protocol: German and Hebrew.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ISRAËL

**Accord relatif au transport international de marchandises
par route (avec protocole). Signé à Bonn le 5 septembre
1979**

Textes authentiques : allemand, hébreu et anglais.

Textes authentiques de l'annexe au protocole : allemand et hébreu.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES STAATES ISRAEL ÜBER DEN GRENZÜBERSCHREITENDEN GÜTERVERKEHR AUF DER STRASSE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Staates Israel,

in dem Wunsch, den grenzüberschreitenden Güterverkehr auf der Straße zwischen beiden Staaten und im Transit durch beide Staaten zu regeln, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Das Abkommen regelt im Rahmen der geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften beider Staaten die Beförderung von Gütern auf der Straße zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Staat Israel, im Transit durch beide Staaten sowie im Verkehr mit Drittstaaten.

(2) Dieses Abkommen läßt die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien unberührt, die sich aus bereits geschlossenen zwei- oder mehrseitigen völkerrechtlichen Übereinkünften ergeben.

Artikel 2. (1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Begriff „Fahrzeug“

a) jedes mechanisch angetriebene Straßenfahrzeug, das gebaut oder ausgerüstet ist für

- die Beförderung von Gütern;
- das Ziehen jedes anderen Fahrzeugs, das für die Beförderung von Gütern gebaut oder ausgerüstet ist;

b) jeden Anhänger oder Sattelanhänger, der zur Güterbeförderung gebaut ist;

c) jedes aufgesetzte, verbundene oder aneinandergesetzte Fahrzeug, das aus einer Kombination der vorgenannten Fahrzeuge besteht.

(2) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Begriff „Kraftfahrzeug“ jedes Fahrzeug im Sinne des Absatzes 1 Buchstaben a und c.

Artikel 3. (1) Kraftfahrzeuge, die in einem der beiden Staaten zugelassen sind, bedürfen zur Beförderung im gewerblichen Güterverkehr auf der Straße in oder durch den anderen Staat einer Genehmigung dieses Staates. Für Anhänger oder Sattelanhänger ist keine Genehmigung erforderlich.

(2) Die Mitglieder des nach Artikel 15 gebildeten Gemeinsamen Ausschusses vereinbaren auf der Grundlage der Gegenseitigkeit ein Kontingent von Genehmigungen, das jeder Vertragspartei in gleicher Höhe zur Verfügung steht.

Artikel 4. Keiner Genehmigung bedürfen

a) die Beförderung von Gütern mit Krafträdern oder Personenkraftwagen;

b) die Überführung von Leichen und der Asche Verstorbener;

c) die Beförderung von beschädigten Fahrzeugen;

d) die Beförderung von lebenden Tieren mit Ausnahme von Schlachtvieh;

- e) die Beförderung von Geräten und Zubehör zu oder von Theater-, Musik-, Film-, Sport- und Zirkusveranstaltungen, Schausstellungen oder Jahrmärkten sowie zu oder von Rundfunk-, Film- oder Fernsehaufnahmen;
- f) die Beförderung von Kunstgegenständen und Kunstwerken;
- g) die gelegentliche Beförderung von Luftfrachtgütern nach und von Flughäfen bei Umleitung der Flugdienste;
- h) die Beförderung von Gepäck in Anhängern an Kraftfahrzeugen, mit denen bestimmungsgemäß Reisende befördert werden, und die Beförderung von Gepäck mit Fahrzeugen jeglicher Art nach und von Flughäfen;
- i) die Beförderung beschädigter oder notgelandeter Luftfahrzeuge;
- j) die gelegentliche Beförderung von Gegenständen und Material ausschließlich zur Werbung und Unterrichtung, z. B. Messe- und Ausstellungsgut;
- k) die Beförderung von Gütern mit Kraftfahrzeugen, deren zulässiges Gesamtgewicht, einschließlich des Gesamtgewichts der Anhänger, 6 t nicht übersteigt oder deren zulässige Nutzlast, einschließlich der Anhänger, 35 t nicht übersteigt;
- l) die Beförderung medizinischer Versorgungsgüter zur Hilfeleistung in dringenden Notfällen (insbesondere bei Naturkatastrophen).

Artikel 5. Ohne Anrechnung auf das Kontingent nach Artikel 3 Absatz 2 können Genehmigungen für die Beförderung von Umzugsgut in besonders hierfür eingerichteten oder ausschließlich solchen Beförderungen dienenden Fahrzeugen ausgegeben werden.

Article 6. (1) Die Genehmigung berechtigt zur Beförderung im Güterverkehr auf der Straße

- a) zwischen dem Staat, in dem das Kraftfahrzeug zugelassen ist, und dem anderen Staat (Wechselverkehr);
- b) durch den anderen Staat (Transit);
- c) zwischen dem anderen Staat und einem dritten Staat (Dreiländerverkehr), sofern dabei der Staat, in dem das Kraftfahrzeug zugelassen ist, auf dem verkehrsüblichen Weg durchfahren wird.

(2) Die Genehmigung berechtigt nicht dazu, Güter mit Fahrzeugen, die in dem einen Staat zugelassen sind, zwischen zwei in dem anderen Staat liegenden Orten zu befördern (Binnenverkehr). Sie berechtigt ferner nicht zum Dreiländerverkehr, bei dem der Staat, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, nicht auf dem verkehrsüblichen Weg durchfahren wird.

Artikel 7. (1) Die Genehmigungen dürfen nur an solche Unternehmer ausgegeben werden, die nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Staates, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, Güter mit Kraftfahrzeugen im grenzüberschreitenden Straßenverkehr befördern dürfen.

(2) Die Genehmigung wird dem Unternehmer für ein bestimmtes Kraftfahrzeug erteilt. Als „Kraftfahrzeug“ gilt ein Kraftfahrzeug einschließlich des dazugehörigen Anhängers oder Sattelanhängers.

(3) Die Genehmigung darf von dem Unternehmer weder auf ein anderes Kraftfahrzeug noch auf einen anderen Unternehmer übertragen werden.

Artikel 8. Die Genehmigungen werden ausgegeben als

- a) Fahrtgenehmigungen,
- b) Zeitgenehmigungen.

Artikel 9. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien erteilen die Genehmigungen für die jeweils im anderen Staat zugelassenen Kraftfahrzeuge.

Artikel 10. Die zuständigen Behörden stellen einander eine ausreichende Anzahl von Genehmigungsvordrucken zur Verfügung.

Artikel 11. Beförderungen im grenzüberschreitenden Werkverkehr sind genehmigungsfrei. Für jede Beförderung im Werkverkehr ist ein Beförderungspapier auszustellen.

Artikel 12. Die nach diesem Abkommen erforderlichen Unterlagen (z. B. Genehmigung, Beförderungspapier) sind bei allen Fahrten im anderen Staat vom Fahrpersonal mitzuführen und den zuständigen Behörden auf Verlangen vorzuweisen.

Artikel 13. Für Unternehmer und Fahrpersonal des einen Staates sind im Hoheitsgebiet des anderen Staates die dort geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften verbindlich.

Artikel 14. (1) Bei schweren oder wiederholten Zuwiderhandlungen eines Unternehmers oder des Fahrpersonals gegen die im anderen Staat geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften oder die Bestimmungen dieses Abkommens treffen die zuständigen Behörden des Staates, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, auf Ersuchen der zuständigen Behörde des Staates, in dem die Zuwiderhandlung begangen wurde, eine der nachfolgenden Maßnahmen:

- a) Hinweis an den betreffenden Unternehmer, die geltenden Vorschriften einzuhalten;
- b) Einstellung der Ausgabe der Genehmigungen an den betreffenden Unternehmer oder Widerruf einer bereits erteilten Genehmigung für den Zeitraum, für den die zuständige Behörde des anderen Staates ihn vom Verkehr ausgeschlossen hat.

(2) Die zuständigen Behörden unterrichten einander über die getroffenen Maßnahmen.

(3) Dieser Artikel gilt unbeschadet der gesetzmäßigen Maßnahmen, die von den Gerichten oder Vollstreckungsbehörden des Staates, in dessen Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen wurde, getroffen werden.

Artikel 15. Vertreter der zuständigen Behörden beider Staaten bilden einen Gemeinsamen Ausschuß, um die ordnungsgemäße Durchführung dieses Abkommens und seine Anpassung an die Verkehrsentwicklung zu gewährleisten. Der Gemeinsame Ausschuß tritt auf Ersuchen einer der zuständigen Behörden zusammen.

Artikel 16. (1) Die Vertragsparteien legen im einzelnen Regelungen für die Anwendung dieses Abkommens in einem Protokoll fest, das Bestandteil dieses Abkommens ist, zusammen mit dem Abkommen in Kraft tritt und mit diesem unterzeichnet wird.

(2) Der nach Artikel 15 gebildete Gemeinsame Ausschuß ist ermächtigt, dieses Protokoll zu ändern, um es der laufenden Entwicklung des Güterverkehrs auf der Straße anzupassen.

Artikel 17. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Staates Israel innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 18. Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag der Unterzeichnung in Kraft. Es bleibt so lange in Kraft, bis es von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich mit einer Frist von drei Monaten gegenüber der anderen Vertragspartei gekündigt wird.

GESCHEHEN zu Bonn am 5. September 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher, hebräischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des hebräischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

PETER HERMES

Für die Regierung des Staates Israel:

YOHANAN MEROZ

PROTOKOLL NACH ARTIKEL 16 DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES STAATES ISRAEL ÜBER DEN GRENZÜBERSCHREITENDEN GÜTERVERKEHR AUF DER STRASSE

Folgende Einzelregelungen wurden für die Durchführung des Abkommens vereinbart:

1. Für die Zwecke des Abkommens sind die zuständigen Behörden
 - a) im Staat Israel das Ministerium für Verkehr — *The Controller of Road Traffic* — oder jede von diesem Ministerium benannte Behörde;
 - b) in der Bundesrepublik Deutschland der Bundesminister für Verkehr oder jede von diesem Minister benannte Behörde.

2. Zu Artikel 3 Absatz 2

Jede Vertragspartei erteilt ein Kontingent von 800 Fahrtgenehmigungen im Jahr, von denen ein Viertel Zeitgenehmigungen sind; der Umrechnungsfaktor ist 1/18.

3. Zu Artikel 5

Etwaige Beschränkungen der Verwendung der Genehmigungen werden auf den Genehmigungen vermerkt.

4. Zu Artikel 7 Absatz 1

Es wird davon ausgegangen, daß nach dem Recht des Staates Israel jeder Unternehmer, der eine Lizenz besitzt, berechtigt ist, sich am grenzüberschreitenden Güterverkehr auf der Straße zu beteiligen.

5. Zu Artikel 8

Die Fahrtgenehmigungen gelten für eine Fahrt (Hin- und Rückfahrt) und haben eine Geltungsdauer von höchstens drei Monaten. Die Zeitgenehmigungen gelten für

eine beliebige Anzahl von Fahrten innerhalb eines Zeitraums von mindestens drei Monaten und höchstens einem Kalenderjahr.

6. Zu Artikel 9

Die Genehmigungen werden erteilt

- deutschen Unternehmern für in der Bundesrepublik Deutschland zugelassene Fahrzeuge durch den Bundesminister für Verkehr oder die von diesem Minister benannten Behörden;
- israelischen Unternehmern für in Israel zugelassene Fahrzeuge durch den *Controller of Road Traffic* im israelischen Ministerium für Verkehr.

7. Zu Artikel 10

Muster der Genehmigungen sind diesem Protokoll als Anlage beigelegt.

8. Zu Artikel 11

Das Beförderungspapier enthält folgende Angaben:

- a) die Zulassungsnummer des verwendeten Fahrzeugs, sein zulässiges Gesamtgewicht und sein Leergewicht;
- b) die Punkte, an denen die Güter ge- oder entladen wurden;
- c) Art und Gewicht der beförderten Güter;
- d) Raum für einen Zollstempel.

9. Zu Artikel 15

Unbeschadet der Allgemeingültigkeit des Artikels 15 setzt der Gemeinsame Ausschuß von Zeit zu Zeit das Kontingent unter Berücksichtigung der jeweiligen Verkehrsentwicklung fest.

10. Die Vertragsparteien treffen folgende Vereinbarung:

- a) Ein Sonderkontingent von 400 Fahrtgenehmigungen wird festgelegt, die italienische Unternehmer berechtigen, israelische Sattelanhänger/Anhänger mit Sendungen aus Israel durch in Italien zugelassene Kraftfahrzeuge von den italienischen Häfen in – und im Transit durch – die Bundesrepublik Deutschland zu befördern und beliebige beladene Sattelanhänger/Anhänger auf der Rückfahrt nach Italien zu befördern. Die Genehmigungen werden vom Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland erteilt und vom Ministerium für Verkehr der Italienischen Republik oder den von diesem Ministerium benannten Behörden an italienische Unternehmer ausgegeben, die von der israelischen Vertragspartei oder ihrem ermächtigten Beauftragten vorgeschlagen worden sind.
- b) Für diese Vereinbarung gilt der Vorbehalt, daß ein Sonderkontingent für die gleiche Anzahl von Fahrtgenehmigungen zwischen der israelischen Vertragspartei und der Regierung der Italienischen Republik vereinbart wird; diese Genehmigungen berechtigen deutsche Unternehmer, israelische Sattelanhänger/Anhänger mit Sendungen aus Israel durch in der Bundesrepublik Deutschland zugelassene Kraftfahrzeuge von den italienischen Häfen in – und im Transit durch – die Bundesrepublik Deutschland zu befördern und beliebige beladene Sattelanhänger/Anhänger auf der Hinfahrt nach Italien zu befördern. Die Genehmigungen werden vom Ministerium für Verkehr der Italienischen Republik erteilt und vom Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland oder den von diesem Minister benannten Behörden an deutsche Unternehmer ausgegeben, die von der israelischen Vertragspartei oder ihrem ermächtigten Beauftragten vorgeschlagen worden sind.

- c) Die israelische Vertragspartei wird darauf hinwirken, daß die Beförderung der israelischen Sattelanhänger/Anhänger zu gleichen Teilen von deutschen und italienischen Unternehmern durchgeführt wird.
- d) Abweichend von dem in Artikel 16 Absatz 1 des Abkommens festgelegten Inkrafttreten tritt diese Bestimmung (Nummer 10 des Protokolls) an dem Tag in Kraft, an dem die unter Buchstabe *b* genannte Vereinbarung zwischen der israelischen Vertragspartei und der Regierung der Italienischen Republik in Kraft tritt. Die Regierung des Staates Israel notifiziert der Regierung der Bundesrepublik Deutschland das Inkrafttreten der Vereinbarung.
- e) Diese Vereinbarung gilt vorläufig für die Dauer von drei Jahren vom Tag ihres Inkrafttretens an.

GESCHEHEN zu Bonn am 5. September 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher, hebräischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des hebräischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

PETER HERMES

Für die Regierung des Staates Israel:

YOHANAN MEROZ

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

הרפובליקה הפדרלית של גרמניה

D	Der Bundesminister für Verkehr משרד התחבורה
---	--

Zahl der genehmigten Fahrten (Hin- und Rückfahrt)	eine* אחת
מספר הבסיעות המורשות (בלוך וחזור)	unbeschränkt* לא מוגבל
* nicht Zutreffendes streichen מחק את הטיותר	

GENEHMIGUNG Nr. הרשאה מס'

für den internationalen Güterkraftverkehr

להובלה בין לאומית של סחורות בדרכים

Diese Genehmigung berechtigt הרשאה זו מסמיכה את.....

(Name und Firma sowie vollständige Anschrift des Verkehrsunternehmers)

(שם המוביל/שם המסחרי-ומעבר המלא)

לבצע הובלות בין לאומיות
של סחורות

zum internationalen Güterkraftverkehr

zwischen und בין ובין

im Durchgangsverkehr durch במעבר דרך

mit einem einzelnen Fahrzeug oder mehreren aneinandergeschlossenen Fahrzeugen

באמצעות כל רכב בודד או ברכב מורכב או מחובר.

Diese Genehmigung gilt vom הרשאה זו היא בת חוקף ס.....

bis zum עד ועד בכלל

Etwaige Einschränkungen הגבלות אפשריות

Ausgegeben in (שם המקום)^ב am הוצאה ביום

Unterschrift und Stempel der die Genehmigung ausgebenden Stelle

Staat, in dem das Fahrzeug zugelassen ist

חתימה וחוקמת של הגוף מוציא ההרשאה-הסויגה שבה רשום כלי הרכב.

מדינת ישראל

STAAT ISRAEL

IL	משרד התחבורה Verkehrsministerium
----	-------------------------------------

Zahl der genehmigten Fahrten (Hin- und Rückfahrten) מספר הנסיעות הסורכות (הלך וחזור)	eine* אחת
* nicht Zutreffendes streichen סחק את הסיותר	unbeschränkt* לא סוגבל

GENEHMIGUNG Nr. הרשאה מס' ...
 להנבילה בין-לאוסית של סחורות נורכים

für den internationalen Güterkraftverkehr

Diese Genehmigung berechtigt הרשאה זו ססטיכה את
 (Name und Firma sowie vollständige Anschrift des Verkehrsunternehmers)
 (סם הסוביל/סם הססחרי - רסענר הסלא)

zum internationalen Güterkraftverkehr להנבילות בין לאוסיות של
 zwischen and בין
 im Durchgangsverkehr durch בסעבר דרך

mit einem einzelnen Fahrzeug oder mehreren aneinandergeschlossenen Fahrzeugen
 עם ססעפות כלי רכב בורר או ברכב ססרכס.או סחובר.

Diese Genehmigung gilt vom הרשאה זאת היא בח חוקף ס
 bis zum ער ופר בכלל

Etwaige Einschränkungen הגבלות ססטריות

Ausgegeben in am (סם הסקום) חוצאה ביום

Unterschrift und Stempel der die Genehmigung ausgebenden Stelle
 Staat, in dem das Fahrzeug zugelassen ist

חתיסה וחוססה של הגורף סוציא הרשאה - הסרינה סבה רטרם
 כלי הרכב.

ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN

Diese Genehmigung ist im Fahrzeug mitzuführen und den zuständigen Kontrollbeamten auf Verlangen vorzuzeigen.

Mit dieser Genehmigung darf nur die angegebene Anzahl von Fahrten durchgeführt werden. Sie ist nicht gültig für den Binnenverkehr.

Sie ist nicht übertragbar.

Der Verkehrsunternehmer ist verpflichtet, im Hoheitsgebiet eines jeden Mitgliedstaates die dort geltenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften, insbesondere auf dem Gebiet des Beförderungswesens und des Straßenverkehrs, zu beachten.

Diese Genehmigung ist binnen 15 Tagen nach Ablauf ihrer Gültigkeit der ausgebenden Stelle zurückzusenden.

הוראות כלליות

הרשאה זו חייבת להסגא בכלי רכב וחוגש לציון לפי
דרישה של הפקידים המפקחים על הביקורת.

הרשאה זו אינה סרטה לבצע אלא את מספר הנסיעות
שצויין בה. אין היא בת תוקף לגבי הובלות פנים ארציות
ואינה ניתנת להעברה לאדם אחר

הסוביל חייב לשמור בשטח ארצה של כל מדינה חברה,
את הוראות התוק, החקנות וההוראות הסינהליות העוסדות
בתוקפן במדינה זו, במיוחד בנושא ההובלה והתעבורה.

הרשאה זו יש להתזיר לרשות שהוציאה אותה, תוך 15
יום סחאריך פוג תוקפה,

סבו ייכבס לתוקפו ההסדר שבזיין ב-(ב) בין הצד הסתקסר
 הישראלי ובין ססטלת הרפובליקה של איפליה. ססטלת סדינת
 ישראל תודיע על כניסתו לתוקף של ההסדר לססטלת הרפובליקה
 הפורלית של גרסניה.

(ה) הסדר זה יהא בר תוקף באורח ארעי לאסך תקופה של טלוט
 טבים, סתאריך כניסתו לתוקף.

ביום 5 > 1979

נעשה ב > /

בסני עותקים, כל אחד בטפות הגרסנית, העברית והאבליח,
 ולכל הנוסחים דין סקור, בסקרה של פרוטים טונים של
 הנוסחים הגרסני והעברי, יכריע הנוסח האנגלי.

בסם ססטלת
 הרפובליקה הפורלית של גרסניה

בסם ססטלת
 סדינת ישראל

Peter Amundson

Shimshon

רכב סנועי הרטום באיסליה, סנסלים איסלקיים אל הרפובליקה הפדרלית של גרמניה, או במעבר דרכה, ולגרור כל גרור למחצה, או גרור מעון בנסיעות חזרה לאיסליה. ההרשאות יוענקו על ידי סיניסטריון התחבורה הפדרלי של הרפובליקה הפדרלית של גרמניה ויחולקו על ידי סיניסטריון התחבורה של הרפובליקה של איסליה, או על ידי הרשויות הסוסכות שמונע על ידי אחר סיניסטריון, לסובילים איסלקיים שהוצעו על ידי הצד הסתקשר הישראלי או סוכנו המורשה.

(ב) חסדר זה יהא כפוף לסייג, כי יוסכם על סכסח סיוחדת, הכוללת אתו סספר של הרטאות נסיעה, בין הצד הסתקשר הישראלי ובין סטטלח הרפובליקה של איסליה, הרטאות אלו יזכו סובילים גרמניים להוביל גרורים לסחצה או גרורים ישראליים ובהם כסבורים מישראל, באסצות רכב סנועי הרטום ברפובליקה הפדרלית של גרמניה סן הנטלים האיסלקיים אל הרפובליקה הפדרלית של גרמניה, או במעבר ורכה, ולגרור כל גרור למחצה, או גרור מעון, בנסיעות הלון לאיסליה. ההרשאות יוענקו על ידי סיניסטריון התחבורה של איסליה ויחולקו על ידי

סיניסטריון התחבורה הפדרלי של הרפובליקה הפדרלית של גרמניה, או על ידי הרשויות שמונעו על ידי אחר סיניסטריון, לסובילים גרמניים שהוצעו על ידי הצד הסתקשר הישראלי או סוכנו המורשה.

(ג) הצד הסתקשר הישראלי יפעל כדי שפעולות ההובלה של גרורים לסחצה או גרורים ישראליים יבוצעו בשווה על ידי סובילים גרמניים ואיסלקיים.

(ד) על אף הכניסה לתוקף שנקבעה בסעיף 10, ס"ק 1, להסכם, תיכנס הוראה זו 'פטקה 10 לפרוסוקול זה) לתוקפה בתאריך

זמן יהיו בנות תוקף לכל סספר שהוא של בסיעות בחוך
פרק זמן של לא פחות ספלושה חודסיס ולא יותר סשבח לוח
אחת.

6. לסעיף 9

ההרכאות יוענקו - לסוביליס גרסבייס, לגבי כלי רכב
הרסומיס בדפובליקה הפדרליה של גרסניה, על ידי
סיביסטריון החזברה הפדרלי, או הרסויות סטובו על
ידי אותו סיביסטריון - לסוביליס ישראלייס, לגבי
כלי רכב הרסומיס בישראל, על ידי הספקח על התעבורה
בדרכיס במשרד החברה הישראלי.

7. לסעיף 10

דגסי ההרסאות סצורפיס לפרוסוקול זה.

8. לסעיף 11

ססוך ההובלה יכלול את הפרסיס כדלקסון:

- (א) סספר הרישום של כלי חרכב הסססס, ססקלו
הסכסיסלי הסותר וססקלו בלא ססעון;
- (ב) הנקודות טבהן נסענו ונפדקו הסוביון;
- (ג) סיבכ וססקלם של ססוביון הסובלייס;
- (ד) סקום לחותסת סכס.

9. לסעיף 15

בלא לפצוע בכלליותן של הוראות סעיף 15, חקבע חוערה
הססוחסח את הסכסה סזמן לזסן בסיס לב להחפתחות
הסוררת בתעבורה.

10. הצודיס הסחקרייס סכסיסיס על ההסדר שולקסון

- (א) בקבע סכסה סיוחוח של 400 הרסאות בסיעה, הסזכות
סוביליס איטלקייס להוביל גרורייס לסחצה, או
ברורייס ישראלייס, ובהם סשגורייס ישראלי, באסצעות

פ ר ו ט ו ק ו ל

שנזרן לפי סעיף 16 להסכם בין סטסלה סדיגה ישראל ובין
סטסלה הרפובליקה הפדרלית של גרסניה בזבר הובלה בין
לאוסיה של סובין בזרכיס.

הוסכם על הכליט הספורטים שרלקסן לשם ביצועו של ההסכם:

1. לסטרוח הסכם זה, הרכויוח הסדססכוח יהיו:
(א) בסדיגה ישראל, סכרד התחבורה - הספקח על התעבורה
בזרכיס, או כל רכוח ססוגתה על ידי אוחו ספרון;

(ב) ברפובליקה הפדרלית של גרסניה, הסיניסטרויון
הפדרלי לתחבורה, או כל רכוח ססוגתה על ידי אוחו
סיניסטרויון;

2. לסעיף 3, ס"ק 2
כל צד סתקטר יעניק סכסה מל 800 הרשאוח גסיעה לסנה,
רבע סחן יהיו הרשאוח לפרק זסן, גורס ההסרה יהיה 1/18.

3. לסעיף 5
כל הגבלוח בסיסוט בהרשאוח יירכסו על גבי ההרשאוח.

4. לסעיף 7, ס"ק 1
רובן, כי לפי חוקיה של סדיגה ישראל, כל סוביל רשויו
זכאי לעסוק בהובלה בין לאוסיה של סובין בזרכיס.

5. לסעיף 8
הרשאוח גסיעה יהיו בנות חוקף לגסיעה אחת (הלוך וסזוד),
וחקופת חוקפן לא תעלה על סלושה חורטיס. ההרשאוח לפרק

ביום 5 בספטמבר 1979

בעשה 3 ב' /

בסבי עותקים, כל אחד בספוח הנרמנית, הפנדית והאנגלית,
ולכל הנוסחים רין סקור. במקרה של פרושים סונים של
הנוסחים הנרמני והעברי יכריע הנוסח האנגלי.

בסס ססטלת
הרפובליקה הסודלית של גרמניה

בסס ססטלת
סוינת יסדאל

Peter Amman

ש"ח

סעיף 16

(1) הצדדים המתקשרים יקבעו כללים ספורטיים לסט החלחול של הסכם זה בפרוטוקול, אשר יהווה חלק בלתי נפרד מן ההסכם, ייכנס לתוקפו באותו זמן כהסכם, וייתאם יחד עם ההסכם.

(2) הודעה המסומנת שהורכבה בהתאם לסעיף 15 תהא זכאית לחקן את הפרוטוקול, כך שיתאים לוחפתחות השוספת של הובלת מובין בדרכים.

סעיף 17

הסכם זה יחול גם על לנד ברלין, ובלבד שסמטלת הרפובליקה הפדרליה של גרמניה לא חסורר הבהרה מנוודה לכך לסמטלת מדינת ישראל, חוך שלושה חודשים סחאריך כניסת הסכם זה לתוקף.

סעיף 18

הסכם זה ייכנס לתוקפו חודש אחר לאחר תאריך חתימתו. הוא ימשיך לעסוד בתוקפו, זולת אם הוטם לו קץ על ידי אחד מן הצדדים המתקשרים, במתן הודעה של שלושת חודשים על כך בכחב, לצד המתקשר האחר.

סעיף 14

- (1) **בסקרה של הפרות רציניות או חוזרות של החוקים והתקנות שבתוקף הארץ האחרת, או של הוראות הסכם זה, על ידי סוביל או צוות הנהיגה, ינקסו הרשויות הסוססכים של הארץ טבהן רטום כלי הרכב, לבקשת הרשות הסוססכת של הארץ טבה קרתח ההפרה ביחד סן האסצעים סולקסו;**
- (א) **יזכירו לסוביל הנוגע בדבר לסלא אתר ההוראות שבתוקף;**
- (ב) **יפסיקו את הוצאת ההרטאות לסוביל הנוגע בדבר, או יטלו בחזרה הרטאה שכבר הוצאה, למטן התקופה שהרשות הסוססכת של הארץ הוציאה את הסוביל סן ההסתחפות בהובלה.**
- (2) **הרשויות הסוססכות יודיעו זו לזו על האסצעים שבנקסו.**
- (3) **הוראות סעיף זה לא יפגעו בכל עיצוטים זוקיים שעטויים להחילם בחי הסטפט או רטויות האכיפת של הארץ שבטטחה קרתח ההפרה.**

סעיף 15

נציגי הרשויות הסוססכות של טחי הארצות יהוו ועדה שותפת כרי להבטיח את ביצועו החקין של הסכם זה, ואת החאטחו להתפתחות החעבורה. הועדה הסטוחפת תתכנס לבקשת אחת סן הרשויות הסוססכות.

9 סעיף

הרשויות הסוסטכות של הצדדים הספקשים יוציאו את ההרסאות לשם כלי הרכב הרסוסים בארץ האחרת.

10 סעיף

הרשויות הסוסטכות יספקו זו לזו מלאי ספיק כל סופסי הרסאות.

11 סעיף

סום הרסאה לא חידרס לשם פעולוח בין לאוסיות סעל חסבון הסוביל עצסו.

לגבי כל פעולח הובלה בין לאוסית סעל חסבון הסוביל עצסו יוצא ססוך הובלה.

12 סעיף

הסססכים הגדרשים בהתאם להוראות הסכס זה (כגון הרסאה, ססוך הובלה) ייצסאו על ידי צורת הנריגה בכל הנסיעות בארץ האחרת, ויוצבו לפי בקשת לרסדיוח הסוסטכות.

13 סעיף

סובילים דנהגי כלי רכב סל ארץ אחת יסלאו, היותם בססח ארצה סל הארץ האחרת, אחרי החוקים דהחקנות שבחוקף באותו ססח ארץ.

(ג) דרך הארץ האחרת (סעבר) ז
 (ג) בין הארץ האחרת וארץ שלישית (הובלה אל ארצות
 שלישיות וסוהו), ובלבד שהארץ שבה רסום כלי
 הרכב נסצאת בנחייב התעבורה הרביל.

(2) ההרסאה לא חזכה אח בעליה להוביל סובין בכלי רכב
 הרסוסיים בארץ אחת בין שתי נקורות הנסצאות בארץ
 האחרת (הובלת פניים), יחר על כן, היא לא חזכה אה
 בעליה לעסוק בפעולת הובלה אל ארצות שלישיות, או
 סוהן, אם הארץ שבה רסום כלי הרכב אינה נסצאת
 בנחייב התעבורה הרביל.

סעיף 7

(1) הרסאות יוצאו רק לאוחם סוביליים אשר בהתאם לחוקים
 ולחקנות של הארץ שבה רסום כלי הרכב הנס זכאים
 לעסוק בהובלה בין לאוסית של סובין בזרכיים ברכב
 סבועי.

(2) ההרסאה חוצא לסוביל לסם רכב סבועי ססויים. הסונח
 "רכב סבועי" סססעו יהא רכב סבועי לרבות כל גרור
 או גרור לסחצה הסחובר לכך.

(3) הסוביל לא יקביר אח ההרסאה לרכב סבועי אחר ולא
 לסוביל אחר.

סעיף 8

הרסאות יוצאו כ-

- (א) הרסאות בסיעה
 (ב) הרסאות לפרק זסן

- ה. הובלת ציוד ואביזרים לאירופים תיאסרו בניים, טוסיקליים, סרטיים או ספורטאיים, לקרקסים, תערוכות או ירידים, או סהם, או לסקום הכנתם של טידורי רדיו או טלויזיה, או סרטיים, או סטנו;
- ו. הובלת חפצי אטנות ויצירות אטנות;
- ז. הובלה סקרית של סטען אויר אל בטלי תעופה, או סהם, בטקרים טנהם טירוטי אוויר טטנים אה גתיבס;
- ח. הובלה סטען בגרורים הנסמכים על ידי כלי רכב טנועי, טנהם טובליס גוסעיכ בהתאם לחקנות, והובלה סטען בכלי רכב סכל טוב אל בטלי תעופה וטהם;
- ט. הובלה כלי מיס טניזק או כלי מיס טגזח גזיתח אונס;
- י. הובלה סקרית של חפצים או ציוד לסם פרטום או סטדות חנוך בלבד, כנון טובין הסיועדים ליריוים ולתערוכות;
- יא. הובלה טובין ברכב טנועי שטסקלו הסקסימלי הסותר, לרבות ססקלו הסקסימלי של כל גרור, אינו עולה על 6 טונות, או שסטען הטכנכה הסותר שלו, לרבות כל גרור, אינו עולה על 3.5 טונות;
- יב. הובלה חפצים הנדרטיס לסיפול רפדאי בטיוע חירום (בטיוחד בטקרים של אטון טבע).

ט ע י ף 5

טבלי טיחוטבו בטכסה שלפי טעיף 2, ס"ק 2, רטאים להוציא ורטאות לסם הובלה חפצים איטיים או חפצי טסק בית (העברות דירה) בכלי רכב הסצויידיס בטיוחד לסם פעולות הובלה אלה, או הטטטטיס אוחן באורח בלעדי.

ט ע י ף 6

(1) ההרטאה מזכה את בעליה לעסוק בהובלה טובין בדרכים

(א) בין הארץ טבה רטום הרכב הסצויעי ובין הארץ האזרת (הובלה דו-צודית);

סעיף 2

- (1) לסטרת הסכס זה, הסונח "כלי רכב" סססעותו תהא;
 (א) כל כלי רכב לורכים הסונז באורח סיכני, שיוצר
 או הותאכ - להובלת טובין; - לגרירת כלי רכב
 אחר שיוצר או הותאס להובלת טובין.
 (ב) כל גרור או גרור לסחצה שיוצר להובלת טובין.
 (ג) כל כלי רכב סחובר או סוצסד, לרבות כלי הרכב
 סחוצדו לזיל.
 (2) לסטרת הסכס זה וסונח "רכב סנועי" סססעותו תהא כל
 כלי רכב סבססכעות ס"ק 1 (א) ו- (ג).

סעיף 3

- (1) רכב סנועי הרסוס באחת סחתי הארצות ייורט להרשאה,
 סתוצא על ידי הארץ האחרת, לשם הובלת טובין בורכים,
 בהסכרה או בתסורה, אל הארץ האחרת או דרכה. סום
 הרשאת לא תיורט לגרורים או לגרורים לסחצה.
 (2) חברי הוועדה הססוחפת סהורכבה בהחאס לסעיף 15,
 יסכיסו, על בסיס של הדדיות, על סכסת ההרשאות, ולכל
 צד סתקטר יעסוד אוחו סספר של הרשאות לרשותו.

סעיף 4

לא תיורט הרשאה לגבי האסור כולקסן;

- א. הובלת טובין באופגועיס או בסכוניות גוסעיס;
 ב. הובלת גוסרת או אפרס טל בני אדם סחיס;
 ג. הובלת כלי רכב שבזוקו;
 ד. הובלת בעלי חיים חיים, להוציא בעלי חיים לשחיסת;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ס

ב י ן

ממשלת מדינת ישראל

ו ב י ן

ממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה

בדבר הובלה בין לאומית של סחורות בדרכים

ממשלת מדינת ישראל

וממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה

ברצונם להסדיר את ההובלה הבין-לאומית של סחורות בדרכים
בין שתי ארצותיהן ובסעבר דרכן -

הסכיסו כדלקמן:

סעיף 1

- (1) במסגרת החוקים והתקנות הקיימים בשתי הארצות, יסדיר הסכם זה את הובלתן של סחורות בדרכים בין מדינת ישראל, ובין הרפובליקה הפדרלית של גרמניה במסגרת דרך שתי הארצות, אל ארצות שליטיות וסוהן.
- (2) הוראות הסכם זה לא יפגעו בזכויותיהם ובהתחייבויותיהם של הצדדים המתקשרים הנובעים מאסגות בין לאומיות, הסכיסים בין לאומיים והסדרים בין לאומיים, שכבר נכרתו.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF ISRAEL ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF
GOODS BY ROAD

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Israel,

Desirous to regulate the international carriage of goods by road between and in transit through the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) Within the existing laws and regulations of the two countries this Agreement shall regulate the carriage of goods by road between the Federal Republic of Germany and the State of Israel, in transit through the two countries, and to or from third countries.

(2) The provisions of the present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties emanating from already concluded international Conventions, international Agreements, and international Arrangements.

Article 2. (1) For the purpose of this Agreement the term “vehicle” shall mean:

- a) Any mechanically propelled road vehicle constructed or adapted for:
 - Carrying goods;
 - Towing any other vehicle constructed or adapted for the carriage of goods.
- b) Any trailer or semi-trailer constructed for the carriage of goods.
- c) Any vehicle joined or coupled, comprising the vehicles defined above.

(2) For the purpose of this Agreement the term “motor vehicle” shall mean any vehicle within the meaning of paragraph 1 under a) and c).

Article 3. (1) Motor vehicles registered in one of the two countries shall require for the transport of goods by road for hire or reward to or through the other country a permit issued by the other country. No permit is required for trailers or semi-trailers.

(2) The members of the Joint Committee formed pursuant to Article 15 shall, on the basis of reciprocity, agree upon a quota of permits, and each Contracting Party shall have the same number of such permits at its disposal.

Article 4. A permit shall not be required for the following:

- a) Carriage of goods with motor-cycles or in passenger cars;
- b) Transport of corpses or the ashes of deceased persons;
- c) Carriage of damaged vehicles;
- d) Carriage of live animals, excluding animals for slaughter;

¹ Came into force on 5 October 1979, one month after the date of signature, in accordance with article 18.

- e) Carriage of equipment and accessories to or from theatrical, musical, film or sporting events, circuses, exhibitions or fairs, or to and from the making of radio or television broadcasts or films;
- f) Carriage of art-objects and works of art;
- g) Occasional carriage of air freight to and from airports in cases where air services are rerouted;
- h) Carriage of luggage in trailers drawn by motor vehicles in which passengers are carried in accordance with regulations, and the carriage of luggage by vehicles of any description to and from airports;
- i) Carriage of damaged aircraft or aircraft which force-landed;
- j) Occasional carriage of objects or material exclusively for publicity or educational purposes, e.g. goods intended for fairs and exhibitions;
- k) Carriage of goods in motor vehicles, the maximum permissible weight of which including the maximum weight of any trailer does not exceed 6 tons or the permissible payload of which including any trailer does not exceed 3,5 tons;
- l) Carriage of articles required for medical care in emergency relief (in particular in cases of natural disaster).

Article 5. Without counting against the quota pursuant to Article 2, para. 2, permits may be issued for the carriage of personal and household effects (removals) in vehicles which are especially equipped for or exclusively serve these transport operations.

Article 6. (1) The permit shall entitle the holder to engage in the carriage of goods by road

- a) Between the country in which the motor vehicle is registered and the other country (bilateral transport);
- b) Through the other country (transit);
- c) Between the other country and a third country (transport to and from third countries) provided that the country in which the vehicle is registered is traversed on the normal traffic route.

(2) The permit shall not entitle the holder to transport goods with vehicles registered in one country between two points located in the other country (inland transport). Furthermore, it shall not entitle the holder to engage in transport operations to or from third countries, if the country in which the vehicle is registered is not traversed on the normal traffic route.

Article 7. (1) Permits shall only be issued to such carriers who according to the laws and regulations of the country in which the vehicle is registered are entitled to engage in the international carriage of goods by road in motor vehicles.

(2) The permit shall be issued to the carrier for a specific motor vehicle. The term "motor vehicle" shall mean a motor vehicle including any trailer or semi-trailer attached thereto.

(3) The carrier shall neither transfer the permit to another motor vehicle nor to another carrier.

Article 8. Permits shall be issued as

- a) Journey permits;
- b) Period permits.

Article 9. The competent authorities of the Contracting Parties shall issue the permits for the vehicles registered in the other country.

Article 10. The competent authorities shall provide each other with an adequate supply of blank permits.

Article 11. No permit shall be required for international own account operations. For every transport operation on own account a transport document shall be issued.

Article 12. The documents required pursuant to the provisions of the present Agreement (e.g. permit, transport document) shall be carried by the driving personnel on all journeys in the other country and shall be produced on demand to the competent authorities.

Article 13. Carriers and drivers of vehicles of one country shall, when in the territory of the other country, comply with the laws and regulations in force in that territory.

Article 14. (1) In the event of serious or repeated infringements of the laws and regulations in force in the other country or of the provisions of the present Agreement by a carrier or the driving personnel the competent authorities of the country in which the vehicle is registered shall, at the request of the competent authority of the country in which the infringement occurred, take one of the following measures:

- a) Remind the carrier concerned to comply with the provisions in force;
- b) Stop the issue of the permits to the carrier concerned or withdraw a permit already issued for the period for which the competent authority of the other country has excluded him from participation in transport.

(2) The competent authorities shall inform each other on the measures taken.

(3) The provisions of this Article shall be without prejudice to any lawful sanctions which may be applied by the courts or enforcement authorities of the country in whose territory the infringement occurred.

Article 15. Representatives of the competent authorities of both countries shall form a Joint Committee in order to ensure the orderly implementation of the present Agreement and its adaptation to the development in traffic. The Joint Committee shall meet at the request of either competent authority.

Article 16. (1) The Contracting Parties shall lay down detailed rules for the application of the present Agreement in a Protocol which shall form an integral part of, enter into force at the same time as, and be signed together with, the Agreement.

(2) The Joint Committee formed pursuant to Article 15 shall be entitled to amend this Protocol so as to conform to the current development of transport of goods by road.

Article 17. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the State of Israel within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 18. This Agreement shall enter into force one month after the date of signature. It shall continue in force unless terminated by either Contracting Party giving three months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

DONE at Bonn on September 5th, 1979 in duplicate each in the German, Hebrew and English languages, all texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Hebrew texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the State of Israel:

[Signed — Signé]²

PROTOCOL DRAWN UP UNDER ARTICLE 16 OF THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL ON
THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

The following detailed rules have been agreed for the implementation of the Agreement:

1. For the purposes of this Agreement, the competent authorities shall be:
 - (a) In the State of Israel, the Ministry of Transport—The Controller of Road Traffic—or any authority appointed by that Ministry;
 - (b) In the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Transport or any authority appointed by that Minister.
2. In relation to Article 3, para. 2:
A quota of 800 journey permits per annum shall be granted by each Contracting Party, one quarter of which to be period permits, the conversion factor shall be 1/18.
3. In relation to Article 5:
Any restrictions on the use of permits shall be entered on the permits.
4. In relation to Article 7, para. 1:
It is understood that under the laws of the State of Israel any licensed carrier is entitled to engage in the international carriage of goods by road.
5. In relation to Article 8:
Journey permits shall be valid for one journey (outward and return) and shall have a maximum period of validity not exceeding three months. Period permits shall be valid for any number of journeys within a period of not less than three months and not more than one calendar year.
6. In relation to Article 9:
The permits shall be granted
 - To German carriers for vehicles registered in the Federal Republic of Germany by the Federal Minister of Transport or the authorities appointed by that Minister;
 - To Israeli carriers for vehicles registered in Israel by the Controller of Road Traffic in the Israel Ministry of Transport.

¹ Signed by Peter Hermes — Signé par Peter Hermes.

² Signed by Yohanan Meroz — Signé par Yohanan Meroz.

7. In relation to Article 10:

Models of the permits¹ are annexed to this Protocol.

8. In relation to Article 11:

The transport document shall contain the following particulars:

- a) Registration number of the vehicle used, its maximum permissible weight and unladen weight;
- b) The points at which the goods were loaded and unloaded;
- c) The nature and weight of the goods carried;
- d) Space for a customs stamp.

9. In relation to Article 15:

Without prejudice to the generality of the provisions of Article 15 the Joint Committee shall determine the quota from time to time in view of the prevailing development in traffic.

10. The Contracting Parties agree upon the following arrangement:

- (a) A special quota of 400 journey permits is determined entitling Italian carriers to transport Israeli semi-trailers/trailers with consignments from Israel, by motor vehicles registered in Italy, from the Italian ports to and in transit through the Federal Republic of Germany and to haul any laden semi-trailer/trailer on return journeys to Italy. The permits shall be granted by the Federal Minister of Transport of the Federal Republic of Germany and handed out by the Ministry of Transport of the Republic of Italy or the authorities appointed by that Ministry to Italian carriers proposed by the Israeli Contracting Party or its authorized agent.
- (b) This arrangement shall be subject to the reservation that a special quota covering the same number of journey permits is agreed upon between the Israeli Contracting Party and the Government of the Republic of Italy; these permits shall entitle German carriers to transport Israeli semi-trailers/trailers with consignments from Israel, by motor vehicles registered in the Federal Republic of Germany, from the Italian ports to and in transit through the Federal Republic of Germany, and to haul any laden semi-trailer/trailer on outward journeys to Italy. The permits shall be granted by the Ministry of Transport of the Republic of Italy and handed out by the Federal Minister of Transport of the Federal Republic of Germany or the authorities appointed by that Minister to German carriers proposed by the Israeli Contracting Party or its authorized agent.
- (c) The Israeli Contracting Party will work towards the transport operations of the Israeli semi-trailers/trailers being carried out in equal shares by German and Italian carriers.
- (d) Notwithstanding the entry into force provided for in Article 16, para. 1, of the Agreement the present provision (para. 10 of the present Protocol) shall enter into force on the date on which the arrangement mentioned under (b) above between the Israeli Contracting Party and the Government of the Republic of Italy comes into force. The Government of the State of Israel shall notify the entry into force of the arrangement to the Government of the Federal Republic of Germany.
- (e) This arrangement shall be valid provisionally for a period of three years from the date of its coming into force.

¹ See pp. 223 and 224 of this volume.

DONE at Bonn on September 5th, 1979 in duplicate, each in the German, Hebrew, and English languages, all texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Hebrew texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the State of Israel:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Peter Hermes — Signé par Peter Hermes.

² Signed by Yohanan Meroz — Signé par Yohanan Meroz.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

D	The Federal Minister of Transport
----------	--

Number of journeys permitted (outward and return)	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center; padding: 5px;">one</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 5px;">unlimited*</td> </tr> </table>	one	unlimited*
one			
unlimited*			
* Delete where not applicable.			

Permit No.
for the international carriage of goods.

This permit authorizes
.....
(Name and company together with full address of carrier)

to engage in the international carriage of goods
between and
in transit through
with a single vehicle or a combination of vehicles coupled together.

This permit is valid from
to

Restrictions if any

Issued at on

Signature and stamp of office issuing the permit—
State in which vehicle is registered

.....

Annex
(to paragraph 7 of the Protocol)

STATE OF ISRAEL

IL	Ministry of Transport
----	-----------------------

Number of journeys permitted (outward and return)	one
	unlimited*
* Delete where not applicable.	

Permit No.
for the international carriage of goods.

This permit authorizes
.....
(Name and company together with full address of carrier)

to engage in the international carriage of goods
between and
in transit through
with a single vehicle or a combination of vehicles coupled together.

This permit is valid from
to

Restrictions if any

Issued at on

Signature and stamp of office issuing the permit-
State in which vehicle is registered

.....

GENERAL REGULATIONS

This permit is to be carried in the vehicle and produced to the competent control authorities on request.

Only the indicated number of journeys may be made with this permit. It is not valid for domestic carriage.

It is not transferable.

In the territory of each member State, the carrier must comply with the legislation and administrative regulations in force there, particularly with respect to the carrying trade and road traffic.

This permit is to be returned to the issuing office within 15 days after the expiry of its validity.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Etat d'Israël,

Désireux de réglementer le transport international de marchandises par route entre les deux pays et en transit à travers les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le présent Accord régit dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans les deux pays, le transport de marchandises par route entre la République fédérale d'Allemagne et l'Etat d'Israël, en transit à travers les deux pays ainsi que le transport à destination ou en provenance de pays tiers.

2) Le présent Accord est sans effet sur les droits et les obligations des Parties contractantes résultant d'accords internationaux bilatéraux ou multilatéraux déjà conclus.

Article 2. 1) Aux fins du présent Accord le terme «véhicule» désigne :

- a) Tout véhicule routier à propulsion mécanique qui est construit ou équipé pour :
 - Transporter des marchandises;
 - Remorquer tout autre véhicule, qui est construit ou équipé pour transporter des marchandises;
- b) Toute remorque ou semi-remorque qui est construite pour transporter des marchandises;
- c) Tout véhicule assemblé, relié ou attelé, qui se compose d'une combinaison des véhicules précités.

2) Aux fins du présent Accord le terme «véhicule automobile» désigne tout véhicule au sens des alinéas a et c du paragraphe 1.

Article 3. 1) Les véhicules automobiles qui sont immatriculés dans l'un des deux pays doivent avoir, pour le transport professionnel de marchandises par route dans ou à travers l'autre pays, une autorisation de ce pays. Aucune autorisation n'est requise pour les remorques et les semi-remorques.

2) Les membres de la Commission mixte créée aux termes de l'article 15 conviennent, sur la base de la réciprocité, d'un contingent d'autorisations, chaque Partie contractante disposant du même nombre d'autorisations.

Article 4. Aucune autorisation n'est requise pour :

- a) Le transport des marchandises avec des motocyclettes ou des voitures particulières;
- b) Le transport des corps ou des cendres de personnes décédées;

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1979, un mois après la date de la signature, conformément à l'article 18.

- c) Le transport de véhicules endommagés;
- d) Le transport d'animaux vivants, à l'exception des bêtes de boucherie;
- e) Le transport de matériel et d'accessoires à l'aller et au retour destinés à des manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives et de cirque, à des expositions ou des foires ainsi qu'à des enregistrements radiophoniques et à des prises de vues pour le cinéma et la télévision;
- f) Le transport d'objets d'art et d'œuvres d'art;
- g) Le transport occasionnel de fret aérien à destination ou en provenance d'aéroports si des vols sont déroutés;
- h) Le transport de bagages dans des remorques tractées par des véhicules automobiles dans lesquels des passagers sont transportés en accord avec la réglementation et le transport de bagages dans des véhicules automobiles de tous types à destination et en provenance d'aéroports;
- i) Le transport d'aéronefs endommagés ou ayant fait un atterrissage forcé;
- j) Le transport occasionnel d'objets et de matériels destinés exclusivement à la publicité et à l'enseignement, par exemple pour des foires et des expositions;
- k) Le transport des marchandises dans des véhicules automobiles dont le poids total autorisé, y compris le poids total des remorques, n'excède pas 6 tonnes ou dont la charge utile autorisée, y compris les remorques, n'excède pas 3,5 tonnes;
- l) Le transport de produits destinés à des soins médicaux dans des cas d'urgence (particulièrement dans les catastrophes naturelles).

Article 5. Sans déduction du contingent visé au paragraphe 2 de l'article 3, des autorisations peuvent être délivrées pour le transport d'effets personnels et ménagers (déménagements) dans des véhicules spécialement équipés à cette fin ou dans des véhicules servant exclusivement pour de tels transports.

Article 6. 1) L'autorisation donne droit au transport de marchandises par route :

- a) Entre le pays dans lequel le véhicule automobile est immatriculé et l'autre pays (transport bilatéral);
- b) A travers l'autre pays (transit);
- c) Entre l'autre pays et un pays tiers (transport à destination ou en provenance de pays tiers) pour autant cependant que le pays dans lequel le véhicule est immatriculé soit traversé selon l'itinéraire habituel du transport.

2) L'autorisation ne donne pas droit au transport de marchandises avec des véhicules automobiles qui sont immatriculés dans l'un des pays, entre deux points situés dans l'autre pays (transports intérieurs). Elle ne donne pas droit non plus au transport à destination ou en provenance de pays tiers, quand le pays dans lequel le véhicule est immatriculé n'est pas traversé selon l'itinéraire habituel du transport.

Article 7. 1) Les autorisations ne peuvent être délivrées qu'aux transporteurs qui, aux termes des lois et règlements du pays dans lequel le véhicule est immatriculé, peuvent transporter des marchandises avec des véhicules automobiles dans le transport international par route.

2) L'autorisation est accordée au transporteur pour un véhicule automobile déterminé. Le terme «véhicule automobile» s'entend d'un véhicule automobile, y compris sa remorque ou semi-remorque.

3) L'autorisation ne peut être transférée par le transporteur à un autre véhicule automobile ni à un autre transporteur.

Article 8. Les autorisations délivrées sont :

- a) Des autorisations pour un voyage;
- b) Des autorisations à temps.

Article 9. Les autorités compétentes des Parties contractantes délivrent les autorisations pour les véhicules automobiles immatriculés dans l'autre pays.

Article 10. Les autorités compétentes mettent à la disposition l'une de l'autre un nombre suffisant d'autorisations en blanc.

Article 11. Il n'est pas exigé d'autorisation pour les transports internationaux pour compte propre. Pour chaque transport pour compte propre il sera établi un document de transport.

Article 12. Les documents exigés aux termes du présent Accord (par exemple l'autorisation, le document de transport) doivent être gardés à bord pour tous les voyages dans l'autre pays par les conducteurs et présentés sur demande aux autorités compétentes.

Article 13. Les transporteurs et les conducteurs de l'un des pays sont tenus sur le territoire de l'autre pays d'observer les lois et règlements qui y sont en vigueur.

Article 14. 1) En cas d'infractions graves ou répétées par un transporteur ou les conducteurs aux lois et règlements en vigueur dans l'autre pays ou aux dispositions du présent Accord, les autorités compétentes du pays dans lequel le véhicule est immatriculé prennent à la requête de l'autorité compétente du pays où l'infraction a été commise l'une des mesures ci-après :

- a) Appellent l'attention du transporteur en cause sur le respect des dispositions en vigueur;
- b) Suspensif de la délivrance des autorisations audit transporteur ou révoquent une autorisation déjà accordée pour la période pendant laquelle l'autorité compétente de l'autre pays l'a exclu du transport.

2) Les autorités compétentes s'informent mutuellement des mesures prises.

3) Le présent article s'entend sans préjudice des mesures légales qui sont prises par les tribunaux ou les autorités d'exécution du pays sur le territoire duquel l'infraction a été commise.

Article 15. Des représentants des autorités compétentes des deux pays forment une Commission mixte en vue de garantir la bonne application du présent Accord et son adaptation au développement du trafic. La Commission mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre des autorités compétentes.

Article 16. 1) Pour l'application du présent Accord, les Parties contractantes énonceront des règles détaillées dans un protocole qui fera partie intégrante du présent Accord, entrera en vigueur simultanément avec l'Accord et sera signé avec lui.

2) La Commission mixte créée aux termes de l'article 15 est habilitée à modifier ce protocole afin de l'adapter au développement ultérieur du transport de marchandises par route.

Article 17. Le présent Accord est aussi applicable au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de l'Etat d'Israël dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 18. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de la signature. Il demeurera en vigueur à moins que l'une des deux Parties contractantes n'en notifie la dénonciation par écrit à l'autre Partie avec un préavis de trois mois.

FAIT à Bonn le 5 septembre 1979, en double exemplaire, en langues allemande, hébraïque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation différente du texte allemand et du texte hébraïque, le texte anglais fera autorité.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

PETER HERMES

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

[Signé]

YOHANAN MEROZ

PROTOCOLE ÉTABLI CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 16 DE L'ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL
RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES
PAR ROUTE

Aux fins de l'application de l'Accord, il a été convenu des règles détaillées ci-après :

1. Aux fins de l'Accord, les autorités compétentes sont :
 - a) Dans l'Etat d'Israël, le Ministère des transports — *The Controller of Road Traffic* — ou toute autorité désignée par ce ministère;
 - b) Dans la République fédérale d'Allemagne, le Ministre des transports ou toute autorité désignée par ce ministre.
2. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 3 :

Chaque Partie contractante attribue un contingent de 800 autorisations de voyage par an, dont un quart sont des autorisations à temps; le coefficient de conversion est 1/18.
3. En ce qui concerne l'article 5 :

Les limitations éventuelles à l'utilisation des autorisations sont marquées sur les autorisations.

4. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 7 :

Il est supposé que, selon le droit de l'Etat d'Israël, tout transporteur en possession d'une licence est autorisé à participer au transport international de marchandises par route.

5. En ce qui concerne l'article 8 :

Les autorisations de voyage sont valables pour un voyage (aller et retour) et leur durée de validité est de trois mois au maximum. Les autorisations à temps sont valables pour un nombre quelconque de voyages au cours d'une période d'au moins trois mois et d'une année civile au plus.

6. En ce qui concerne l'article 9 :

Les autorisations sont accordées :

- Aux transporteurs allemands pour les véhicules immatriculés dans la République fédérale d'Allemagne par le Ministre fédéral des transports ou par des autorités désignées par ce ministre;
- Aux transporteurs israéliens pour les véhicules immatriculés en Israël par le *Controller of Road Traffic* du Ministère israélien des transports.

7. En ce qui concerne l'article 10 :

Des modèles des autorisations¹ sont joints en annexe au présent protocole.

8. En ce qui concerne l'article 11 :

Le document de transport contient les indications ci-après :

- a) Le numéro d'immatriculation du véhicule utilisé, son poids total autorisé et son poids à vide;
- b) Les points de chargement et de déchargement des marchandises;
- c) La nature et le poids des marchandises transportées;
- d) Un espace libre pour le tampon des services douaniers.

9. En ce qui concerne l'article 15 :

Sans préjudice de la validité générale de l'article 15, la Commission mixte fixe de temps à autre le contingent compte tenu de l'évolution courante du trafic.

10. Les Parties contractantes conviennent de l'arrangement suivant :

- a) Il est fixé un contingent spécial de 400 autorisations de voyage, qui habilite des transporteurs italiens à transporter des semi-remorques/remorques israéliennes avec des envois en provenance d'Israël par des véhicules automobiles immatriculés en Italie, à partir des ports italiens vers — et en transit à travers — la République fédérale d'Allemagne et à transporter toute semi-remorque/remorque chargée au retour vers l'Italie. Les autorisations sont délivrées par le Ministre fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne et remises par le Ministère des transports de la République italienne ou par les autorités désignées par ce ministère aux transporteurs italiens, qui ont été proposés par la Partie contractante israélienne ou par son mandataire autorisé.
- b) Cet arrangement s'applique sous réserve qu'un contingent spécial soit accordé pour le même nombre d'autorisations de voyage entre la Partie contractante israélienne et le Gouvernement de la République italienne; ces autorisations habilite des transporteurs allemands à transporter des semi-remorques/remorques israéliennes avec des envois en provenance d'Israël par des véhicules automobiles immatriculés dans la République fédérale d'Allemagne, à partir des ports italiens

¹ Voir p. 232 et 233 de ce volume.

vers — et en transit à travers — la République fédérale d'Allemagne et à transporter toute semi-remorque/remorque chargée à l'aller vers l'Italie. Les autorisations sont délivrées par le Ministère des transports de la République italienne et remises par le Ministre des transports de la République fédérale d'Allemagne ou par les autorités nommées par ce ministre aux transporteurs allemands, qui ont été proposés par la Partie contractante israélienne ou par son mandataire autorisé.

- c) La Partie contractante israélienne veillera à ce que le transport des semi-remorques/remorques israéliennes soit réalisé à parts égales par des transporteurs allemands et italiens.
- d) Par dérogation à l'entrée en vigueur fixée au paragraphe 1 de l'article 16 de l'Accord, la présente disposition (par. 10 du protocole) entrera en vigueur le jour où l'arrangement mentionné à l'alinéa *b* entre la Partie contractante israélienne et le Gouvernement de la République italienne entrera en vigueur. Le Gouvernement de l'Etat d'Israël notifiera le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de l'entrée en vigueur de l'arrangement.
- e) Cet arrangement est applicable provisoirement pendant une période de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

FAIT à Bonn le 5 septembre 1979, en double exemplaire, en langues allemande, hébraïque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation différente du texte allemand et du texte hébraïque, le texte anglais fera autorité.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

PETER HERMES

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

[Signé]

YOHANAN MEROZ

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

D	Le Ministre fédéral des transports
---	------------------------------------

Nombre de voyages autorisés (aller et retour)	
	Un*
	Illimité*
* Rayer la mention inutile.	

AUTORISATION n°
pour le transport automobile international de marchandises

Cette autorisation habilite
.....
(Nom, raison sociale et adresse complète du transporteur)

à effectuer des transports automobiles internationaux de marchandises
entre et
en transit à travers
avec un seul véhicule ou plusieurs véhicules attelés l'un à l'autre

Cette autorisation est valable du
au

Limitations éventuelles

Délivrée à le

Signature et tampon de l'autorité émettrice
Pays où le véhicule est immatriculé

.....

ETAT D'ISRAËL

IL	Le Ministère des transports
----	-----------------------------

Nombre de voyages autorisés (aller et retour)	<table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td style="text-align: center;">Un*</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Illimité*</td></tr> </table>	Un*	Illimité*
Un*			
Illimité*			
* Rayer la mention inutile.			

AUTORISATION n°
pour le transport automobile international de marchandises

Cette autorisation habilite
.....
(Nom, raison sociale et adresse complète du transporteur)

à effectuer des transports automobiles internationaux de marchandises
entre et
en transit à travers
avec un seul véhicule ou plusieurs véhicules attelés l'un à l'autre

Cette autorisation est valable du
au

Limitations éventuelles

Délivrée à le

Signature et tampon de l'autorité émettrice
Pays où le véhicule est immatriculé

.....

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES

Cette autorisation doit être transportée dans le véhicule et être présentée sur demande au contrôleur compétent.

Cette autorisation ne donne droit qu'au nombre indiqué de voyages. Elle n'est pas valable pour le trafic intérieur.

Elle n'est pas transférable.

Le transporteur est tenu, sur le territoire de chaque Etat membre, d'observer les prescriptions juridiques et administratives qui y sont en vigueur, particulièrement dans le domaine des transports et de la circulation routière.

Cette autorisation doit être renvoyée à l'autorité qui l'a délivrée dans les 15 jours qui suivent l'expiration de sa durée de validité.

No. 20271

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CAPE VERDE**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Praia on 1 October 1979**

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CAP-VERT**

**Accord de coopération financière. Signé à Praia le 1^{er} oc-
tobre 1979**

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KAP VERDE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kap Verde,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kap Verde,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Kap Verde beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kap Verde von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Kombiniertes Fracht- und Fahrgastschiff für die Route Sao Vicente – Santo Antao“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 3,425 Millionen DM (in Worten: dreimillionenvierhundertfünfundzwanzigtausend 00/100 Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kap Verde durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Kap Verde zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Kap Verde stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in Kap Verde erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Kap Verde überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kap Verde innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Praia am 1. Oktober 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

A. TÖRÖK

Für die Regierung der Republik Kap Verde:

JOSÉ BRITO

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DE CABO VERDE E
O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA
SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República de Cabo Verde e o Governo da República Federal da Alemanha,

dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República de Cabo Verde e a República Federal da Alemanha,

no desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma cooperação financeira igualitária,

conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

no intuito de promover o desenvolvimento social e económico de Cabo Verde, acordaram no seguinte:

Artigo 1. (1) O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República de Cabo Verde obter uma contribuição financeira até ao montante de DM 3,425 milhões (três milhões quatrocentos e vinte e cinco mil marcos alemães) junto do “Kreditanstalt für Wiederaufbau” (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno, para o projecto “Ferry-boat para o transporte de cargas e passageiros no percurso São Vicente-Santo Antão”, se esse projecto, depois de examinado, for considerado digno de promoção.

(2) O projecto, mencionado na alínea 1, poderá ser substituído por outros projectos, por comum acordo entre o Governo da República de Cabo Verde e o Governo da República Federal da Alemanha.

Artigo 2. A utilização da contribuição financeira, bem como as condições da sua concessão, serão estabelecidas pelo contrato de financiamento a celebrar entre o Governo da República de Cabo Verde e o “Kreditanstalt für Wiederaufbau”, contrato este que estará sujeito às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

Artigo 3. O Governo da República de Cabo Verde isentará o “Kreditanstalt für Wiederaufbau” de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar sujeito em Cabo Verde com relação à celebração e execução do contrato de financiamento mencionado no Artigo 2 do presente Acordo.

Artigo 4. O Governo da República de Cabo Verde, no que diz respeito ao transporte de pessoas e bens, por via marítima e aérea, decorrente da concessão da contribuição financeira, deixará ao livre critério dos passageiros e fornecedores a escolha das empresas de transporte, não tomará quaisquer medidas que excluam ou dificultem a participação das empresas de transporte com sede na parte alemã da área de vigência do presente Acordo e outorgará, se for caso disso, as autorizações necessárias para a participação das mesmas.

Artigo 5. Para os fornecimentos e serviços, relativos a projectos financiados pela contribuição financeira deverão ser abertos concursos públicos limitados à parte alemã da área de vigência do presente Acordo, salvo quando estiver disposto diversamente.

Artigo 6. O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão da contribuição financeira, sejam de preferência utilizadas as possibilidades económicas do “Land” de Berlim.

Artigo 7. Com excepção das disposições do Artigo 4, relativas ao transporte aéreo, o presente Acordo aplicar-se-à também ao “Land” de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República de Cabo Verde declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

Artigo 8. O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Praia, aos primeiro de outubro de 1979 em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República de Cabo Verde:

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República Federal da Alemanha:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by José Brito — Signé par José Brito.

² Signed by A. Török — Signé par A. Török.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CAPE VERDE CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Cape Verde,

Desiring to consolidate and strengthen these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

With a view to contributing to social and economic development in Cape Verde,
Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Cape Verde to obtain a financial contribution of up to DM 3.425 million (three million four hundred and twenty-five thousand deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt/Main, for the project "Combination Freight and Passenger Boat for the São Vicente-Santo Antão Route", provided that, on examination, it is considered deserving of support.

2. The project specified in paragraph 1 above may, by agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde, be replaced by other projects.

Article 2. The utilization of the financial contribution and the terms and conditions on which it will be granted shall be determined by a financing agreement to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Cape Verde, which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Cape Verde shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Cape Verde in connection with the conclusion and execution of the financing agreement referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Cape Verde shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such maritime or air transport of persons and goods as arises from the grant of the financial contribution; it shall refrain from taking any measure that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area

¹ Came into force on 1 October 1979 by signature, in accordance with article 8.

of application of this Agreement and shall grant any permits necessary for the participation of such transport enterprises.

Article 5. Unless otherwise specified in individual cases, the provision of supplies and services for projects financed by means of the financial contribution shall be subject to public invitation to tender confined to the German area of application of this Agreement.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the grant of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to the preferential utilization of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of the provisions of article 4 which relate to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a contrary declaration to the Government of the Republic of Cape Verde within three months following the entry into force of the present Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Praia on 1 October 1979, in two original copies, each in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

A. TÖRÖK

For the Government of the Republic of Cape Verde:

[Signed]

JOSÉ BRITO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Cap-Vert,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique du Cap-Vert,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République du Cap-Vert à recevoir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution de financement d'un montant maximum de 3 425 000 (trois millions quatre cent vingt-cinq mille) deutsche marks pour le projet « Bateau destiné au transport combiné de passagers et de marchandises sur la route São Vicente – Santo Antão », si après examen ce projet s'est révélé digne d'être encouragé.

2) Le projet visé au paragraphe 1 pourra être remplacé par d'autres projets, après accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert.

Article 2. L'utilisation de la contribution de financement et les conditions auxquelles elle est accordée seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République du Cap-Vert, contrat qui sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Cap-Vert exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres droits perçus au Cap-Vert tant lors de la conclusion que lors de l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de la contribution de financement, le Gouvernement de la République du Cap-Vert laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il s'abstiendra de prendre toute mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les livraisons et les prestations destinées aux projets financés par la contribution devront faire l'objet d'un appel d'offres limité au domaine d'application allemand du présent Accord, à moins qu'il n'en soit disposé autrement.

Article 6. En ce qui concerne les livraisons et les prestations résultant de l'octroi de la contribution, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 qui concernent le trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Cap-Vert dans les trois mois qui suivront son entrée en application.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Praia le 1^{er} octobre 1979 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

A. TÖRÖK

Pour le Gouvernement de la République du Cap-Vert :

[Signé]

JOSÉ BRITO

No. 20272

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CAPE VERDE**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Praia on 23 November 1979**

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CAP-VERT**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Praia le 23 novembre 1979**

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KAP VERDE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kap Verde,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kap Verde,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Kap Verde beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kap Verde, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 575 000,- DM (in Worten: fünfhundertfünfsiebzigttausend Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach der Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Finanzierungsvertrages abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Kap Verde zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Kap Verde stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in Kap Verde erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Kap Verde überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kap Verde innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Praia am 23. November 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. TÖRÖK

Für die Regierung der Republik Kap Verde:

JOSÉ BRITO

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KAP VERDE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 23. November 1979 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate;
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte;
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DE CABO VERDE E
O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA
SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República de Cabo Verde e o Governo da República Federal da Alemanha,

dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República de Cabo Verde e a República Federal da Alemanha,

no desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma cooperação financeira igualitária,

conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

no intuito de promover o desenvolvimento social e económico de Cabo Verde, acordaram no seguinte:

Artigo 1. (1) O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República de Cabo Verde obter uma contribuição financeira até ao montante de 575.000,-DM (quinhentos e setenta e cinco mil marcos alemães) junto do “Kreditanstalt für Wiederaufbau” (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno, para o financiamento das despesas de divisas, provenientes da aquisição de mercadorias e serviços destinados ao atendimento das necessidades da corrente procura civil e das despesas de transporte, seguro e montagem, em divisas e moeda nacional, ligadas às mercadorias de importação financeira. Deverá tratar-se aqui de fornecimentos e serviços constantes da lista anexada ao presente Acordo, para os quais os contratos de fornecimento e de serviços, respectivamente, tenham sido celebrados após a assinatura do contrato de financiamento a concluir nos termos do Artigo 2 do presente Acordo.

Artigo 2. A utilização da contribuição financeira, bem como as condições da sua concessão, serão estabelecidas pelo contrato de financiamento a celebrar entre o Governo da República de Cabo Verde e o “Kreditanstalt für Wiederaufbau”, contrato este que estará sujeito às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

Artigo 3. O Governo da República de Cabo Verde isentará o “Kreditanstalt für Wiederaufbau” de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar sujeito em Cabo Verde com relação à celebração e execução do contrato de financiamento, mencionado no Artigo 2 do presente Acordo.

Artigo 4. O Governo da República de Cabo Verde, no que diz respeito ao transporte de pessoas e bens, por via marítima e aérea, decorrente da concessão da contribuição financeira, deixará ao livre critério dos passageiros e fornecedores a escolha das empresas de transporte, não tomará quaisquer medidas que excluam ou dificultem a participação das empresas de transporte com sede na parte alemã da área de vigência do presente Acordo e outorgará, se for caso disso, as autorizações necessárias para a participação das mesmas.

Artigo 5. O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão da contribuição financeira, sejam de preferência utilizadas as possibilidades económicas do “Land” de Berlim.

Artigo 6. Com excepção das disposições do Artigo 4, relativas ao transporte aéreo, o presente Acordo aplicar-se-á também ao “Land” de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República de Cabo Verde declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

Artigo 7. O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Praia, aos 23 de novembro de 1979 em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República de Cabo Verde:

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República Federal da Alemanha:

[Signed — Signé]²

ANEXO AO ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DE CABO VERDE E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

1. Lista de mercadorias e serviços que, conforme o Artigo 1 do Acordo Intergovernamental de 23 de novembro de 1979 poderão ser financiados pela contribuição financeira:

- a) matérias-primas e auxiliares para a indústria, bem como semimanufacturados;
- b) equipamentos industriais, bem como máquinas e implementos agrícolas;
- c) toda espécie de peças de reposição e acessórios.

2. Bens de importação, não contidos na presente lista, só poderão ser financiados, se para tanto houver o consentimento prévio do Governo da República Federal da Alemanha.

3. Está excluída do financiamento pela contribuição financeira a importação de bens de luxo e de bens consumo para a procura privada, bem como de mercadorias e equipamentos que sirvam para fins militares.

¹ Signed by José Brito — Signé par José Brito.

² Signed by Dr. Török — Signé par Török.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CAPE VERDE CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Cape Verde,

Desiring to consolidate and strengthen these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

With a view to contributing to social and economic development in Cape Verde,
Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Cape Verde to obtain a financial contribution of up to DM 575,000 (five hundred and seventy-five thousand deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt am Main, to finance the foreign-exchange costs involved in the purchase of goods and services intended to meet current civilian needs and the foreign-exchange and domestic costs of transport, insurance and assembly, incurred in connection with the importation of goods thus financed. The supplies and services in question must be supplies and services in accordance with the list annexed to the present Agreement for which the supply or service contracts were concluded after the signing of the financing agreement to be concluded pursuant to article 2 below.

Article 2. The utilization of the financial contribution and the terms and conditions on which it will be granted shall be determined by a financing agreement to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Cape Verde, which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Cape Verde shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Cape Verde in connection with the conclusion and execution of the financing agreement referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Cape Verde shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such maritime or air transport of persons and goods as arises from the grant of the financial contribution; it shall refrain from taking any measure that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area

¹ Came into force on 23 November 1979 by signature, in accordance with article 7.

of application of this Agreement and shall grant any permits necessary for the participation of such transport enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the grant of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to the preferential utilization of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of the provisions of article 4 which relate to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a contrary declaration to the Government of the Republic of Cape Verde within three months following the entry into force of the present Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Praia on 23 November 1979, in two original copies, each in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

Dr. TÖRÖK

For the Government of the Republic of Cape Verde:

[Signed]

JOSÉ BRITO

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
CAPE VERDE CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing by means of the financial contribution under article 1 of the intergovernmental agreement of 23 November 1979:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures;
- (b) Industrial equipment and agricultural machinery and implements;
- (c) Spare parts and accessories of all kinds.

2. Imports not included in the above list may be financed only with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury goods, consumer goods for personal needs and any goods and facilities serving military purposes may not be financed under the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Cap-Vert,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique du Cap-Vert,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République du Cap-Vert à recevoir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution de financement d'un montant maximum de 575 000 (cinq cent soixante-quinze mille) deutsche marks destinée à financer le coût des devises nécessaires à l'achat de marchandises et aux prestations permettant de répondre aux besoins civils essentiels, ainsi que le coût des devises et les frais intérieurs liés au transport, à l'assurance et au montage relatifs à l'importation des marchandises financées. Les livraisons et les prestations visées devront être conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et faire l'objet de contrats de livraison et de prestation conclus après la signature du contrat de financement à conclure en vertu de l'article 2.

Article 2. L'utilisation de la contribution de financement et les conditions auxquelles elle est accordée seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République du Cap-Vert, contrat qui sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Cap-Vert exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres droits perçus au Cap-Vert tant lors de la conclusion que lors de l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de la contribution de financement, le Gouvernement de la République du Cap-Vert laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il s'abstiendra de prendre toute mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1979 par la signature, conformément à l'article 7.

leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5. En ce qui concerne les livraisons et les prestations résultant de l'octroi de la contribution, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 qui concernent le trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Cap-Vert dans les trois mois qui suivront son entrée en application.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Praia le 23 novembre 1979 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

TÖRÖK

Pour le Gouvernement de la République du Cap-Vert :

[Signé]

José BRITO

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT

1. Liste des marchandises et prestations qui peuvent être financées par la contribution de financement conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 23 novembre 1979 :

- a) Matières premières et matières auxiliaires industrielles ainsi que produits semi-finis;
- b) Equipements industriels ainsi que machines et appareils agricoles;
- c) Pièces détachées et accessoires de toute nature.

2. Les produits d'importation qui ne figurent pas sur la présente liste ne pourront être financés qu'après autorisation préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation de produits de luxe et de produits de consommation destinés aux besoins privés, ainsi que de produits et d'installations conçus à des fins militaires, est exclue du financement par la contribution de financement.

No. 20273

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CAPE VERDE**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Praia on 17 December 1979**

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CAP-VERT**

**Accord de coopération financière. Signé à Praia le
17 décembre 1979**

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KAP VERDE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kap Verde,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kap Verde,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Kap Verde beizutragen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kap Verde von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Kombiniertes Fracht- und Fahrgastschiff für die Route Sao Vicente – Santo Antao“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 0,225 Millionen DM (in Worten: zweihundertfünfundzwanzigtausend 00/100 Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kap Verde durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Kap Verde zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Kap Verde stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in Kap Verde erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Kap Verde überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kap Verde innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Praia am 17. Dezember 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

A. TÖRÖK

Für die Regierung der Republik Kap Verde:

JOSÉ BRITO

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DE CABO VERDE E
O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA
SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República de Cabo Verde e o Governo da República Federal da Alemanha,

dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República de Cabo Verde e a República Federal da Alemanha,

no desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma Cooperação Financeira igualitária,

conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

no intuito de promover o desenvolvimento social e económico em Cabo Verde, acordaram no seguinte:

Artigo 1. (1) O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República de Cabo Verde obter uma contribuição financeira até ao montante de DM 8,225 milhões (duzentos e vinte e cinco mil marcos alemães) junto do “Kreditanstalt für Wiederaufbau” (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno, para o projecto “Ferry-boat para o transport de cargas e passageiros no percurso São Vicente–Santo Antão”, se esse projecto, depois de examinado, for considerado digno de promoção.

(2) O projecto, mencionado na alínea 1, poderá ser substituído por outros projectos, por comum acordo entre o Governo da República de Cabo Verde e o Governo da República Federal da Alemanha.

Artigo 2. A utilização da contribuição financeira, bem como as condições da sua concessão, serão estabelecidas pelo contrato de financiamento a celebrar entre o Governo da República de Cabo Verde e o “Kreditanstalt für Wiederaufbau”, contrato este que estará sujeito às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

Artigo 3. O Governo da República de Cabo Verde isentará o “Kreditanstalt für Wiederaufbau” de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar sujeito em Cabo Verde com relação à celebração o execução do contrato de financiamento mencionado no Artigo 2 do presente Acordo.

Artigo 4. O Governo da República de Cabo Verde, no que diz respeito ao transporte de pessoas e bens, por via marítima e aérea, decorrente da concessão da contribuição financeira, deixará ao livre critério dos passageiros e fornecedores a escolha das empresas de transporte, não tomará quaisquer medidas que excluam ou dificultem a participação das empresas de transporte com sede na parte alemã da área de vigência do presente Acordo e outorgará, se for caso disso, as autorizações necessárias para a participação das mesmas.

Artigo 5. Para os fornecimentos e serviços, relativos a projectos financiados pela contribuição financeira deverão ser abertos concursos públicos limitados à parte alemã da área de vigência do presente Acordo, salvo quando estiver disposto diversamente.

Artigo 6. O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão da contribuição financeira, sejam de preferência utilizadas as possibilidades económicas do “Land” de Berlim.

Artigo 7. Com excepção das disposições do Artigo 4, relativas ao transporte aéreo, o presente Acordo aplicar-se-à também ao “Land” de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República de Cabo Verde declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

Artigo 8. O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Praia, aos 17 de dezembro de 1979 em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República de Cabo Verde:

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República Federal da Alemanha:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by José Brito — Signé par José Brito.

² Signed by A. Török — Signé par A. Török.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CAPE VERDE CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Cape Verde,

Desiring to consolidate and strengthen these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

With a view to contributing to social and economic development in Cape Verde,
Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Cape Verde to obtain a financial contribution of up to DM 0.225 million (two hundred and twenty-five thousand deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Combination freight and passenger boat for the São Vicente-Santo Antão Route", provided that, on examination, it is considered deserving of support.

2. The project specified in paragraph 1 above may, by agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde, be replaced by other projects.

Article 2. The utilization of the financial contribution and the terms and conditions on which it will be granted shall be determined by a financing agreement to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Cape Verde, which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Cape Verde shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Cape Verde in connection with the conclusion and execution of the financing agreement referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Cape Verde shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such maritime or air transport of persons and goods as arises from the grant of the financial contribution; it shall refrain from taking any measure that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of

¹ Came into force on 17 December 1979 by signature, in accordance with article 8.

application of this Agreement and shall grant any permits necessary for the participation of such transport enterprises.

Article 5. Unless otherwise specified in individual cases, the provision of supplies and services for projects financed by means of the financial contribution shall be subject to public invitation to tender confined to the German area of application of this Agreement.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the grant of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to the preferential utilization of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of the provisions of article 4 which relate to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a contrary declaration to the Government of the Republic of Cape Verde within three months following the entry into force of the present Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Praia on 17 December 1979, in two original copies, each in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

A. TÖRÖK

For the Government of the Republic of Cape Verde:

[Signed]

JOSÉ BRITO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Cap-Vert,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients du fait que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique du Cap-Vert,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République du Cap-Vert à recevoir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution de financement d'un montant maximum de 225 000 (deux cent vingt-cinq mille) deutsche marks pour le projet «Bateau destiné au transport combiné de passagers et de marchandises sur la route São Vicente - Santo Antão», si après examen ce projet s'est révélé digne d'être encouragé.

2) Le projet visé au paragraphe 1 pourra être remplacé par d'autres projets, après accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert.

Article 2. L'utilisation de la contribution de financement et les conditions auxquelles elle est accordée seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République du Cap-Vert, contrat qui sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Cap-Vert exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres droits perçus au Cap-Vert tant lors de la conclusion que lors de l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de la contribution de financement, le Gouvernement de la République du Cap-Vert laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il s'abstiendra de prendre toute mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5. Les livraisons et les prestations destinées aux projets financés par la contribution devront faire l'objet d'un appel d'offres limité au domaine d'application allemand du présent Accord, à moins qu'il n'en soit disposé autrement.

Article 6. En ce qui concerne les livraisons et les prestations résultant de l'octroi de la contribution, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 qui concernent le trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Cap-Vert dans les trois mois qui suivront son entrée en application.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Praia le 17 décembre 1979 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

A. TÖRÖK

Pour le Gouvernement de la République du Cap-Vert :

[Signé]

JOSÉ BRITO

No. 20274

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LIBERIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Monrovia on 4 October 1979**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LIBÉRIA**

**Accord de coopération financière. Signé à Monrovia le 4 oc-
tobre 1979**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK LIBERIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Liberia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Liberia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Liberia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Liberia bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Wasserversorgung Buchanan“ ein weiteres Darlehen bis zu 2,0 Millionen DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die National Bank of Liberia wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Liberia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Liberia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Liberia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Liberia innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Monrovia am 4. Oktober 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

THOMAS TRÖMEL

Für die Regierung der Republik Liberia:

J. R. JOHNSON

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF LIBERIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Liberia, in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Liberia, desiring to strengthen and intensify those friendly relations through fruitful co-operation in the field of development assistance, aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement, intending to contribute to economic and social development in the Republic of Liberia, have agreed as follows:

Article I. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Liberia to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a further loan up to DM 2,000,000 (two million deutsche mark) for the project "Buchanan water supplies".

Article II. 1. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

2. The National Bank of Liberia shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article III. The Government of the Republic of Liberia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Liberia in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to Article II of the present Agreement.

Article IV. The Government of the Republic of Liberia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article V. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article VI. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

¹ Came into force on 4 October 1979 by signature, in accordance with article VIII.

Article VII. With the exception of those provisions of Article IV which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Liberia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article VIII. The Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Monrovia on October 4, 1979 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Republic of Liberia

¹ Signed by Thomas Trömel — Signé par Thomas Trömel.

² Signed by J. R. Johnson — Signé par J. R. Johnson.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD' DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Libéria,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social en République du Libéria,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne habilite le Gouvernement de la République du Libéria à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt supplémentaire de 2 000 000 (deux millions) de deutsche marks destiné au projet «Approvisionnement en eau de Buchanan».

Article 2. 1. L'utilisation du prêt et les conditions de son octroi seront régies par les clauses des contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

2. La Banque nationale du Libéria garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau l'acquittement de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution des obligations contractées par l'emprunteur en vertu des contrats qui seront conclus en application du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Libéria exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques normalement perçus en République du Libéria pour ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de marchandises en conséquence de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Libéria laissera aux personnes transportées et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de toutes mesures susceptibles d'interdire ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande à laquelle s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les fournitures et services destinés à des projets financés au moyen de l'emprunt feront l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant des marchandises ou services à acquérir suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que soit privilégié le recours au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration d'effet contraire au Gouvernement de la République du Libéria dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Monrovia le 4 octobre 1979, en deux exemplaires en langue allemande et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

THOMAS TRÖMEL

Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

[Signé]

J. R. JOHNSON

No. 20275

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LIBERIA**

Agreement concerning financial co-operation – *Kakata Water Supply Project*. Signed at Monrovia on 4 October 1979

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LIBÉRIA**

Accord de coopération financière – *Projet d'adduction d'eau à Kakata*. Signé à Monrovia le 4 octobre 1979

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK LIBERIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Liberia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Liberia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Liberia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Liberia oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für die Vorbereitung des Vorhabens „Wasserversorgung Kakata“ ein Darlehen bis zu 850 000,- DM (in Worten: achthundertfünfzigtausend Deutsche Mark) und, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, für die Durchführung dieses Vorhabens ein weiteres Darlehen bis zu 6 650 000,- DM (in Worten: sechsmillionensechshundertfünfzigtausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Liberia durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung der Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Liberia, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die National Bank of Liberia werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutsche Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Liberia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Liberia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Liberia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und

Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Liberia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Monrovia am 4. Oktober 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

THOMAS TRÖMEL

Für die Regierung der Republik Liberia:

J. R. JOHNSON

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF LIBERIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Liberia, in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Liberia, desiring to strengthen and intensify those friendly relations through fruitful co-operation in the field of development assistance, aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement, intending to contribute to economic and social development in the Republic of Liberia, have agreed as follows:

Article I. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Liberia or other borrowers to be determined jointly by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 850,000 (eight hundred and fifty thousand deutsche mark) for the preparation of the project "Kakata water supplies" and, if, after examination, the project has been found eligible for promotion, a further loan up to DM 6,650,000 (six million six hundred and fifty thousand deutsche mark) for its implementation.

2. The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Liberia and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article II. 1. The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

2. The Government of the Republic of Liberia, insofar as it is not itself the borrower, and the National Bank of Liberia shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article III. The Government of the Republic of Liberia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Liberia in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to Article II of the present Agreement.

Article IV. The Government of the Republic of Liberia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 4 October 1979 by signature, in accordance with article VIII.

Article V. Supplies and services financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article VI. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article VII. With the exception of those provisions of Article IV which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Liberia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article VIII. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Monrovia on October 4, 1979 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Republic of Liberia

¹ Signed by Thomas Trömel — Signé par Thomas Trömel.

² Signed by J. R. Johnson — Signé par J. R. Johnson.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Libéria,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social en République du Libéria,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne habilite le Gouvernement de la République du Libéria ou d'autres emprunteurs qui seront choisis d'un commun accord par les deux gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt à concurrence de 850 000 (huit cent cinquante mille) deutsche marks pour la préparation du projet « Approvisionnement en eau de Kakata » et, si ce projet est après examen reconnu digne d'être encouragé, un autre emprunt à concurrence de 6 650 000 (six millions six cent cinquante mille) deutsche marks pour sa réalisation.

2. Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres moyennant accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria.

Article 2. 1. L'utilisation des emprunts et les conditions de leur octroi seront régies par les clauses des contrats que concluront les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République du Libéria, pour autant qu'il ne soit pas lui-même l'emprunteur, et la Banque nationale du Libéria garantiront à la Kreditanstalt für Wiederaufbau l'acquittement de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution des obligations contractées par l'emprunteur en vertu des contrats qui seront passés en application du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Libéria exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques normalement perçus dans la République du Libéria, pour ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de marchandises en conséquence de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République du Libéria laissera aux personnes transportées et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de toutes mesures susceptibles d'interdire ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande à laquelle s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les fournitures et services destinés à des projets financés au moyen des emprunts feront l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant des marchandises ou services à acquérir suite à l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que soit privilégié le recours au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration d'effet contraire au Gouvernement de la République du Libéria dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Monrovia le 4 octobre 1979, en deux exemplaires en langue allemande et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

THOMAS TRÖMEL

Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

[Signé]

J. R. JOHNSON

No. 20276

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LIBERIA

Agreement concerning financial co-operation—*Foreign exchange costs of various imports (500,000 DM) (with annex). Signed at Monrovia on 4 October 1979*

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LIBÉRIA

Accord de coopération financière — *Frais en devises d'importations diverses (500 000 DM) [avec annexe]. Signé à Monrovia le 4 octobre 1979*

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK LIBERIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Liberia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Liberia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Liberia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Liberia, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallender Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 500 000, — DM (in Worten: fünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem 21. März 1979 abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Liberia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Liberia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Liberia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Liegeranten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Liberia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Article 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Monrovia am 4. Oktober 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

THOMAS TRÖMEL

Für die Regierung der Republik Liberia:

J. RUDOLPH JOHNSON

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK LIBERIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel I des Regierungsabkommens vom 4. Oktober 1979 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF LIBERIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Liberia, in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Liberia and the Federal Republic of Germany, desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership, aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement, intending to contribute to social and economic development in Liberia, have agreed as follows:

Article I. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Liberia to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 500,000 (five hundred thousand deutsche mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under the present Agreement. These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 21 March 1979.

Article II. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article III. The Government of the Republic of Liberia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Liberia in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to Article II of the present Agreement.

Article IV. The Government of the Republic of Liberia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article V. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article VI. With the exception of those provisions of Article IV which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declara-

¹ Came into force on 4 October 1979 by signature, in accordance with article VII.

tion to the Government of the Republic of Liberia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article VII. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Monrovia October 4, 1979 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Republic of Liberia

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF LIBERIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article I of the Agreement of October 4, 1979:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

¹ Signed by Thomas Trömel — Signé par Thomas Trömel.

² Signed by J. Rudolph Johnson — Signé par J. Rudolph Johnson.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Libéria,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière réalisée dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social du Libéria,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne habilite le Gouvernement de la République du Libéria à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt à concurrence de 500 000 (cinq cent mille) deutsche marks destiné à la couverture des dépenses en devises résultant de l'achat de marchandises et de services pour les besoins courants de la population civile ainsi que des dépenses en devises ou en monnaie locale au titre des transports, des assurances et des opérations de montage en relation avec l'importation des marchandises financés grâce au présent Accord. Les marchandises et services en question doivent figurer parmi ceux mentionnés dans la liste annexée au présent Accord et avoir fait l'objet de contrats de fournitures ou de service passés après le 21 mars 1979.

Article 2. L'utilisation du prêt et les conditions de son octroi seront régies par les clauses des contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Libéria exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques normalement perçus au Libéria, pour ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de marchandises en conséquence de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Libéria laissera aux personnes transportées et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de toutes mesures susceptibles d'interdire ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande à laquelle s'applique le présent Accord et

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1979 par la signature, conformément à l'article 7.

délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. S'agissant des marchandises ou services à acquérir suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que soit privilégié le recours au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration d'effet contraire au Gouvernement de la République du Libéria dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Monrovia le 4 octobre 1979, en deux exemplaires en langue allemande et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

THOMAS TRÖMEL

Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

[Signé]

J. RUDOLPH JOHNSON

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA

1. Liste des marchandises et services finançables au moyen du prêt visé à l'article premier de l'Accord du 4 octobre 1979 :

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles et demi-produits;
- b) Matériel industriel, machines et outillage agricoles;
- c) Pièces détachées et accessoires de toute nature;
- d) Conseils, brevets et droits de licences.

2. Les importations non désignées dans la liste ci-dessus ne pourront être financées qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de produits de consommation à usage personnel ne pourra être financée au moyen du prêt, non plus que celle d'articles ou équipements à destination militaire.

No. 20277

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LIBERIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Monrovia on 13 December 1979**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LIBÉRIA**

**Accord de coopération financière. Signé à Monrovia le
13 décembre 1979**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK LIBERIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Liberia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Liberia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Liberia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Liberia oder einem von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Ausbildungszentrum für Forst- und Holzwirtschaft Bomi Hills“ neben dem mit Regierungsabkommen vom 30. Juni 1978 gewährten Darlehen bis zu 7 500 000,- DM (in Worten: sieben Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) ein weiteres Darlehen bis zu 1 000 000,- DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) aufzunehmen, so daß für dieses Vorhaben nunmehr 8 500 000,- DM (in Worten: acht Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zur Verfügung stehen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die National Bank of Liberia wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Liberia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Liberia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Liberia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit

Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Liberia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Monrovia, am 13. Dezember 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

THOMAS TRÖMEL

Für die Regierung der Republik Liberia:

J. R. JOHNSON

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RE- PUBLIC OF LIBERIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Liberia, in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Liberia and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through co-operation in the field of development assistance conducted in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Liberia,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Liberia or another borrower to be determined jointly by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 1,000,000 (one million deutsche mark) to supplement the loan of up to DM 7,500,000 (seven million five hundred thousand deutsche mark) granted under the intergovernmental Agreement of 30 June 1978,² thereby making available a total of DM 8,500,000 (eight million five hundred thousand deutsche mark) for the project "Bomi Hills forestry and wood industry training centre".

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The National Bank of Liberia shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Liberia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Liberia in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Liberia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 13 December 1979 by signature, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1163, p. 335.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Liberia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Monrovia on the 13th day of December, A. D. 1979, in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Liberia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Thomas Trömel — Signé par Thomas Trömel.

² Signed by J. R. Johnson — Signé par J. R. Johnson.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Libéria,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération réalisée dans le domaine de l'aide au développement dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social en République du Libéria,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne habilite le Gouvernement de la République du Libéria, ou un autre emprunteur qui sera choisi d'un commun accord par les deux gouvernements, à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt à concurrence de 1 000 000 (un million) de deutsche marks, qui viendra s'ajouter au prêt de 7 500 000 (sept millions cinq cent mille) deutsche marks consenti en vertu de l'Accord intergouvernemental du 30 juin 1978², mettant ainsi à la disposition du Gouvernement du Libéria un montant total de 8 500 000 (huit millions cinq cent mille) deutsche marks pour la réalisation du projet de « Centre de formation à la foresterie et à l'industrie du bois de Bomi Hills ».

Article 2. 1. L'utilisation du prêt et les conditions de son octroi seront régies par les clauses des contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

2. La Banque nationale du Libéria garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau l'acquittement de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution des obligations contractées par l'emprunteur en vertu des contrats qui seront conclus en application du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Libéria exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques normalement perçus dans la République du Libéria pour ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de marchandises en conséquence de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la Répu-

¹ Entré en vigueur le 13 décembre 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1163, p. 335.

blique du Libéria laissera aux personnes transportées et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de toutes mesures susceptibles d'interdire ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande à laquelle s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les fournitures et services destinés à des projets financés au moyen du prêt feront l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant des marchandises ou services à acquérir suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que soit privilégié le recours au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration d'effet contraire au Gouvernement de la République du Libéria dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Monrovia le 13 décembre 1979, en deux exemplaires en langue allemande et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

THOMAS TRÖMEL

Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

[Signé]

J. R. JOHNSON

No. 20278

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDIA**

**Agreement concerning financial assistance in 1979. Signed
at New Delhi on 12 October 1979**

Authentic texts: German, Hindi and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDE**

**Accord d'aide financière (1979). Signé à New Delhi le
12 octobre 1979**

Textes authentiques : allemand, hindi et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK IN-
DIEN ÜBER FINANZHILFE 1979

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Indien,

im Geiste der bestehenden traditionellen freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Indien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Indien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährt der Regierung der Republik Indien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden indischen Empfängern bilaterale Finanzhilfe bis zu 290 Millionen DM (zweihundertundneunzig Millionen Deutsche Mark).

(2) Diese Hilfe besteht aus Darlehen bis zu 290 Millionen DM (zweihundertundneunzig Millionen Deutsche Mark) nach Artikel 2 bis 4 dieses Abkommens.

Artikel 2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Indien sowie den in Artikel 3 Absatz 4 genannten Institutionen, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, Darlehen bis zu 290 Millionen DM (zweihundertundneunzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 3. (1) Die Darlehen nach Artikel 2 werden nach Maßgabe der Absätze 2 bis 5 dieses Artikels verwendet.

(2) Bis zu 240 Millionen DM (zweihundertundvierzig Millionen Deutsche Mark) werden für von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählende Projekte verwendet, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(3) Bis zu 35 Millionen DM (fünfunddreißig Millionen Deutsche Mark) werden für die Finanzierung von Kapitalanlagegütern bereitgestellt, die dem zivilen Bedarf Indiens dienen und deren Auftragswert im Einzelfalle 3 Millionen DM (drei Millionen Deutsche Mark) nicht übersteigt. In Ausnahmefällen können auch Lieferwerte bis zu einer Höhe von 5 Millionen DM (fünf Millionen Deutsche Mark) in dieses Verfahren einbezogen werden. Aufträge mit einem Wert von über 1 Million DM (eine Million Deutsche Mark) bedürfen der vorherigen Zustimmung der Kreditanstalt für Wiederaufbau. Der Abfluß der Mittel wird sich bis zum 31. März 1982 erstrecken. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung der Republik Indien die aus dem Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupien-Gegenwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet.

(4) Der Industrial Finance Corporation of India (IFCI) und der Industrial Credit and Investment Corporation of India (ICICI) werden insgesamt bis zu 15 Millionen DM (fünfzehn Millionen Deutsche Mark) zur Förderung kleiner und mittlerer gewerblicher Betriebe zur Verfügung gestellt.

(5) Die Darlehen werden grundsätzlich nur zur Deckung von Kosten verwendet, die in anderer als indischer Währung anfallen.

Artikel 4. (1) Die Verwendung der Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Den Trägern der nach Artikel 3 Absatz 2 zu bestimmenden Projekte steht es offen, sich gegebenenfalls der Finanz- und Garantiemöglichkeiten, die durch die Indische Industriebank zur Verfügung gestellt werden, zu bedienen. Die Regierung der Republik Indien stellt sicher, daß die oben erwähnte Bank jeweils genügend Rupien-Mittel zur Verfügung hat, um den Bedarf solcher Projekte zu berücksichtigen.

(3) Die Regierung der Republik Indien wird, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren. Werden der Indischen Staatsbank (Reserve Bank of India) oder einer anderen Stelle Befugnisse hinsichtlich des Zahlungstransfers eingeräumt, so wird auch diese Stelle unabhängig von der Regierung der Republik Indien den Transfer der Zahlungen aus den Darlehensverträgen garantieren.

Artikel 5. Die Regierung der Republik Indien stellt sicher, daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben freigestellt wird, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 4 Absatz 1 erwähnten Verträge in Indien erhoben werden.

Artikel 6. Die beiden Regierungen überlassen bei den sich aus der Gewährung der Darlehen ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Laderanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, treffen keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilen gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 7. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen nach Artikel 3 Absatz 2 finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 8. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 9. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 6 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regie-

zung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Indien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 10. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Neu Delhi am 12. Oktober 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher Sprache, Hindi und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des Wortlauts in Hindi ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

DIRK ONCKEN

F. KLAMSER

Für die Regierung der Republik Indien:

R. N. MALHOTRA

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार

और

भारत गणराज्य सरकार

के बीच

1979 में विज्ञीय सहायता के संबंध में

करार

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार

और

भारत गणराज्य सरकार

जर्मन संघीय गणराज्य और भारत के बीच विद्यमान परम्परागत
मित्रतापूर्ण संबंधों की भावना से,

विकास सहायता के क्षेत्र में लाभप्रद सहयोग के द्वारा इन मित्रतापूर्ण
संबंधों को सुदृढ़ और घनिष्ट बनाने की कामना से,

इस बात को जानते हुए कि इन संबंधों को अक्षुण्ण बनाए रखना ही इस
करार का आधार है,

भारत के आर्थिक और सामाजिक विकास में योगदान देने के अभिप्राय
से,

निम्नलिखित प्रकार से मन्मत हुई हैं :

अनुच्छेद 1

(1) जर्मन संघीय गणराज्य सरकार, भारत गणराज्य सरकार को अथवा उसके भारतीय कर्णधारों को जिनका निर्धारण दोनों सरकारों संयुक्त रूप से करेंगी, 29,00,00,000 ड्यूजमार्क (उनतीस करोड़ ड्यूजमार्क) तक की द्विपार्श्विक वित्तीय सहायता देगी।

(2) इस करार के अनुच्छेद 2 से 4 तक की व्यवस्थाओं के अनुसरण में यह सहायता 29,00,00,000 ड्यूजमार्क (उनतीस करोड़ ड्यूजमार्क) तक की राशि के ऋणों के रूप में होगी।

अनुच्छेद 2

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार, भारत गणराज्य सरकार को तथा आगे के अनुच्छेद 3(4) में निर्दिष्ट संस्थाओं को, क्रेडिटान्स्टाट फंड की धरारपत्रवा (विकास कृपा निगम) फ्रॉन्कफर्ट | मेन से 29,00,00,000 ड्यूजमार्क (उनतीस करोड़ ड्यूजमार्क) तक की राशि के ऋण प्राप्त कर सकने के लिए सहायता देगी।

अनुच्छेद 3

(1) उपर्युक्त अनुच्छेद 2 के अनुसरण में प्राप्त ऋणों को इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 2 से 5 तक के उपबन्धों के अनुसार उपयोग में लाया जाएगा।

(2) 24 करोड़ ड्यूजमार्क (बीस करोड़ ड्यूजमार्क) तक की राशि को, दोनों सरकारों द्वारा संयुक्त रूप से चुनी गई परियोजनाओं के लिए उपयोग में लाया जाएगा यदि त्रि-पक्षीय के बाद उन परियोजनाओं को संवर्धन के लिए पात्र माना गया होगा।

(3) 5 करोड़ 50 लाख ड्यूजमार्क (तीन करोड़ पचास लाख ड्यूजमार्क) तक की राशि को भारत की उन सैनिक आवश्यकताओं को पूरा करने के उद्देश्य से

निवेश वस्तुओं की विव्यवस्था के लिए उपलब्ध किया जाएगा, जिनका आर्द्ध मूल्य प्रत्येक अलग-अलग भागों में 30,00,000 ड्यूयुमार्क (तीस लाख ड्यूयुमार्क) से अधिक नहीं होगा ; तथापि जापवादीक स्थिति में, 50,00,000 ड्यूयुमार्क (पचास लाख ड्यूयुमार्क) तक के पूर्ति-मूल्य के भागों को भी इसी प्रक्रिया के अन्तर्गत निपटाया जा सकेगा । ऐसे आर्द्धों के संबंध में, जिनका मूल्य 10,00,000 ड्यूयुमार्क (दस लाख ड्यूयुमार्क) से ज्यादा होगा, क्रेडिटान्स्टाट-फर-वीडराफथा का पूर्वानुमोदन प्राप्त करना पड़ेगा । निधियों का पुरातन 31 मार्च, 1982 तक की अवधि में सम्पन्न किया जाएगा । उर्ध्व संघीय गणराज्य सरकार यह मानकर चलती है कि भारत गणराज्य सरकार इस प्रकार उधार लिए गए ड्यूयुमार्क की विक्री से उत्पन्न होने वाले रूपया-प्रतिरूप-निधियों को विकास परियोजनाओं पर खर्च करेगी ।

(4) 1 करोड़ 50 लाख ड्यूयुमार्क (एक करोड़ पचास लाख ड्यूयुमार्क) तक की राशि लघु और मध्यम आकार के औद्योगिक उद्यमों का संवर्धन करने के लिए भारतीय औद्योगिक विद्य निगम और भारतीय औद्योगिक कर्ण तथा निवेश निगम को उपलब्ध कराई जाएगी ।

(5) सिद्धान्त रूप में इन कर्णों का दस्तवेगाल केवल उन कर्णों की पूर्ति के लिए किया जाएगा जो भारतीय मुद्रा से भिन्न मुद्रा में होंगे ।

अनुच्छेद 4

(1) कर्णों का उपयोग तथा वे शर्तें जिनके आधार पर वे स्वीकृत किए जाएंगे उन कर्णों के उपबंधों के द्वारा प्राप्त होंगी, जो कर्णभताओं तथा क्रेडिटान्स्टाट-फर-वीडराफथा के बीच निष्पन्न किए जाएंगे और जिन पर उर्ध्व संघीय गणराज्य में प्रवृद्ध विधियाँ तथा विनियम लागू होंगे ।

(2) उपर्युक्त अनुच्छेद 3(2) के अनुसारण में निर्धारित की जाने वाली परियोजनाओं के लिए उद्देश्यायी सहायगी अभिकरण, अनुदित रूप से, भारतीय औद्योगिक विकास बैंक द्वारा उनको उपलब्ध करार गए समस्त विद्य तथा भारती

संबंधी कर्तव्यों का उपयोग करने के लिए अंतर्गत होगी। भारत गणराज्य सरकार इस बात की सुनिश्चित व्यवस्था करेगी कि उपर्युक्त बैंक के पास सभी माफ़्टी में इस प्रकार की परियोजनाओं की आवश्यकताओं को पूरा करने के लिए पर्याप्त रूप से निधि मौजूद रहे।

(3) भारत गणराज्य सरकार, जहां तक वह स्वयं कर्णकारी नहीं होगी, क्रेडिटान्स्टाल्ट-फर-बीडरफ़ेवा को उन सभी उदायगियों की गारंटी देगी, जो उपर्युक्त पैराग्राफ 1 के अन्तर्गत में निष्पन्न किए जाने वाले कर्णों के अन्तर्गत कर्णकारी के दायित्वों को पूरा करने के लिए की जाती होगी। यदि भारतीय तिजबंदी बैंक अथवा किसी अन्य अगिकरण को उदायगियों के अन्तर्गत के संबंध में अगिकरण दे दिए जाते हैं तो वह अगिकरण भी, भारत गणराज्य सरकार से स्वतंत्र रूप में, कर्णकारी के अन्तर्गत उत्पन्न होने वाली उदायगियों के अन्तर्गत की गारंटी देगा।

अनुच्छेद 5

भारत गणराज्य सरकार इस बात की सुनिश्चित व्यवस्था करेगी कि क्रेडिटान्स्टाल्ट-फर-बीडरफ़ेवा को उपर्युक्त अनुच्छेद 4(1) में विनिर्दिष्ट कर्णों के निष्पादन के समय और कार्यान्वयन के दौरान भारत में लागू सभी करें तथा अन्य सांख्यिक प्रणालियों से मुक्त रखा जाए।

अनुच्छेद 6

दोनों सरकारें यात्रियों और संपत्तियों को, व्यक्तियों तथा वस्तुओं के समुद्र अथवा हवाई मार्ग से ऐसे परिवहन के लिए जो कि इन कर्णों की स्वतंत्रता के फलस्वरूप सम्पन्न किया जाएगा, परिवहन उपकरण बनने की स्वतंत्रता देगी, ऐसी कोई हार्दिक नहीं करेगी जिसके कारण इस कर्ण के लागू होने के क्षेत्र में कारबार का स्थान रखने वाले परिवहन उपकरण वस्तु के अधिकार पर

परिवहन कार्य में भाग लेने से वर्जित या बाधित नहीं और हम प्रभार के परिवहन उपकरणों को परिवहन कार्य में भाग लेने के लिए आवश्यक अनुमति-पत्र प्रदान करेंगी ।

अनुच्छेद 7

जब तक कि ऊटा-ऊटा मार्गों में अन्वेषण व्यवस्था न कर दी जाए, उपर्युक्त अनुच्छेद 3(2) के अन्वेषण में उपलब्ध ऋणों से विवशोन्वित परियोजनाओं के लिए आवश्यक वस्तुओं तथा सेवाओं की व्यवस्था, अन्तर्राष्ट्रीय सार्वजनिक टैंकर पद्धति से की जाएगी ।

अनुच्छेद 8

उन ऋणों की स्वीकृति के फलस्वरूप प्राप्त की जाने वाली वस्तुओं और सेवाओं के संबंध में जर्मन संघीय गणराज्य सरकार, डैण्ड बर्लिन की आर्थिक दायित्व का अधिमान्यता के साथ उपयोग किए जाने की विशेष महत्त्व देती है ।

अनुच्छेद 9

अनुच्छेद 6 के उन उपबंधों को छोड़ कर जो हवाई परिवहन के संबंध में हैं, यह करार डैण्ड-बर्लिन पर भी लागू होगा बशर्ते कि जर्मन संघीय गणराज्य सरकार, भारत गणराज्य सरकार को इस करार के प्रवृत्त होने की तारीख से तीन महीने के अन्दर-अन्दर कोई एतद् विपरित घोषणा न कर दे ।

अनुच्छेद 10

यह करार इस पर अस्तित्व में रहने की तारीख से प्रवृत्त होगा ।

यह करार 12 अक्टूबर, 1979 को जर्मन, फ्रेंच और जेनेवा भाषाओं में दो-दो प्रतियों में लिखित किया गया । इसके तीनों पाठ ममान रूप में प्रामाणिक हैं । जर्मन तथा फ्रेंच पाठ के विषय में मतभेद की स्थिति में जेनेवा पाठ की अतिमान्यता दी जाएगी ।

Dirk Dierckx
F. Dierckx

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार
की ओर से

श. वा. गेमेलाग

भारत गणराज्य सरकार
की ओर से

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDIA CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE
IN 1979

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India,

In the spirit of the traditional friendly relations existing between India and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in India,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall grant the Government of the Republic of India or other Indian borrowers to be determined jointly by the two Governments bilateral financial assistance up to DM 290,000,000 (two hundred and ninety million deutsche mark).

(2) This assistance shall consist of loans up to DM 290,000,000 (two hundred and ninety million deutsche mark) pursuant to Articles 2 to 4 of this Agreement.

Article 2. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of India and the institutions referred to in Article 3 (4) below to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to DM 290,000,000 (two hundred and ninety million deutsche mark).

Article 3. (1) The loans pursuant to Article 2 above shall be utilized in accordance with paragraphs 2 to 5 of this Article.

(2) Up to DM 240,000,000 (two hundred and forty million deutsche mark) shall be utilized for projects jointly selected by the two Governments if, after examination, they have been found eligible for promotion.

(3) Up to DM 35,000,000 (thirty five million deutsche mark) shall be made available to finance investment goods to meet India's civilian requirements whose order value does not in each individual case exceed DM 3,000,000 (three million deutsche mark); in exceptional cases supply values of up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark) may be dealt with under this procedure. Orders whose value exceeds DM 1,000,000 (one million deutsche mark) shall be subject to prior approval by the Kreditanstalt für Wiederaufbau. The disbursement of the funds shall take place over a period until 31 March 1982. The Government of the Federal Republic of Germany proceeds on the understanding that the Government of the Republic of India will use the Rupee counterpart funds arising from the sale of the deutsche mark so loaned for development projects.

¹ Came into force on 12 October 1979 by signature, in accordance with article 10.

(4) Up to a total of DM 15,000,000 (fifteen million deutsche mark) shall be made available both to the Industrial Finance Corporation of India (IFCI) and Industrial Credit and Investment Corporation of India (ICICI) to promote small and medium-sized industrial enterprises.

(5) The loans shall in principle be used only to meet costs arising in other than Indian currency.

Article 4. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The co-operating agencies responsible for the projects to be determined pursuant to Article 3 (2) above shall be free to make use, as appropriate, of any finance and guarantee opportunities made available to them by the Industrial Development Bank of India. The Government of the Republic of India shall ensure that the aforementioned Bank in all cases has sufficient Rupee funds to meet the requirements of such projects.

(3) The Government of the Republic of India, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the Agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above. If the Reserve Bank of India or some other agency is granted powers as regards the transfer of payment, such agency, independently of the Government of the Republic of India, shall also guarantee the transfer of payments arising under the loan agreements.

Article 5. The Government of the Republic of India shall ensure that the Kreditanstalt für Wiederaufbau is exempted from all taxes and other public charges levied in India at the time of the conclusion or during the implementation of the Agreements referred to in Article 4 (1) above.

Article 6. Both Governments shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 7. Supplies and services for projects financed from the loans pursuant to Article 3 (2) above shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 8. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 9. With the exception of those provisions of Article 6 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of India within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 10. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at New Delhi on the 12th October, 1979 in duplicate in the German, Hindi and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergent interpretations of the German and Hindi texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Republic of India:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Dirk Oncken — Signé par Dirk Oncken.

² Signed by F. Klamsner — Signé par F. Klamsner.

³ Signed by R. N. Malhotra — Signé par R. N. Malhotra.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE (1979) ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Dans l'esprit des relations amicales traditionnelles entre la République fédérale d'Allemagne et l'Inde,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social de l'Inde,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne consent au Gouvernement de la République de l'Inde ou à d'autres emprunteurs indiens qui seront choisis conjointement par les deux gouvernements une aide financière bilatérale à concurrence de 290 000 000 (deux cent quatre-vingt-dix millions) de deutsche marks.

2) Cette assistance consistera en prêts à concurrence de 290 000 000 (deux cent quatre-vingt-dix millions) de deutsche marks conformément aux articles 2 à 4 du présent Accord.

Article 2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne habilite le Gouvernement de la République de l'Inde et les institutions mentionnées au paragraphe 4 de l'article 3 ci-après à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le Main, des emprunts à concurrence de 290 000 000 (deux cent quatre-vingt-dix millions) de deutsche marks.

Article 3. 1) Les emprunts contractés en vertu de l'article ci-dessus seront utilisés conformément aux dispositions des paragraphes 2 à 5 du présent article.

2) Jusqu'à 240 000 000 (deux cent quarante millions) de deutsche marks serviront à des projets choisis d'un commun accord par les deux gouvernements si après examen ces projets sont jugés dignes d'être encouragés.

3) Jusqu'à 35 000 000 (trente-cinq millions) de deutsche marks seront mis à disposition en vue de l'acquisition de biens d'investissement pour les besoins de la population civile de l'Inde, biens dont la valeur à la commande ne dépassera pas dans chaque cas individuel 3 000 000 (trois millions) de deutsche marks, encore que dans des cas exceptionnels des valeurs à la livraison à concurrence de 5 000 000 (cinq millions) de deutsche marks puissent être acceptées dans ce contexte. Les commandes dont la valeur dépassera 1 000 000 (un million) de deutsche marks seront subordon-

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1979 par la signature, conformément à l'article 10.

nées à l'agrément préalable de la Kreditanstalt für Wiederaufbau. L'ordonnement des fonds s'effectuera progressivement jusqu'au 31 mars 1982. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne agit de la sorte, étant entendu que le Gouvernement de la République de l'Inde utilisera pour de grands travaux de développement la contrepartie en roupies dégagée par la vente des deutsche marks ainsi empruntés.

4) Jusqu'à 15 000 000 (15 millions) de deutsche marks seront mis à la disposition à la fois de l'Industrial Finance Corporation of India (IFCI) et de l'Industrial Credit and Investment Corporation of India (ICICI) pour l'aide aux entreprises industrielles petites et moyennes.

5) Les emprunts ne seront en principe utilisés que pour couvrir des dépenses en monnaies autres que la monnaie indienne.

Article 4. 1) L'utilisation des emprunts ainsi que les conditions de leur octroi seront régies par les clauses des contrats que concluront les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

2) Les institutions coopérantes chargées des projets qui seront choisis conformément au paragraphe 2 de l'article 3 ci-dessus auront toute latitude d'utiliser selon les besoins les moyens de financement et les garanties offerts par la Banque de développement industriel de l'Inde. Le Gouvernement de l'Inde fera en sorte que ladite Banque dispose, dans chaque cas, de fonds en roupies en quantité suffisante pour faire face aux besoins relatifs à ces projets.

3) Le Gouvernement de la République de l'Inde, pour autant qu'il ne soit pas lui-même l'emprunteur, garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau l'acquittement de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution des obligations contractées par les emprunteurs en vertu des contrats qui seront conclus en application du paragraphe 1 plus haut. Si la Reserve Bank of India ou tout autre organisme est autorisé à effectuer ces paiements, cet organisme garantira également, indépendamment du Gouvernement indien, les paiements stipulés dans les contrats de prêt.

Article 5. Le Gouvernement de la République de l'Inde veillera à faire exempter la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques normalement perçus en Inde, lors de la conclusion et de l'exécution des contrats visés au paragraphe 1 de l'article 4 ci-dessus.

Article 6. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de marchandises en conséquence de l'octroi des prêts, les deux gouvernements laisseront aux personnes transportées et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendront de toute mesure susceptible d'interdire ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport qui ont leur siège dans la zone d'application du présent Accord et délivreront, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 7. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les fournitures et services destinés à des projets financés au moyen des emprunts visés au paragraphe 2 de l'article 3 ci-dessus feront l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 8. S'agissant des marchandises ou services à acquérir suite à l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une im-

portance particulière à ce que soit privilégié le recours au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 9. Exception faite des dispositions de l'article 6 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration d'effet contraire au Gouvernement de la République de l'Inde dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 10. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à New Delhi le 12 octobre 1979, en deux exemplaires en langues allemande, hindi et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétations divergentes des versions allemande et hindi, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

DIRK ONCKEN

F. KLAMSER

Pour le Gouvernement de la République indienne :

[Signé]

R. N. MALHOTRA

No. 20279

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MAURITANIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Nonakchott on 12 October 1979**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAURITANIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Nouakchott le
12 octobre 1979**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN
REPUBLIK MAURETANIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMEN-
ARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Mauretanien,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Islamischen Republik Mauretanien beizutragen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Bewässerungsprogramm Gorgol-Noir“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 14,0 Millionen DM (in Worten: vierzehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Weitere 2,0 Millionen DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) werden für dieses Vorhaben aus den Mitteln eingesetzt, die die Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Regierungsabkommen vom 4. Oktober 1976 der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien zugesagt hatte und die für die dort erwähnten Vorhaben nicht benötigt werden.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Islamischen Republik Mauretanien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See,- Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nouakchott am 12. Oktober 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

NAGEL

Für die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien:

BOUKHREISS

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République islamique de Mauritanie et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République islamique de Mauritanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie ou à un autre emprunteur à désigner en commun par les deux Gouvernements de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Programme d'irrigation Gorgol-Noir», à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de 14 millions de DM (en toutes lettres: quatorze millions de deutsche marks). Un autre montant de 2 millions de DM (en toutes lettres: deux millions de deutsche marks) sera affecté à ce projet et prélevé sur les fonds accordés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie dans l'Accord intergouvernemental du 4 octobre 1976² et non utilisés aux fins des projets mentionnés dans ledit Accord.

2) Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. 1) L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks, en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats de prêt à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publi-

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1074, p. 95.

ques perçus en République islamique de Mauritanie en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats à conclure conformément à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer, par voie terrestre et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de l'emprunt devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi du crédit, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nouakchott, le 12 octobre 1979, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République islamique
de Mauritanie :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Boukhreiss — Signed by Boukhreiss.

² Signé par Nagel — Signed by Nagel.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Mauritania,

Desiring to consolidate and strengthen these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Islamic Republic of Mauritania,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Mauritania or another borrower to be chosen jointly by both Governments to raise a loan of up to DM 14.0 million (fourteen million deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the Gorgol-Noir irrigation programme project if, on examination, it is found to be eligible for support. A further DM 2.0 million (two million deutsche mark) will be provided for this project from the funds which the Government of the Federal Republic of Germany pledged to the Government of the Islamic Republic of Mauritania in the Government Agreement of 4 October 1976² and which were not required for the projects referred to in that Agreement.

2. The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania so agree.

Article 2. 1. The utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the contracts to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such contracts shall be subject to the rules and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

2. The Government of the Islamic Republic of Mauritania, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the contracts to be concluded in accordance with paragraph 1 above.

¹ Came into force on 12 October 1979 by signature, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1074, p. 95.

Article 3. The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Islamic Republic of Mauritania in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and issue the relevant permits that may be necessary for the participation of such enterprises.

Article 5. Deliveries and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to deliveries and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic opportunities provided by *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Islamic Republic of Mauritania within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Nouakchott on 12 October 1979, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

NAGEL

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania:

[Signed]

BOUKHREISS

No. 20280

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SENEGAL

Agreement concerning financial co-operation – *Supply of products and services* (with annex). Signed at Dakar on 15 October 1979

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SÉNÉGAL

Accord de coopération financière – *Fourniture de marchandises et prestations* (avec annexe). Signé à Dakar le 15 octobre 1979

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SENE-
GAL ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Senegal,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Senegal,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Senegal beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Senegal bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 9 Millionen DM (in Worten: neun Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Liefer- bzw. Leistungsverträge nach dem 1. Januar 1979 abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Senegal stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Senegal erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Senegal überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Senegal innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dakar am 15. Oktober 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

A. TÖRÖK

Für die Regierung der Republik Senegal:

OUSMANE SECK

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SENEGAL ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel I Absatz 2 des Regierungsabkommens vom 15. Oktober 1979 finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstung sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Senegal von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Sénégal et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Sénégal,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Sénégal de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de prestations destinées à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de 9 millions de DM (en toutes lettres : neuf millions de deutsche marks).

2) Il devra s'agir de livraisons et de prestations de service conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après le 1^{er} janvier 1979.

Article 2. L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Sénégal exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Sénégal lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République du Sénégal laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1979 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi du crédit, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Sénégal dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dakar, le 15 octobre 1979 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :
[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
[Signé — Signed]²

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des marchandises et prestations de service qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 1^{er} de l'Accord intergouvernemental du 15 octobre 1979, pourront être financées au moyen de l'emprunt :

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis,
- b) Équipements industriels ainsi que machines et outils agricoles,
- c) Pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
- d) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,
- e) Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement de la République du Sénégal,
- f) Activités-conseils, brevets et droits de licence.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de consommation pour des besoins privés, ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de l'emprunt.

¹ Signé par Ousmane Seck — Signed by Ousmane Seck.

² Signé par A. Török — Signed by A. Török.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SENEGAL CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Senegal,

Desiring to consolidate and strengthen these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

With a view to contributing to social and economic development in the Republic of Senegal,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Senegal to obtain a loan of up to DM 9 million (nine million deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt am Main, to finance the foreign-exchange costs involved in the purchase of goods and services intended to meet current civilian needs and the foreign-exchange and domestic costs of transport, insurance and assembly, incurred in connection with the importation of goods thus financed.

2. The supplies and services in question must be supplies and services in accordance with the list annexed to the present Agreement for which the supply or service agreements were concluded after 1 January 1979.

Article 2. The utilization of the loan and the terms and conditions on which it will be granted shall be determined by agreements to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Senegal, which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Senegal shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Senegal in connection with the conclusion and execution of the agreements referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Senegal shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such maritime or air transport of persons and goods as arises from the grant of the loan; it shall refrain from taking any measure that might exclude or impair the participation of transport enterprises

¹ Came into force on 15 October 1979 by signature, in accordance with article 7.

having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and shall grant any permits necessary for participation by such transport enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the grant of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to the preferential utilization of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of the provisions of article 4 which relate to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Senegal within three months following the entry into force of the present Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Dakar on 15 October 1979, in two original copies, each in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

A. TÖRÖK

For the Government of the Republic of Senegal:

[Signed]

OUSMANE SECK

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SENEGAL CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

I. List of goods and services eligible for financing under article I, paragraph 2, of the intergovernmental Agreement of 15 October 1979:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures;
- (b) Industrial equipment and agricultural machinery and implements;
- (c) Spare parts and accessories of all kinds;
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicines;
- (e) Other industrial products important for the development of the Republic of Senegal;
- (f) Consulting services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may be financed only with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury goods and consumer goods for personal needs and of any goods and facilities serving military purposes may not be financed under the loan.

No. 20281

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SENEGAL**

Agreement concerning financial co-operation – *Various projects (139,950,000 DM)*. Signed at Dakar on 15 October 1979

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SÉNÉGAL**

Accord de coopération financière – *Projets divers (139 950 000 DM)*. Signé à Dakar le 15 octobre 1979

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK
SENEGAL ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Senegal,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Senegal,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Senegal beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Senegal oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die in Absatz 2 genannten Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen im Gesamtbetrag bis zu 139,95 Millionen DM (in Worten: einhundertneununddreißig Millionen neunhundertfünfzigtausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

2. Die Darlehen sind zur Finanzierung folgender Vorhaben bestimmt:

- a) Getreidespeicher, 4,5 Millionen DM (in Worten: vier Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark)
- b) Schlachthöfe in Regionalzentren, 7,1 Millionen DM (in Worten: sieben Millionen einhunderttausend Deutsche Mark)
- c) Anschluß weiterer Ortschaften an die Wasserleitung vom Lac de Guiers, 10,5 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark)
- d) Wasserversorgung St. Louis, 16,2 Millionen DM (in Worten: sechzehn Millionen zweihunderttausend Deutsche Mark)
- e) Straße Tambacounda-Grenze Mali, 72 Millionen DM (in Worten: zweiundsiebzig Millionen Deutsche Mark)
- f) Entwicklungsbank Sofisedit, 5 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark)
- g) Pumpstation N'Gnith, 2,5 Millionen DM (in Worten: zwei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark)
- h) Ausrüstung von Brunnen, 9 Millionen DM (in Worten: neun Millionen Deutsche Mark)
- i) Bewässerungsperimeter Nianga II, 13,15 Millionen DM (in Worten: dreizehn Millionen einhundertfünfzigtausend Deutsche Mark)

3. Die in Absatz 2 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Senegal durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Senegal stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Senegal erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Senegal überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Senegal innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dakar am 15. Oktober 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

A. TÖRÖK

Für die Regierung der Republik Senegal:

OUSMANE SECK

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Sénégal et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière [entre] partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Sénégal,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Sénégal ou à d'autres emprunteurs à désigner en commun par les deux Gouvernements de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets visés au paragraphe 2 du présent article, à condition qu'après examen les projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de 139,95 millions de DM (en toutes lettres : cent trente-neuf millions neuf cent cinquante mille deutsche marks).

2) Les emprunts sont destinés à financer les projets ci-après :

- a) Silos à céréales : 4,5 millions de DM (en toutes lettres : quatre millions cinq cent mille deutsche marks);
- b) Abattoirs dans des centres régionaux : 7,1 millions de DM (en toutes lettres : sept millions cent mille deutsche marks);
- c) Raccordement d'autres localités à la canalisation d'eau du Lac de Guiers : 10,5 millions de DM (en toutes lettres : dix millions cinq cent mille deutsche marks);
- d) Approvisionnement en eau de Saint-Louis : 16,2 millions de DM (en toutes lettres : seize millions deux cent mille deutsche marks);
- e) Route Tambacounda-frontière du Mali : 72 millions de DM (en toutes lettres : soixante-douze millions de deutsche marks);
- f) Banque de développement SOFISEDIT : 5 millions de DM (en toutes lettres : cinq millions de deutsche marks);
- g) Station de pompage de N'Gnith : 2,5 millions de DM (en toutes lettres : deux millions cinq cent mille deutsche marks);
- h) Equipement de puits : 9 millions de DM (en toutes lettres : neuf millions de deutsche marks);
- i) Périmètre d'irrigation de Nianga II : 13,15 millions de DM (en toutes lettres : treize millions cent cinquante mille deutsche marks).

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

3) Le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Sénégal exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes perçus en République du Sénégal en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République du Sénégal laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen des emprunts devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi des crédits, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Sénégal dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dakar, le 15 octobre 1979 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Ousmane Seck — Signed by Ousmane Seck.

² Signé par A. Török — Signed by A. Török.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SENEGAL CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Senegal,

Desiring to consolidate and strengthen these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

With a view to contributing to social and economic development in the Republic of Senegal,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Senegal or other borrowers, to be chosen jointly by both Governments, to obtain loans of up to DM 139.95 million (one hundred and thirty-nine million nine hundred and fifty thousand deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the projects specified in paragraph 2 below, provided that, on examination, they are considered deserving of support.

2. The loans are intended to finance the following projects:

- (a) Granary: DM 4.5 million (four million five hundred thousand deutsche mark);
- (b) Slaughterhouses in regional centres: DM 7.1 million (seven million one hundred thousand deutsche mark);
- (c) Connection of additional localities to the Lac de Guiers water conduit: DM 10.5 million (ten million five hundred thousand deutsche mark);
- (d) St. Louis water supply: DM 16.2 million (sixteen million two hundred thousand deutsche mark);
- (e) Tambacounda – Mali border Road: DM 72 million (seventy-two million deutsche mark);
- (f) SOFISEDIT Development Bank: DM 5 million (5 million deutsche mark);
- (g) N'Gnith pumping station: DM 2.5 million (two million five hundred thousand deutsche mark);
- (h) Equipment of wells: DM 9 million (9 million deutsche mark);
- (i) Nianga II irrigation area: DM 13,150,000 (thirteen million one hundred and fifty thousand deutsche mark).

¹ Came into force on 15 October 1979 by signature, in accordance with article 8.

3. The projects specified in paragraph 2 above may, by agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal, be replaced by other projects.

Article 2. The utilization of these loans and the terms and conditions on which they will be granted shall be determined by agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Senegal shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Senegal in connection with the conclusion and execution of the agreements referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Senegal shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such maritime or air transport of persons and goods as arises from the grant of the loans; it shall refrain from taking any measure that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and shall grant any permits necessary for participation by such transport enterprises.

Article 5. Unless otherwise specified in individual cases, the provision of supplies and services for projects financed by means of the loans shall be subject to international tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the grant of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to the preferential utilization of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of the provisions of article 4 which relate to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a contrary declaration to the Government of the Republic of Senegal within three months following the entry into force of the present Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Dakar on 15 October 1979, in two original copies, each in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

A. TÖRÖK

For the Government of the Republic of Senegal:

[Signed]

OUSMANE SECK

No. 20282

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LESOTHO**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Maseru on 17 October 1979**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LESOTHO**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Maseru le 17 octobre 1979**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS
LESOTHO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Lesotho,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Lesotho,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Lesotho beizutragen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Lesotho, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 15 000 000 DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung des Königreichs Lesotho zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Lesotho stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages im Königreich Lesotho erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Lesotho überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Lesotho innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Maseru am 17. Oktober 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

REGENHARDT

Für die Regierung der Königreichs Lesotho:

SEKHONYANA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS LESOTHO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 17. Oktober 1979 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung des Königreichs Lesotho von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LESOTHO AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of Lesotho and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Lesotho and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Lesotho,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Lesotho to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 15,000,000 (fifteen million deutsche mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after the entry into force of the present Agreement.

Article 2. The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Kingdom of Lesotho and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Kingdom of Lesotho shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Lesotho in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement referred to in Article 2 above.

Article 4. The Government of the Kingdom of Lesotho shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application

¹ Came into force on 17 October 1979 by signature, in accordance with article 7.

of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Lesotho within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Maseru on 17.10.79 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Lesotho:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 17.10.79 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LESOTHO AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under Article 1 of the Agreement of [17 October 1979]:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicines,
- (e) Other industrial products of importance for the development of the Kingdom of Lesotho,
- (f) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the financial contribution.

¹ Signed by Sekhonyana — Signé par Sekhonyana.

² Signed by Regenhardt — Signé par Regenhardt.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Lesotho,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Lesotho,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière réalisée dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social dans le Royaume du Lesotho,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne habilite le Gouvernement du Royaume du Lesotho à solliciter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence de 15 000 000 (quinze millions) de deutsche marks destinée à la couverture des dépenses en devises résultant de l'achat de marchandises et de services pour les besoins courants de la population civile, ainsi que les dépenses en devises ou en monnaie locale au titre des transports, des assurances et des opérations de montage en relation avec l'importation des marchandises financées grâce au présent Accord. Les marchandises et services en question doivent figurer parmi ceux mentionnés dans la liste annexée au présent Accord et avoir fait l'objet de contrats de fourniture ou de service passés après l'entrée en vigueur dudit Accord.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les conditions de son octroi seront régies par les clauses de l'accord de financement que concluront la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement du Royaume du Lesotho, accord qui sera soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume du Lesotho exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques normalement perçus dans le Royaume du Lesotho, pour ce qui concerne la conclusion et l'exécution de l'accord de financement visé à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime, terrestre ou aérienne de personnes et de marchandises en conséquence de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement du Royaume du Lesotho laissera aux personnes transportées et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de toutes

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1979 par la signature, conformément à l'article 7.

mesures susceptibles d'interdire ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande à laquelle s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. S'agissant des marchandises ou services à acquérir suite à l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que soit privilégié le recours au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration d'effet contraire au Gouvernement du Royaume du Lesotho dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Maseru le 17 octobre 1979, en deux exemplaires en langue allemande et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

[Signé]

REGENHARDT

Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho:

[Signé]

SEKHONYANA

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 17 OCTOBRE 1979
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO

1. Liste des marchandises et services finançables au moyen de la contribution visée à l'article premier de l'Accord du 17 octobre 1979 :

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles et demi-produits;
- b) Matériel industriel, machines et outillage agricoles;
- c) Pièces de rechange et accessoires de toute nature;
- d) Produits chimiques, en particulier engrais, agents de protection des végétaux, antiparasitaires, médicaments;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement du Royaume du Lesotho;
- f) Conseils, brevets et droits de licences.

2. Les importations non désignées dans la liste ci-dessus ne pourront être financées qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de produits de consommation à usage personnel ne pourra être financée au moyen de la contribution accordée, non plus que celle d'articles ou d'équipements à destination militaire.

No. 20283

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PARAGUAY**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Asunción on 17 October 1979**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PARAGUAY**

**Accord de coopération financière. Signé à Asnnción le
17 octobre 1979**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK PARA-
GUAY ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Paraguay,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Paraguay,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Paraguay beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Paraguay, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung von Maßnahmen zur Förderung des Ausbaus der Trinkwasserversorgung und Abwasserentsorgung in ländlichen Gebieten der Provinz San Pedro, durch den Servicio Nacional de Saneamiento Ambiental (SENASA) ein Darlehen bis zu 4 Millionen DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer, dem Servicio Nacional de Saneamiento Ambiental (SENASA) und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zentralbank von Paraguay wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Paraguay stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Paraguay erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Paraguay überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Republik Paraguay innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Asunción am 17. Oktober 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

J. ENGELS

Für die Regierung der Republik Paraguay:

NOGUÉS

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Paraguay,

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Federal de Alemania y la República del Paraguay,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre compartes,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en el Paraguay, han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República del Paraguay la posibilidad de contratar un préstamo hasta un total de DM 4.000.000 (cuatro millones de marcos alemanes) con el Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, para el financiamiento de medidas de promoción referentes a la ampliación del abastecimiento de agua potable y de desagüe en zonas rurales del Departamento de San Pedro, a través del Servicio Nacional de Saneamiento Ambiental (SENASA).

Artículo 2. (1) El empleo de este préstamo, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el prestatario, el Servicio Nacional de Saneamiento Ambiental (SENASA) y el Kreditanstalt für Wiederaufbau, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

(2) El Banco Central del Paraguay garantizará ante el Kreditanstalt für Wiederaufbau todos los pagos en cumplimiento de los compromisos que el prestatario asume en virtud de los contratos de préstamo que habrán de concertarse según el párrafo precedente.

Artículo 3. El Gobierno de la República del Paraguay eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República del Paraguay en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2.

Artículo 4. Respecto a los transportes terrestres, marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República del Paraguay permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de esas empresas de transporte.

Artículo 5. El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y prestaciones que resultaren de la concesión del préstamo se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 6. Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Paraguay dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Asunción, el 17 de octubre de mil novecientos setenta y nueve, en dos ejemplares, en alemán y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República del Paraguay:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by J. Engels — Signé par J. Engels.

² Signed by Nogués — Signé par Nogués.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF PARAGUAY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Paraguay,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Paraguay,

Desiring to consolidate and strengthen these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Paraguay,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Paraguay to obtain a loan of up to DM 4 million (four million deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt am Main, to finance measures to assist in the expansion of the drinking water supply and waste water disposal in rural areas in the Department of San Pedro through the Servicio Nacional de Saneamiento Ambiental (SENASA) (National Environmental Sanitation Service).

Article 2. 1. The utilization of the loan and the terms and conditions on which it will be granted shall be determined by agreements to be concluded between the borrower, the Servicio Nacional de Saneamiento Ambiental (SENASA) and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

2. The Central Bank of Paraguay shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded in accordance with paragraph 1.

Article 3. The Government of the Republic of Paraguay shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Paraguay in connection with the conclusion and execution of the agreements referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Paraguay shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such land, sea or air transport of persons and goods as arises from the grant of the loan; it shall refrain from taking any measure that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of

¹ Came into force on 17 October 1979 by signature, in accordance with article 7.

this Agreement and shall grant any permits necessary for participation by such transport enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the grant of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to the preferential utilization of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of the provisions of article 4 which relate to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Paraguay within three months following the entry into force of the present Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Asunción on 17 October 1979, in two original copies, each in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

J. ENGELS

For the Government of the Republic of Paraguay:

[Signed]

NOGUÉS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Paraguay,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Paraguay,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre parties ayant des intérêts communs,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement économique et social au Paraguay,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République du Paraguay à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant de 4 000 000 (quatre millions) de deutsche marks destiné à financer des mesures d'encouragement à l'extension de l'approvisionnement en eau potable et de l'évacuation des eaux usées dans les zones rurales de la province de San Pedro par l'intermédiaire du Servicio Nacional de Saneamiento Ambiental (SENASA).

Article 2. 1) L'utilisation de ce prêt et les conditions auxquelles il sera consenti seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur, le Servicio Nacional de Saneamiento Ambiental (SENASA) et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) La Banque centrale du Paraguay se portera garante envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements effectués en exécution des obligations de l'emprunteur qui découlent des contrats à conclure conformément au paragraphe I.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Paraguay exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres droits perçus dans la République du Paraguay lors de la conclusion et durant l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports par terre, mer et air de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Paraguay laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1979 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les biens et services résultant de l'octroi du prêt, préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 qui concernent le transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Paraguay dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur au jour de sa signature.

FAIT à Asunción le 17 octobre 1979, en deux exemplaires, chacun en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

J. ENGELS

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

[Signé]

NOGUÉS

No. 20284

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PORTUGAL

Agreement concerning financial co-operation – *Cova da Beira Dam Construction and Irrigation Project*. Signed at Lisbon on 18 October 1979

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PORTUGAL

Accord de coopération financière – *Projet d'irrigation et de construction du barrage de Cova da Beira*. Signé à Lisbonne le 18 octobre 1979

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER POR-
TUGIESISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMEN-
ARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Portugiesischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Portugiesischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Portugiesischen Republik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Portugiesischen Republik, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Dammbau- und Bewässerungsprojekt „Cova da Beira“ ein Darlehen bis zu 70 000 000,-DM (in Worten: siebenzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Portugiesischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Portugal erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Portugiesischen Republik überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Portugiesischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lissabon am 18. Oktober 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
JESCO VON PUTTKAMER

Für die Regierung der Portugiesischen Republik:
F. CRUZ

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA E
O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA
SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República Portuguesa e o Governo da República Federal da Alemanha,

dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República Portuguesa e a República Federal da Alemanha,

no desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma Cooperação Financeira igualitária,

conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

no intuito de promover o desenvolvimento social e económico da República Portuguesa,

acordaram no seguinte:

Artigo 1. O Governo da República Federal da Alemanha facultará ao Governo da República Portuguesa contrair um empréstimo até ao montante de 70.000.000 DM (setenta milhões de marcos alemães) junto do “Kreditanstalt für Wiederaufbau” (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno, para o projecto de construção de barragens e irrigação na Cova de Beira.

Artigo 2. A utilização desse empréstimo, bem como as condições da sua concessão, serão estabelecidas pelos contratos a celebrar entre o mutuário e o “Kreditanstalt für Wiederaufbau”, Francoforte do Meno, contratos estes que ficarão sujeitos às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

Artigo 3. O Governo da República Portuguesa isentará o “Kreditanstalt für Wiederaufbau”, Francoforte do Meno, de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar sujeito em Portugal, por ocasião da celebração ou durante a execução dos contratos referidos no Artigo 2.

Artigo 4. O Governo da República Portuguesa, no que diz respeito ao transporte de pessoas e bens por via terrestre, marítima ou aérea, decorrente da concessão do empréstimo, deixará ao livre critério dos passageiros e fornecedores a escolha das empresas de transporte, não tomará quaisquer medidas que excluam ou dificultem a participação, com igualdade de direitos, das empresas de transporte com sede na parte alemã da área de vigência do presente Acordo e outorgará, em cada caso, as autorizações necessárias para uma participação das mesmas.

Artigo 5. Para os fornecimentos e serviços relativos a projectos financiados pelo empréstimo, deverão ser abertos concursos públicos internacionais, salvo quando, em caso especial, estiver disposto diferentemente.

Artigo 6. O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão do empréstimo sejam de preferência utilizadas as possibilidades económicas do “Land” de Berlim.

Artigo 7. Com excepção das disposições do Artigo 4, relativas ao transporte aéreo, o presente Acordo aplicar-se-à também ao “Land” de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República Portuguesa declaração em contrário, dentro dos três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

Artigo 8. O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Lisboa, aos 18 de outubro de 1979, em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República Portuguesa:
[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República Federal da Alemanha:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by F. Cruz — Signé par F. Cruz.

² Signed by Jesco von Puttkamer — Signé par Jesco von Puttkamer.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
PORTUGUESE REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Portuguese Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Portuguese Republic,

Desiring to consolidate and strengthen these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Portuguese Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Portuguese Republic to obtain a loan of up to DM 70 million (seventy million deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project “Cova da Beira dam construction and irrigation”.

Article 2. The utilization of the loan and the terms and conditions on which it will be granted shall be determined by agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Portuguese Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, from all taxes and other public charges levied in Portugal in connection with the conclusion or execution of the agreements referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Portuguese Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such land, sea or air transport of persons and goods as arises from the grant of the loan; it shall refrain from taking any measure that might exclude or impair equality of participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and shall grant any permits necessary for participation by such transport enterprises.

Article 5. Unless otherwise specified in individual cases, the provision of supplies and services for projects financed by means of the loan shall be subject to international tender.

¹ Came into force on 18 October 1979 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the grant of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to the preferential utilization of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of the provisions of article 4 which relate to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a contrary declaration to the Government of the Portuguese Republic within three months following the entry into force of the present Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Lisbon on 18 October 1979, in two original copies, each in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

JESCO VON PUTTKAMER

For the Government of the Portuguese Republic:

[Signed]

F. CRUZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République portugaise,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République portugaise,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République du Portugal,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République portugaise à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant maximum de 70 000 000 (soixante-dix millions) de deutsche marks destiné à financer le projet d'irrigation et de construction du barrage de « Cova da Beira ».

Article 2. L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités du crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront régis par la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République portugaise exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques perçus au Portugal lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie terrestre, maritime ou aérienne des personnes et des biens découlant de l'octroi de l'emprunt, le Gouvernement de la République portugaise laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

Article 5. Les biens et les services destinés au projet financé par l'emprunt feront, sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, l'objet d'une adjudication publique internationale.

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. S'agissant des biens et des services à fournir en vertu de l'emprunt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République portugaise une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lisbonne le 18 octobre 1979, en double exemplaire, en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

JESCO VON PUTTKAMER

Pour le Gouvernement de la République portugaise :

[Signé]

F. CRUZ

No. 20285

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PORTUGAL

Agreement concerning financial co-operation – *Various projects (70 million DM)*. Signed at Lisbon on 18 October 1979

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PORTUGAL

Accord de coopération financière – *Projets divers (70 millions de DM)*. Signé à Lisbonne le 18 octobre 1979

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER PORTUGIESISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Portugiesischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Portugiesischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Portugiesischen Republik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Portugiesischen Republik oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zu insgesamt 70 000 000,-DM (in Worten: siebenzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die Darlehen sind zur Finanzierung der folgenden Vorhaben bestimmt, wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist:

- a) bis zu 17 500 000,-DM (in Worten: siebzehn Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) für den Ausbau des Fischereihafens Figueira da Foz;
- b) bis zu 17 500 000,-DM (in Worten: siebzehn Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) für den Ausbau des Fischereihafens Nazaré;
- c) bis zu 24 000 000,-DM (in Worten: vierundzwanzig Millionen Deutsche Mark) für den Ausbau der ländlichen Elektrifizierung;
- d) bis zu 9 000 000,-DM (in Worten: neun Millionen Deutsche Mark) für die Erweiterung des rollenden Materials der portugiesischen Eisenbahnen;
- e) in Höhe von 2 000 000,-DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) für einen Finanzierungsfonds für Feasibility-Studien.

(3) Die in Absatz 2 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Portugiesischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Portugiesischen Republik, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Portugiesischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Portugal erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Portugiesischen Republik überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Portugiesischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lissabon am 18. Oktober 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

JESCO VON PUTTKAMER

Für die Regierung der Portugiesischen Republik:

F. CRUZ

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA E
O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA
SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República Portuguesa e o Governo da República Federal da Alemanha,

dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República Portuguesa e a República Federal da Alemanha,

no desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma Cooperação Financeira igualitária,

conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

no intuito de promover o desenvolvimento social e económico da República Portuguesa,

acordaram no seguinte:

Artigo 1. (1) O Governo da República Federal da Alemanha facultará ao Governo da República Portuguesa, ou a outros mutuários a escolher conjuntamente por ambos os Governos, contrair empréstimos até ao montante total de 70.000.000 DM (70 milhões de marcos alemães) junto do “Kreditanstalt für Wiederaufbau” (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno.

(2) Os empréstimos destinam-se ao financiamento dos seguintes projectos, se estes, depois de examinados, forem considerados dignos de promoção:

- a) até 17.500.000 DM (dezassete milhões e quinhentos mil marcos alemães) para a ampliação do Porto Pesqueiro da Figueira da Foz;
- b) até 17.500.000 DM (dezassete milhões e quinhentos mil marcos alemães) para a ampliação do Porto Pesqueiro da Nazaré;
- c) até 24.000.000 DM (vinte e quatro milhões de marcos alemães) para a ampliação da electrificação rural;
- d) até 9.000.000 DM (nove milhões de marcos alemães) para a ampliação do parque de material circulante da Companhia de Caminhos de Ferro Portugueses — E.P.;
- e) a quantia de 2.000.000 DM (dois milhões de marcos alemães) para um fundo de financiamento de estudos de viabilidade de projectos.

(3) Os projectos mencionados na alínea 2 poderão ser substituídos por outros projectos, por comum acordo entre o Governo da República Portuguesa e o Governo da República Federal da Alemanha.

Artigo 2. (1) A utilização destes empréstimos, bem como as condições da sua concessão, serão estabelecidas pelos contratos a celebrar entre os mutuários e o “Kreditanstalt für Wiederaufbau”, Francoforte do Meno, contratos estes que ficarão sujeitos às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

(2) O Governo da República Portuguesa — desde que não seja ele próprio o mutuário — garantirá ao “Kreditanstalt für Wiederaufbau”, Francoforte do Meno,

todos os pagamentos em marcos alemães necessários ao cumprimento dos compromissos dos mutuários, decorrentes dos contratos a celebrar nos termos da alínea 1.

Artigo 3. O Governo da República Portuguesa isentará o “Kreditanstalt für Wiederaufbau”, Francoforte do Meno, de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar sujeito em Portugal, por ocasião da celebração ou durante a execução dos contratos referidos no Artigo 2.

Artigo 4. O Governo da República Portuguesa, no que diz respeito ao transporte de pessoas e bens, por via terrestre, marítima ou aérea, decorrente da concessão dos empréstimos, deixará ao livre critério dos passageiros e fornecedores a escolha das empresas de transporte, não tomará quaisquer medidas que excluam ou dificultem a participação, com igualdade de direitos, das empresas de transporte com sede na parte alemã da área de vigência do presente Acordo e outorgará, em cada caso, as autorizações necessárias para uma participação das mesmas.

Artigo 5. Para os fornecimentos e serviços relativos a projectos financiados pelos empréstimos, deverão ser abertos concursos públicos internacionais, salvo quando, em caso especial, estiver disposto diferentemente.

Artigo 6. O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão dos empréstimos sejam de preferência utilizadas as possibilidades económicas do “Land” de Berlim.

Artigo 7. Com excepção das disposições do Artigo 4, relativas ao transporte aéreo, o presente Acordo aplicar-se-á também ao “Land” de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República Portuguesa declaração em contrário, dentro dos três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

Artigo 8. O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Lisboa, aos 18 de outubro de 1979, em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República Portuguesa:
[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República Federal da Alemanha:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by F. Cruz — Signé par F. Cruz.

² Signed by Jesco von Puttkamer — Signé par Jesco von Puttkamer.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
PORTUGUESE REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Portuguese Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Portuguese Republic,

Desiring to consolidate and strengthen these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Portuguese Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Portuguese Republic or other borrowers, to be chosen jointly by both Governments, to obtain loans of up to DM 70 million (seventy million deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt am Main.

2. The loans are intended to finance the following projects, provided that, on examination, they are considered deserving of support:

- (a) Up to DM 17.5 million (seventeen million five hundred thousand deutsche mark) for the expansion of the fishing port of Figueira da Foz;
- (b) Up to DM 17.5 million (seventeen million five hundred thousand deutsche mark) for the expansion of the fishing port of Nazaré;
- (c) Up to DM 24 million (twenty-four million deutsche mark) for the expansion of rural electrification;
- (d) Up to DM 9 million (nine million deutsche mark) for the enlargement of the Portuguese railways (Companhía de Camínhos de Ferro Portugueses — F.P.);
- (e) In the amount of DM 2 million (two million deutsche mark) for a fund for financing project feasibility studies.

3. The projects specified in paragraph 2 above may, by agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Portuguese Republic, be replaced by other projects.

Article 2. 1. The utilization of these loans and the terms and conditions on which they will be granted shall be determined by agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main,

¹ Came into force on 18 October 1979 by signature, in accordance with article 8.

which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

2. The Government of the Portuguese Republic, if it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrowers' obligations under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Portuguese Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, from all taxes and other public charges levied in Portugal in connection with the conclusion or execution of the agreements referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Portuguese Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such land, sea and air transport of persons and goods as arises from the grant of the loans; it shall refrain from taking any measure that might exclude or impair equality of participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and shall grant any permits necessary for participation by such transport enterprises.

Article 5. Unless otherwise specified in individual cases, the provision of supplies and services for projects financed by means of the loans shall be subject to international tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the grant of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to the preferential utilization of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of the provisions of article 4 which relate to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a contrary declaration to the Government of the Portuguese Republic within three months following the entry into force of the present Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Lisbon on 18 October 1979, in two original copies, one each in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

JESCO VON PUTTKAMER

For the Government of the Portuguese Republic:

[Signed]

F. CRUZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République portugaise,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République portugaise,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République portugaise,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République portugaise ou d'autres emprunteurs à choisir d'un commun accord par les deux gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des emprunts d'un montant total de 70 000 000 (soixante-dix millions) de deutsche marks.

2) Ces emprunts sont destinés à financer les projets ci-après, à condition qu'après examen ces projets soient reconnus dignes d'être encouragés :

- a) Jusqu'à concurrence de 17 500 000 (dix-sept millions cinq cent mille) deutsche marks pour l'agrandissement du port de pêche de Figueira da Foz;
- b) Jusqu'à concurrence de 17 500 000 (dix-sept millions cinq cent mille) deutsche marks pour l'agrandissement du port de pêche de Nazaré;
- c) Jusqu'à concurrence de 24 000 000 (vingt-quatre millions) de deutsche marks pour le développement de l'électrification rurale;
- d) Jusqu'à concurrence de 9 000 000 (neuf millions) de deutsche marks pour l'extension du matériel roulant des chemins de fer portugais;
- e) Jusqu'à concurrence de 2 000 000 (deux millions) de deutsche marks pour un fonds de financement destiné à des études de faisabilité.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République portugaise peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés au paragraphe 2 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. 1) L'utilisation des emprunts ainsi que les modalités du crédit sont déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont régis par la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

2) Le Gouvernement de la République portugaise, s'il n'est pas lui-même l'emprunteur, garantit à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les versements en deutsche marks qui doivent être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République portugaise exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques perçus au Portugal lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie terrestre, maritime ou aérienne de personnes et de biens découlant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République portugaise laisse aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

Article 5. Les biens et services destinés à des projets financés par les prêts feront, sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant de biens et services à fournir en vertu des prêts ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République portugaise une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lisbonne le 18 octobre 1979, en double exemplaire, en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

JESCO VON PUTTKAMER

Pour le Gouvernement de la République portugaise :

[Signé]

F. CRUZ

No. 20286

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PORTUGAL**

Agreement concerning financial co-operation—*Supply of equipment for the Portuguese television (Radio-televisão Portuguesa)*. Signed at Lisbon on 4 December 1979

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PORTUGAL**

Accord de coopération financière — *Fourniture d'équipements pour la télévision portugaise (Radiotelevisão Portuguesa)*. Signé à Lisbonne le 4 décembre 1979

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER PORTUGIESISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Portugiesischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Portugiesischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Portugiesischen Republik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Portugiesischen Republik oder einem von beiden Regierungen gemeinsam auswählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Lieferung von Ausrüstungen für das portugiesische Fernsehen (Radiotelevisão Portuguesa)“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 25 000 000 DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Portugiesischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Portugiesischen Republik, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Portugiesischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Portugal erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Portugiesischen Republik überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Betei-

ligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Portugiesischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lissabon am 4. Dezember 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

JESCO VON PUTTKAMER

Für die Regierung der Portugiesischen Republik:

F. CRUZ

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA E
O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA
SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República Portuguesa e o Governo da República Federal da Alemanha,

dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República Portuguesa e a República Federal da Alemanha,

no desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma cooperação financeira igualitária,

conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

no intuito de promover o desenvolvimento social e económico na República Portuguesa,

acordaram no seguinte:

Artigo 1. (1) O Governo da República Federal da Alemanha facultará ao Governo da República Portuguesa ou a um outro mutuário, a designar conjuntamente por ambos os Governos, contrair um empréstimo até ao montante de 25.000.000 DM (vinte e cinco milhões de marcos alemães) junto do “Kreditanstalt für Wiederaufbau” (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno, para o projecto “Fornecimento de Equipamentos à Radiotelevisão Portuguesa”, se esse projecto, depois de examinado, for considerado digno de promoção.

(2) O projecto, mencionado na alínea 1, poderá ser substituído por outros projectos, por comum acordo entre o Governo da República Portuguesa e o Governo da República Federal da Alemanha.

Artigo 2. (1) A utilização desse empréstimo, bem como as condições da sua concessão, serão estabelecidas pelos contratos a celebrar entre o mutuário e o “Kreditanstalt für Wiederaufbau”, contratos estes que ficarão sujeitos às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

(2) O Governo da República Portuguesa, desde que não seja ele próprio o mutuário, garantirá ao “Kreditanstalt für Wiederaufbau” todos os pagamentos em marcos alemães necessários ao cumprimento dos compromissos do mutuário, decorrentes dos contratos a celebrar nos termos da alínea 1.

Artigo 3. O Governo da República Portuguesa isentará o “Kreditanstalt für Wiederaufbau” de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar sujeito em Portugal com relação à celebração e execução dos contratos a celebrar nos termos do Artigo 2.

Artigo 4. O Governo da República Portuguesa, no que diz respeito ao transporte de pessoas e bens, por via marítima, terrestre e aérea, decorrente da concessão do empréstimo, deixará ao livre critério dos passageiros e fornecedores a escolha das empresas de transporte, não tomará quaisquer medidas que excluam ou

dificultem a participação, com igualdade de direitos, das empresas de transporte com sede na parte alemã da área de vigência do presente Acordo e outorgará, se for caso disso, as autorizações necessárias para a participação das mesmas.

Artigo 5. Para os fornecimentos e serviços, relativos a projectos financiados pelo empréstimo, deverão ser abertos concursos públicos internacionais, salvo quando, em caso especial, estiver disposto diversamente.

Artigo 6. O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão do empréstimo, sejam de preferência utilizadas as possibilidades económicas do “Land” de Berlim.

Artigo 7. Com excepção das disposições do Artigo 4, relativas ao transporte aéreo, o presente Acordo aplicar-se-á também ao “Land” de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República Portuguesa declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

Artigo 8. O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Lisboa, aos 4 de dezembro de 1979, em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República Portuguesa:

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República Federal da Alemanha:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by F. Cruz — Signé par F. Cruz.

² Signed by Jesco von Puttkamer — Signé par Jesco von Puttkamer.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
PORTUGUESE REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Portuguese Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Portuguese Republic,

Desiring to consolidate and strengthen these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Portuguese Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Portuguese Republic or another borrower, to be chosen jointly by both Governments, to obtain a loan of up to DM 25 million (twenty-five million deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Supply of equipment for Portuguese television (Radiotelevisão Portuguesa)", provided that, on examination, it is considered deserving of support.

2. The project specified in paragraph 1 above may, by agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Portuguese Republic, be replaced by other projects.

Article 2. 1. The utilization of this loan and the terms and conditions on which it will be granted shall be determined by agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

2. The Government of the Portuguese Republic, if it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrower's obligations under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Portuguese Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Portugal in connection with the conclusion and execution of the agreements referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Portuguese Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such sea, land or air transport

¹ Came into force on 4 December 1979 by signature, in accordance with article 8.

of persons and goods as arises from the grant of the loan; it shall refrain from taking any measure that might exclude or impair equality of participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and shall grant any permits necessary for participation by such transport enterprises.

Article 5. Unless otherwise specified in individual cases, the provision of supplies and services for projects financed by means of the loan shall be subject to international tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the grant of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to the preferential utilization of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of the provisions of article 4 which relate to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a contrary declaration to the Government of the Portuguese Republic within three months following the entry into force of the present Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Lisbon on 4 December 1979, in two original copies, each in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

JESCO VON PUTTKAMER

For the Government of the Portuguese Republic:

[Signed]

F. CRUZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République portugaise,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République portugaise,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République portugaise,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République portugaise ou un autre emprunteur à choisir d'un commun accord par les deux gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt à concurrence de 25 000 000 (vingt-cinq millions) de deutsche marks destiné à financer le projet «Fourniture d'équipements pour la télévision portugaise (Radiotelevisão Portuguesa)».

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République portugaise peuvent décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. 1) L'utilisation des emprunts ainsi que les modalités du crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront régis par la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République portugaise, s'il n'est pas lui-même l'emprunteur, garantit à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les versements en deutsche marks qui doivent être effectués en exécution des obligations de l'emprunteur découlant des contrats à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République portugaise exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques perçus au Portugal lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie terrestre, maritime ou aérienne de personnes et de biens découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République portugaise laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des en-

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

treprises de transport, ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

Article 5. Les biens et les services destinés à des projets financés par l'emprunt feront, sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant des biens et des services à fournir en vertu de l'emprunt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que la Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République portugaise une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lisbonne le 4 décembre 1979, en double exemplaire, en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

JESCO VON PUTTKAMER

Pour le Gouvernement de la République portugaise :

[Signé]

F. CRUZ

No. 20287

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PORTUGAL**

Agreement concerning financial co-operation – *Expansion of the fishing port of Olhão*. Signed at Lisbon on 4 December 1979

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PORTUGAL**

Accord de coopération financière – *Agrandissement du port de pêche de Olhão*. Signé à Lisbonne le 4 décembre 1979

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER PORTUGIESISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Portugiesischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Portugiesischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Portugiesischen Republik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Portugiesischen Republik oder einem von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Ausbau des Fischereihafens Olhão“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 20 000 000 DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Portugiesischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Portugiesischen Republik, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Portugiesischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Portugal erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Portugiesischen Republik überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern in See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses

Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Portugiesischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lissabon am 4. Dezember 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

JESCO VON PUTTKAMER

Für die Regierung der Portugiesischen Republik:

F. CRUZ

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA E
O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA
SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República Portuguesa e o Governo da República Federal da Alemanha,

dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República Portuguesa e a República Federal da Alemanha,

no desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma cooperação financeira igualitária,

conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

no intuito de promover o desenvolvimento social e económico da República Portuguesa,

acordaram no seguinte:

Artigo 1. (1) O Governo da República Federal da Alemanha facultará ao Governo da República Portuguesa ou a um outro mutuário, a designar conjuntamente por ambos os Governos, contrair um empréstimo até ao montante de 20.000.000 DM (vinte milhões de marcos alemães) junto do “Kreditanstalt für Wiederaufbau” (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno, para o projecto “Ampliação do Porto de Pesca de Olhão”, se esse projecto, depois de examinado, for considerado digno de promoção.

(2) O projecto, mencionado na alínea 1, poderá ser substituído por outros projectos, por comum acordo entre o Governo da República Portuguesa e o Governo da República Federal da Alemanha.

Artigo 2. (1) A utilização desse empréstimo, bem como as condições da sua concessão, serão estabelecidas pelos contratos a celebrar entre o mutuário e o “Kreditanstalt für Wiederaufbau”, contratos estes que ficarão sujeitos às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

(2) O Governo da República Portuguesa, desde que não seja ele próprio o mutuário, garantirá ao “Kreditanstalt für Wiederaufbau” todos os pagamentos em marcos alemães necessários ao cumprimento dos compromissos do mutuário, decorrentes dos contratos a celebrar nos termos da alínea 1.

Artigo 3. O Governo da República Portuguesa isentará o “Kreditanstalt für Wiederaufbau” de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar sujeito em Portugal com relação à celebração e execução dos contratos, referidos no Artigo 2.

Artigo 4. O Governo da República Portuguesa no que diz respeito ao transporte de pessoas e bens, por via marítima, terrestre e aérea, decorrente da concessão do empréstimo, deixará ao livre critério dos passageiros e fornecedores a escolha das empresas de transporte, não tomará quaisquer medidas que excluam ou

dificultem a participação das empresas de transporte com sede na parte alemã da área de vigência do presente Acordo e outorgará, se for caso disso, as autorizações necessárias para a participação das mesmas.

Artigo 5. Para os fornecimentos e serviços, relativos a projectos financiados pelo empréstimo, deverão ser abertos concursos públicos internacionais, salvo quando, em caso especial, estiver disposto diversamente.

Artigo 6. O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão do empréstimo, sejam de preferência utilizadas as possibilidades económicas do “Land” de Berlim.

Artigo 7. Com excepção das disposições do Artigo 4, relativas ao transporte aéreo, o presente Acordo aplicar-se-á também ao “Land” de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República Portuguesa declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

Artigo 8. O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Lisboa, aos 4 de dezembro de 1979, em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República Portuguesa:
[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República Federal da Alemanha:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by F. Cruz — Signé par F. Cruz.

² Signed by Jesco von Puttkamer — Signé par Jesco von Puttkamer.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
PORTUGUESE REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Portuguese Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Portuguese Republic,

Desiring to consolidate and strengthen these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Portuguese Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Portuguese Republic or another borrower, to be chosen jointly by both Governments, to obtain a loan of up to DM 20 million (twenty million deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Expansion of the fishing port of Olhão", provided that, on examination, it is considered deserving of support.

2. The project specified in paragraph 1 above may, by agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Portuguese Republic, be replaced by other projects.

Article 2. 1. The utilization of this loan and the terms and conditions on which it will be granted shall be determined by agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

2. The Government of the Portuguese Republic, if it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrower's obligations under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Portuguese Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Portugal in connection with the conclusion and execution of the agreements referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Portuguese Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such sea, land or air transport of persons and goods as arises from the grant of the loan; it shall refrain from taking

¹ Came into force on 4 December 1979 by signature, in accordance with article 8.

any measure that might exclude or impair equality of participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and shall grant any permits necessary for participation by such transport enterprises.

Article 5. Unless otherwise specified in individual cases, the provision of supplies and services for projects financed by means of the loan shall be subject to international tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the grant of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to the preferential utilization of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of the provisions of article 4 which relate to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a contrary declaration to the Government of the Portuguese Republic within three months following the entry into force of the present Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Lisbon on 4 December 1979, in two original copies, each in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

JESCO VON PUTTKAMER

For the Government of the Portuguese Republic:

[Signed]

F. CRUZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République portugaise,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République portugaise,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement social et économique de la République portugaise,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République portugaise ou un autre emprunteur à choisir d'un commun accord par les deux gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt à concurrence de 20 000 000 (vingt millions) de deutsche marks destiné au projet «Agrandissement du port de pêche d'Olhão», à condition qu'après examen ce projet ait été reconnu digne d'être encouragé.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République portugaise peuvent décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. 1) L'utilisation de l'emprunt ainsi que les modalités du crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront régis par la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République portugaise, s'il n'est pas lui-même l'emprunteur, garantit à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les versements en deutsche marks qui doivent être effectués en exécution des obligations de l'emprunteur qui découlent des contrats conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République portugaise exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques perçus au Portugal lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 4. S'agissant du transport par voie terrestre, maritime ou aérienne de personnes et de biens découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République portugaise laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

Article 5. Les biens et les services destinés à des projets financés par l'emprunt feront, sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant des biens et des services à fournir en vertu de l'emprunt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République portugaise une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lisbonne le 4 décembre 1979, en double exemplaire, en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

JESCO VON PUTTKAMER

Pour le Gouvernement de la République portugaise :

[Signé]

F. CRUZ

No. 20288

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PORTUGAL**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Lisbon on 7 March 1980**

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PORTUGAL**

**Accord de coopération financière. Signé à Lisbonne le
7 mars 1980**

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER PORTUGIESISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Portugiesischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Portugiesischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Portugiesischen Republik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Portugiesischen Republik und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zu einem Gesamtbetrag von 55 000 000,-DM (in Worten: fünfundfünfzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die Darlehen dienen der Finanzierung folgender Vorhaben, wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;

- a) bis zu 27 000 000,-DM (siebenundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zur Förderung von kleinen und mittleren Betrieben, einschließlich der Agroindustrie auf dem Kontinent und in den autonomen Regionen über den Banco de Fomento Nacional;
- b) bis zu 10 000 000,-DM (zehn Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung des Industrieparks Covilhã;
- c) bis zu 3 000 000,-DM (drei Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Wasserversorgung in ländlichen Gebieten: Viseu, Mangualde und Nelas;
- d) bis zu 3 000 000,-DM (drei Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Abwasserbeseitigung in ländlichen Gebieten: Minde und Mira d'Aire;
- e) bis zu 12 000 000,-DM (zwölf Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung des Industrieparks Beja.

(3) Die in Absatz 2 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Portugiesischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen, sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der

Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Portugiesischen Republik, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Portugiesischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Portugal erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Portugiesischen Republik überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Portugiesischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lissabon am 7. März 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

JESCO VON PUTTKAMER

Für die Regierung der Portugiesischen Republik:

CAVACO SILVA

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República Portuguesa e o Governo da República Federal da Alemanha,

dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República Portuguesa e a República Federal da Alemanha,

no desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma Cooperação Financeira igualitária,

conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

no intuito de promover o desenvolvimento social e económico na República Portuguesa,

acordaram o seguinte:

Artigo 1. (1) O Governo da República Federal da Alemanha facultará ao Governo da República Portuguesa e/ou a outros mutuários, a designar conjuntamente por ambos os Governos, contrair empréstimos até ao montante total de 55.000.000 DM (cinquenta e cinco milhões de marcos alemães) junto do “Kreditanstalt für Wiederaufbau” (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno.

(2) Os empréstimos destinam-se ao financiamento dos seguintes projectos, se estes, depois de examinados, forem considerados dignos de promoção:

- a) até 27.000.000 DM (vinte e sete milhões de marcos alemães) para o fomento de pequenas e médias empresas, inclusive no sector agroindustrial, no continente e nas regiões autónomas através do Banco de Fomento Nacional,
- b) até 10.000.000 DM (dez milhões de marcos alemães) para o financiamento do “Parque Industrial da Covilhã”,
- c) até 3.000.000 DM (três milhões de marcos alemães) para o financiamento do “Abastecimento de água em áreas rurais: Viseu, Mangualde e Nelas”,
- d) até 3.000.000 DM (três milhões de marcos alemães) para o financiamento do “Sistema de esgotos em áreas rurais: Minde e Mira d’Aire”,
- e) até 12.000.000 DM (doze milhões de marcos alemães) para o financiamento do “Parque Industrial de Beja”.

3. Os projectos mencionados na alínea 2, poderão ser substituídos por outros projectos, por comum acordo entre o Governo da República Portuguesa e o Governo da República Federal da Alemanha.

Artigo 2. (1) A utilização desses empréstimos, bem como as condições da sua concessão, serão estabelecidas pelos contratos a celebrar entre os mutuários e o “Kreditanstalt für Wiederaufbau” em Francoforte no Meno, contratos estes que ficarão sujeitos às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

(2) O Governo da República Portuguesa, desde que não seja ele próprio mutuário, garantirá ao “Kreditanstalt für Wiederaufbau” todos os pagamentos em marcos alemães necessários ao cumprimento dos compromissos dos mutuários, decorrentes dos contratos a celebrar nos termos da alínea 1.

Artigo 3. O Governo da República Portuguesa isentará o “Kreditanstalt für Wiederaufbau” em Francoforte no Meno, de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar sujeito em Portugal, quando da celebração ou execução dos contratos mencionados no Artigo 2.

Artigo 4. O Governo da República Portuguesa, no que diz respeito ao transporte de pessoas e bens, por via marítima, terrestre e aérea, decorrente da concessão dos empréstimos, deixará ao livre critério dos passageiros e fornecedores a escolha das empresas de transporte, não tomará quaisquer medidas que excluam ou dificultem a participação das empresas de transporte com sede na parte alemã da área de vigência do presente Acordo e outorgará, se fôr caso disso, as autorizações necessárias para a participação das mesmas.

Artigo 5. Para os fornecimentos e serviços, relativos a projectos financiados pelos empréstimos, deverão ser abertos concursos públicos internacionais, salvo quando, em caso especial, estiver disposto diversamente.

Artigo 6. O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão do empréstimo, sejam de preferência utilizadas as possibilidades económicas do “Land” de Berlim.

Artigo 7. Com excepção das disposições do Artigo 4, relativas ao transporte aéreo, o presente Acordo aplicar-se-á também ao “Land” de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República Portuguesa declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

Artigo 8. O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Lisboa, aos 7 de março de 1980 em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República Portuguesa:

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República Federal da Alemanha:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Cavaco Silva — Signé par Cavaco Silva.

² Signed by Jesco von Puttkamer — Signé par Jesco von Puttkamer.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
PORTUGUESE REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Portuguese Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Portuguese Republic,

Desiring to consolidate and strengthen these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Portuguese Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Portuguese Republic and/or other borrowers, to be chosen jointly by both Governments, to obtain loans of up to DM 55 million (fifty-five million deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt am Main.

2. The loans shall be used to finance the following projects, provided that, on examination, they are considered deserving of support:

- (a) Up to DM 27 million (twenty-seven million deutsche mark) for the development of small and medium-sized enterprises, in sectors including the agro-industrial sector, both on the continent and in the autonomous regions, through the Banco de Fomento Nacional (National Development Bank);
- (b) Up to DM 10 million (ten million deutsche mark) for the financing of the Covilhã Industrial Park;
- (c) Up to DM 3 million (three million deutsche mark) for the financing of water supply in rural areas: Viseu, Mangualde and Nelas;
- (d) Up to DM 3 million (three million deutsche mark) for the financing of wastewater disposal in rural areas: Minde and Mira d'Aire;
- (e) Up to DM 12 million (twelve million deutsche mark) for the financing of the Beja Industrial Park.

3. The projects specified in paragraph 2 above may, by agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Portuguese Republic, be replaced by other projects.

Article 2. 1. The utilization of these loans and the terms and conditions on which they will be granted shall be determined by agreements to be concluded be-

¹ Came into force on 7 March 1980 by signature, in accordance with article 8.

tween the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

2. The Government of the Portuguese Republic, if it is not itself a borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrowers' obligations under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Portuguese Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, from all taxes and other public charges levied in Portugal in connection with the conclusion or execution of the agreements referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Portuguese Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such sea, land or air transport of persons and goods as arises from the grant of the loans; it shall refrain from taking any measure that might exclude or impair equality of participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and shall grant any permits necessary for participation by such transport enterprises.

Article 5. Unless otherwise specified in individual cases, the provision of supplies and services for projects financed by means of the loans shall be subject to international tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the grant of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to the preferential utilization of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of the provisions of article 4 which relate to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a contrary declaration to the Government of the Portuguese Republic within three months following the entry into force of the present Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Lisbon on 7 March 1980, in two original copies, one each in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

JESCO VON PUTTKAMER

For the Government of the Portuguese Republic:

[Signed]

CAVACO SILVA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République portugaise,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République portugaise,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement social et économique du Portugal,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République portugaise et/ou d'autres emprunteurs à choisir conjointement par les deux gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de 55 000 000 (cinquante-cinq millions) de deutsche marks.

2) Ces emprunts serviront au financement des projets suivants, si après examen ces projets se sont révélés dignes d'être encouragés :

- a) Jusqu'à 27 000 000 (vingt-sept millions) de deutsche marks pour la promotion des petites et moyennes entreprises, y compris dans le secteur agro-industriel, sur le continent et dans les régions autonomes, par l'intermédiaire du Banco de Fomento Nacional;
- b) Jusqu'à 10 000 000 (dix millions) de deutsche marks pour le financement du parc industriel de Covilhã;
- c) Jusqu'à 3 000 000 (trois millions) de deutsche marks pour le financement de l'alimentation en eau des régions rurales de Viseu, Mangualde et Nelas;
- d) Jusqu'à 3 000 000 (trois millions) de deutsche marks pour le financement de systèmes d'égouts dans les régions rurales de Minde et Mira d'Aire;
- e) Jusqu'à 12 000 000 (douze millions) de deutsche marks pour le financement du parc industriel de Beja.

3) Les projets visés au paragraphe 2 pourront être remplacés par d'autres projets après entente entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République portugaise.

Article 2. 1) L'utilisation de ces emprunts et les conditions auxquelles ils sont accordés seront déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République portugaise, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, se portera garant auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks effectués en exécution des obligations des emprunteurs découlant des contrats à conclure selon le paragraphe 1.

Article 3. Le Gouvernement de la République portugaise exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres droits perçus au Portugal tant lors de la conclusion que lors de l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des emprunts, le Gouvernement de la République portugaise laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il s'abstiendra de prendre toute mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation égalitaire des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5. Les livraisons et les prestations destinées aux projets financés par les emprunts devront faire l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les livraisons et les prestations résultant de l'octroi de l'emprunt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 qui concernent le trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République portugaise dans les trois mois qui suivront son entrée en application.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Lisbonne le 7 mars 1980, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

JESCO VON PUTTKAMER

Pour le Gouvernement de la République portugaise :

CAVACO SILVA

No. 20289

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Bonn on 18 October 1979**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 18 oc-
tobre 1979**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN REPUBLIK TANSANIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Republik Tansania,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Republik Tansania,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Vereinigten Republik Tansania beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Vereinigten Republik Tansania, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Zellstoff- und Papierfabrik Mufindi“ einen Finanzierungsbeitrag als Zuschuß in Höhe von 46 780 807,45 DM (in Worten: sechshundertachtundvierzig Millionen siebenhundertachtzigtausendachthundertseben Deutsche Mark) und ein Darlehen in Höhe von 21 119 192,55 DM (in Worten: einundzwanzig Millionen einhundertneunzehntausendeinhundertzweiundneunzig Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags und des Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Vereinigten Republik Tansania zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Vereinigten Republik Tansania erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages und des Darlehens ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem in Artikel 2 bezeichneten Finanzierungsbeitrag und Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags und des Darlehens ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Republik Tansania innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 18. Oktober 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

GENSCHER

Für die Regierung der Vereinigten Republik Tansania:

MERINYO MARO

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
REPUBLIC OF TANZANIA AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the United Republic of Tanzania and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the United Republic of Tanzania,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the United Republic of Tanzania to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, as a grant a financial contribution of up to DM 46,780,807.45 (forty-six million seven hundred and eighty thousand eight hundred and seven deutsche mark) and a loan of up to DM 21,119,192.55 (twenty-one million one hundred and nineteen thousand one hundred and ninety-two deutsche mark) for the project "Mufindi pulp and paper mill".

Article 2. The utilization of the financial contribution and the loan as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Government of the United Republic of Tanzania and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the United Republic of Tanzania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the United Republic of Tanzania in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 above.

Article 4. The Government of the United Republic of Tanzania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution and the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 18 October 1979 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution and the loan specified in Article 2 above shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution and the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United Republic of Tanzania within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on October 18, 1979 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Republic of Tanzania:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Merinyo Maro — Signé par Merinyo Maro.

² Signed by Genscher — Signé par Genscher.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République-Unie de Tanzanie,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social en République-Unie de Tanzanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne habilite le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie à solliciter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence d'un montant de 46 780 807,45 (quarante-six millions sept cent quatre-vingt mille huit cent sept) deutsche marks et un prêt à concurrence de 21 119 192,55 (vingt et un millions cent dix-neuf mille cent quatre-vingt-douze) deutsche marks pour le projet «Papeteries de Mufindi».

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et du prêt comme les conditions de leur octroi seront régies par les clauses des contrats que concluront la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, contrats qui seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques normalement perçus en République-Unie de Tanzanie pour ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de marchandises en conséquence de l'octroi de la contribution financière et du prêt, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie laissera aux personnes transportées et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de toutes mesures susceptibles d'interdire ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande à laquelle s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les fournitures et services destinés à des projets financés au moyen de la contribution financière ou du prêt visés à l'article 2 ci-dessus feront l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant des marchandises ou services à acquérir suite à l'octroi de la contribution financière et du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que soit privilégié le recours au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration d'effet contraire au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn le 18 octobre 1979, en deux exemplaires en langue allemande et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

[Signé]

GENSCHER

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

[Signé]

MERINYO MARO
